

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1488

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1488

1987

I. Nos. 25511-25566
II. No. 983

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 December 1987 to 31 December 1987*

	<i>Page</i>
No. 25511. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Trade Policy and Export Diversification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1985	3
No. 25512. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Health Services Integration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 August 1985	5
No. 25513. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Water Supply and Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 December 1984	7
No. 25514. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>West Sepik Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 January 1985	9
No. 25515. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1985	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1488

1987

I. N^{os} 25511-25566
II. N^o 983

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 décembre 1987 au 31 décembre 1987*

	<i>Pages</i>
N^o 25511. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux politiques commerciales et à la diversification des exportations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1985	3
N^o 25512. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'intégration des services sanitaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 août 1985	5
N^o 25513. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'alimentation en eau et au drainage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1984	7
N^o 25514. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement provincial de West Sepik</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1985 ..	9
N^o 25515. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 avril 1985	11

	<i>Page</i>
No. 25516. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Reorientation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985	13
No. 25517. International Development Association and Zambia:	
African Facility Credit Agreement— <i>Industrial Reorientation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985	15
No. 25518. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Second Reconstruction Imports Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1985 ..	17
No. 25519. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Electrical and Mechanical Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1985	19
No. 25520. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Second Industrial and Trade Policy Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1985	21
No. 25521. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Health Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 January 1986	23
No. 25522. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 September 1986	25
No. 25523. International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles:	
Loan Agreement— <i>Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 May 1985	27

N° 25516. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de réorientation du secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985	13
N° 25517. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Projet de réorientation du secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985	15
N° 25518. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1985	17
N° 25519. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux industries électriques et mécaniques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1985 ...	19
N° 25520. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième prêt d'ajustement dans les domaines de l'industrie et du commerce</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1985	21
N° 25521. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement des services de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier 1986	23
N° 25522. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 septembre 1986	25
N° 25523. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Seychelles :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au transport</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 mai 1985	27

	<i>Page</i>
No. 25524. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1985	29
No. 25525. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Third Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1986	31
No. 25526. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Third Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1986	33
No. 25527. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1986	35
No. 25528. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1986	37
No. 25529. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Finance and Promotion Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 June 1985	39
No. 25530. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1985	41
No. 25531. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1985 ..	43

N° 25524. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1985	29
N° 25525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de crédit à l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1986	31
N° 25526. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet de crédit à l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1986	33
N° 25527. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet ferroviaire</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1986	35
N° 25528. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1986	37
N° 25529. Association internationale de développement et Cap-Vert :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au financement et à la promotion industriels</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 juin 1985	39
N° 25530. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement dans le secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1985	41
N° 25531. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1985	43

	<i>Page</i>
No. 25532. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Second Technical Training Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 16 July 1985	45
No. 25533. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Solid Waste Management Pilot Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986	47
No. 25534. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Ninth Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987	49
No. 25535. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Agricultural Extension Project, PROCATI</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987	51
No. 25536. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1985	53
No. 25537. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1986	55
No. 25538. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Third Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1986	57
No. 25539. International Development Association and Madagascar:	
African Facility Credit Agreement — <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1986	59
No. 25540. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Port Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1987	61

	<i>Pages</i>
N° 25532. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juillet 1985	45
N° 25533. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet pilote de gestion des déchets solides</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986	47
N° 25534. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Neuvième projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987	49
N° 25535. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux services de vulgarisation agricole PROCATI</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987	51
N° 25536. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rénovation des systèmes d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1985	53
N° 25537. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1986	55
N° 25538. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1986	57
N° 25539. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1986	59
N° 25540. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rénovation portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1987	61

	<i>Page</i>
No. 25541. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Guarantee Agreement — <i>Second Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 September 1985	63
No. 25542. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement — <i>Seventh Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 September 1985	65
No. 25543. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Second Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1985	67
No. 25544. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Second On-farm Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1985	69
No. 25545. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Sixth Agricultural Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986	71
No. 25546. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement — <i>Sixth Agricultural Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986	73
No. 25547. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement — <i>Power Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 October 1985	75
No. 25548. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement — <i>Western Savannah Project (Phase II)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1986	77

	<i>Pages</i>
N° 25541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 septembre 1985	63
N° 25542. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 septembre 1985	65
N° 25543. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1985	67
N° 25544. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1985	69
N° 25545. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif à la Banque de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986	71
N° 25546. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif à la Banque de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986	73
N° 25547. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rénovation du système de production d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 octobre 1985	75
N° 25548. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux savanes de l'Ouest (phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 10 mars 1986	77

	<i>Page</i>
No. 25549. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project: Electricity</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986	79
No. 25550. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Drainage V Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986	81
No. 25551. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Small- and Medium-scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 April 1986	83
No. 25552. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Export Industries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 April 1986	85
No. 25553. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Guarantee Agreement— <i>Second Santiago Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986	87
No. 25554. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Industrial Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1986	89
No. 25555. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Port Engineering and Construction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1986 ...	91
No. 25556. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1987	93

N° 25549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle : électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986 .	79
N° 25550. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au drainage (cinquième phase)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 14 mars 1986	81
N° 25551. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la petite et moyenne entreprise</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 avril 1986	83
N° 25552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des industries d'exportation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 avril 1986	85
No. 25553. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Santiago</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986 . .	87
N° 25554. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de financement pour le secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1986	89
N° 25555. Association interuatiouale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'ingénierie et de construction portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1986	91
N° 25556. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'aide au secteur routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1987	93

	<i>Page</i>
No. 25557. International Development Association and Samoa:	
Development Credit Agreement— <i>Afulilo Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1987	95
No. 25558. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1987	97
No. 25559. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement on the project “The impacts of subsidies and different systems of control and organization of urban transport systems in Latin America.” Santiago, 22 December 1987	99
No. 25560. United Nations and Egypt:	
Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo (with Project Agreement). Signed at Cairo on 22 December 1987	111
No. 25561. Union of Soviet Socialist Republics and Malaysia:	
Agreement on maritime transport. Signed at Moscow on 31 July 1987	177
No. 25562. Israel and Italy:	
Agreement on film co-production. Signed at Jerusalem on 2 January 1985	195
No. 25563. Netherlands and Morocco:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Rabat on 12 August 1977	215
No. 25564. Netherlands and Zambia:	
Agreement on technical co-operation (with related declaration of 13 February 1980). Signed at Lusaka on 12 September 1979	293
No. 25565. Netherlands and Philippines:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Manila on 27 February 1985	303
No. 25566. United Nations (United Nations Children’s Fund) and Zambia:	
Basic Agreement. Signed at Lusaka on 30 and 31 December 1987	317

	<i>Pages</i>
N° 25557. Association internationale de développement et Samoa :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydroélectrique d'Afulilo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1987	95
N° 25558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1987	97
N° 25559. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au projet «Impacts des subventions, différents systèmes de contrôle et organisation des réseaux de transports en Amérique latine». Santiago, 22 décembre 1987	99
N° 25560. Organisation des Nations Unies et Égypte :	
Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques créé au Caire (avec Accord de projet). Signé au Caire le 22 décembre 1987	111
N° 25561. Union des Républiques socialistes soviétiques et Malaisie :	
Accord relatif au transport maritime. Signé à Moscou le 31 juillet 1987	177
N° 25562. Israël et Italie :	
Accord relatif à la coproduction cinématographique. Signé à Jérusalem le 2 janvier 1985	195
N° 25563. Pays-Bas et Maroc :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Rabat le 12 août 1977	215
N° 25564. Pays-Bas et Zambie :	
Accord de coopération technique (avec déclaration connexe du 13 février 1980). Signé à Lusaka le 12 septembre 1979	293
N° 25565. Pays-Bas et Philippines :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Manille le 27 février 1985	303
N° 25566. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Zambie :	
Accord de base. Signé à Lusaka les 30 et 31 décembre 1987	317

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 December 1987 to 31 December 1987*

- No. 983. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and World Health Organization:**
- Memorandum of Understanding on the harmonization of the activities of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the World Health Organization for the relief co-ordination of, preparedness for, and prevention of disasters. Signed at Geneva on 23 December 1987 327
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made by Democratic Yemen upon accession 338
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Objection by the Federal Republic of Germany to the declaration made on 19 December 1986 by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession 339
- Termination by Norway of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement 339
- Application by Norway of Regulations Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 47, 54, 62 and 65 to the above-mentioned Agreement 340
- No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:**
- Accession by Brunei Darussalam 343
- No. 8536. Agreement between the United Nations Children's Fund and Zambia concerning the activities of UNICEF in Zambia. Signed at Lusaka on 24 January 1967 and at Kampala on 2 February 1967:**
- Termination 344

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 18 décembre 1987 au 31 décembre 1987*

- N° 983. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation mondiale de la santé :**
 Mémoire d'accord sur l'harmonisation des activités du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et celles de l'Organisation mondiale de la santé en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes. Signé à Genève le 23 décembre 1987 327
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
 Objection par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par le Yémen démocratique lors de l'adhésion 338
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Objection par la République fédérale d'Allemagne à la déclaration formulée le 19 décembre 1986 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion 341
 Cessation de l'application par la Norvège du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 341
 Application par la Norvège des Règlements nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 47, 54, 62, et 65 annexés à l'Accord susmentionné 342
- N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :**
 Adhésion du Brunéi Darussalam 343
- N° 8536. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement zambien concernant les activités du FISE en Zambie. Signé à Lusaka le 24 janvier 1967 et à Kampala le 2 février 1967 :**
 Abrogation 344

	<i>Page</i>
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Rectification of the authentic Spanish and French texts	345
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	347
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Denmark	349
No. 19735. International Agreement for the establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	350
No. 21303. Agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above Parties. Signed at New York on 20 October 1982 and at Cairo on 6 November 1982:	
Termination	351
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Withdrawal by Egypt	352
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Denunciation by Australia	353
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Ratification by Algeria	354

	<i>Pages</i>
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Rectification des textes authentiques français et espagnol	346
No. 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	347
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification du Danemark	349
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	350
N° 21303. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte concernant la poursuite et l'extension des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographique, créé au Caire par l'Accord conclu entre les Parties susmentionnées. Signé à New York le 20 octobre 1982 et au Caire le 6 novembre 1982 :	
Abrogation	351
N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :	
Retrait de l'Égypte	352
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Dénonciation de l'Australie	353
N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :	
Ratification de l'Algérie	354

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 834. Memorandum of understanding between the United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and the World Health Organization on the harmonization of the activities of the World Health Organization and the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator for the relief co-ordination of, preparedness for, and prevention of disasters. Signed at Geneva on 9 March 1979:	
Termination	356

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 834. Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et l'Organisation mondiale de la santé sur l'harmonisation des activités de l'Organisation mondiale de la santé et celles du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes. Signé à Genève le 9 mars 1979 :

Abrogation 356

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 December 1987 to 31 December 1987

Nos. 25511 to 25566

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 décembre 1987 au 31 décembre 1987

Nos 25511 à 25566

No. 25511

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement – *Trade Policy and Export Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif aux politiques commerciales et à la diversification des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25512

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Health Services Integration Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 21 August 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'intégration des services
sanitaires* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 août
1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25513

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Water Supply and Drainage Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 7 December 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'alimentation en eau
et au drainage* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 dé-
cembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 25514

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

Loan Agreement – *West Sepik Provincial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat d'emprunt – *Projet de développement provincial de West Sepik* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 25515

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 4 April 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 December
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet
ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 avril 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 December 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 25516

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement – *Industrial Reorientation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de réorientation du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 25517

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

African Facility Credit Agreement—*Industrial Reorientation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet de réorientation du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 25518

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Second Reconstruction Imports Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1985, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25519

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Electrical and Mechanical Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux industries électriques et mécaniques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25520

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement – *Second Industrial and Trade Policy Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt – *Deuxième prêt d'ajustement dans les domaines de l'industrie et du commerce* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25521

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Health Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 January 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement des services
de santé* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier
1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25522

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Sixth Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 17 September 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de garantie — *Sixième projet de crédit agricole*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 17 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25523

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SEYCHELLES**

**Loan Agreement – *Transport Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 9 May 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SEYCHELLES**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au transport* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 9 mai 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Seychelles.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement seychellois.

No. 25524

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement – *Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 November 1985, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25525

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Third Industrial Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 April 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de crédit à l'in-*
dustrie (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25526

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Third Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de crédit à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1986, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25527

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Third Railway Project* (with schedule
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 16 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet ferroviaire* (avec au-
nexe et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 16 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25528

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Third Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 16 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 December
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre
1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1987, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25529

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE**

Development Credit Agreement – *Industrial Finance and Promotion Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au financement et à la promotion industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 25530

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 27 June 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement dans le secteur
agricole* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25531

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement – *Petroleum Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1985, upon notification by the Association to the Government of United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25532

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement – *Second Technical Training Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Mexico City on 16 July 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif à l'ensei-
gnement technique* (avec Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juillet 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25533

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Solid Waste Management Pilot Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet pilote de gestion des déchets solides* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25534

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Ninth Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 31 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Neuvième projet de crédit agricole*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 31 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25535

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Agricultural Extension Project, PROCATI* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole PROCATI* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25536

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement – *Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement – *Projet de rénovation des systèmes d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25537

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement – *Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement – *Crédit d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25538

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement – *Third Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 20 May 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 December
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Coutrat de crédit de développement – *Troisième projet
ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement eu date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugtou le 20 mai 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25539

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

African Facility Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25540

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement – *Port Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement – *Projet de rénovation portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25541

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

Guarantee Agreement – *Second Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 25542

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Seventh Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Septième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 25543

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 January 1986, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25544

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second On-farm Water Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25545

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement – *Sixth Agricultural Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement – *Sixième projet relatif à la Banque de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25546

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Sixth Agricultural Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à la Banque de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25547

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement – *Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement – *Projet de rénovation du système de production d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1986, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25548

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement – *Western Savannah Project (Phase II)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif aux savanes de l'Ouest (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 10 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25549

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement – *Vocational Training Project: Electricity*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 14 March 1986.**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la formation pro-
fessionnelle : électricité* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 14 mars 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25550

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*Drainage V Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au drainage (cinquième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 14 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25551

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement – *Small- and Medium-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la petite et moyenne entreprise* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 avril 1986.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25552

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement – *Export Industries Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 4 April 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement des
industries d'exportation* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wash-
ington le 4 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25553

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement — *Second Santiago Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Santiago* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 25554

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Industrial Finance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Projet de financement pour le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 25555

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement – *Port Engineering and Construction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'ingénierie et de construction portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25556

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement – Highway Sector Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie – Projet d'aide au secteur routier (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25557

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAMOA**

Development Credit Agreement—*Afulilo Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 December 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAMOA**

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique d'Afulilo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 6 October 1987, upon notification by the Association to the Government of Samoa.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement samoan.

No. 25558

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

**Loan Agreement – *Telecommunications Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif aux télécommuni-
cations* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25559

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement on the project "The impacts of subsidies and different systems of control and organization of urban transport systems in Latin America". Santiago, 22 December 1987

Authentic texts: German and English.

Registered ex officio on 22 December 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au projet «Impacts des subventions, différents systèmes de contrôle et organisation des réseaux de transports en Amérique latine». Santiago, 22 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré d'office le 22 décembre 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "THE IMPACTS OF SUBSIDIES AND DIFFERENT SYSTEMS OF CONTROL AND ORGANIZATION OF URBAN TRANSPORT SYSTEMS IN LATIN AMERICA"

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA²

Santiago, den 22. Dezember 1987

Santiago, December 22, 1987

Herr Exekutivsekretär,

ich beehre mich, auf Ihren Brief vom 20.11.1986 mit dem Ersuchen um Treuhandmittel der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen. Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlage ich folgende Vereinbarung über diese Treuhandmittel vor:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Economic Commission for Latin America and the Caribbean, im folgenden als ECLAC bezeichnet, zur Deckung der veranschlagten Kosten für das Projekt "Öffentlicher Personennahverkehr in Lateinamerika" einen Betrag bis zur Höhe von 352.730 DM (in Worten: dreihundertzweiundfünfzigtausendsiebenhundertdreißig Mark) in Übereinstimmung mit dem Finanzierungsplan für das Vorhaben (vgl. das Projektdokument vom 18.12.1987) zur Verfügung. Dieser Betrag wird entsprechend dem

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 20 November 1986 requesting a trust-fund contribution from the Government of the Federal Republic of Germany. On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I propose that the following Arrangement concerning these trust funds be concluded.

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as ECLAC, in order to contribute to the estimated costs of the project "The impacts of subsidies and different systems of control and organization on urban public transport systems in Latin America" an amount not to exceed DM 352,730 (three hundred and fifty-two thousand seven hundred and thirty Deutsche Mark) in accordance with the budget of the proj-

¹ Came into force on 22 December 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² The Ambassador of the Federal Republic of Germany.

Fortschritt des Vorhabens im voraus wie folgt ausgezahlt:

bis zum 01.04.1988 : 143.997 DM;

bis zum 01.02.1989 : 208.733 DM.

(2) Die ECLAC errichtet einen besonderen Treuhandfonds für die Einnahme und die Verwaltung dieser Beträge. Die Treuhandmittel dienen ausschließlich zur Finanzierung der Kosten des Vorhabens einschließlich der mit 13 vom Hundert der unmittelbaren Kosten des Vorhabens angesetzten Betreuungskosten.

(3) Die Zahlungen werden auf dem Konto der ECLAC hinterlegt.

(4) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Mittelbedarfsplan vor. Die ECLAC unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland rechtzeitig über alle wichtigen Änderungen des geplanten Zeitpunkts der Durchführung oder der Leistungen für das Vorhaben, die eine Änderung des Mittelbedarfs zur Folge haben.

2. Die ECLAC kann die hinterlegten Beträge zur Deckung der im Zusammenhang mit dem Vorhaben entstandenen Kosten in Höhe der erforderlichen Zahlungen in Anspruch nehmen.

3. Die ECLAC

- (1) verwaltet die Treuhandmittel nach Maßgabe ihrer Finanzvorschriften und sonstigen Bestimmungen, Regelungen und Richtlinien;
- (2) führt ein Sonderkonto für die Treuhandmittel, auf dem alle Einnahmen und Ausgaben ausgewiesen werden. Die für die Mittel anfallenden Zinsen werden nach Maßgabe der Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC errechnet und gutgeschrieben;
- (3) bestätigt, daß die Mittel wirtschaftlich und zweckentsprechend verwendet worden sind.

ect in question (cf. the project document of 18 December 1987). This amount shall be paid in advance of requirements as the project progresses, as follows:

Not later than 1 April 1988: DM 143,997;

Not later than 1 February 1989: DM 208,733.

(2) ECLAC shall establish a separate trust fund for the receipt and administration of these amounts. The trust fund shall be used exclusively to meet the cost of the project, including project support costs equivalent to 13 per cent of direct project expenditures.

(3) The amounts shall be deposited in the account of ECLAC.

(4) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany a fund requirement schedule. ECLAC shall in good time inform the Government of the Federal Republic of Germany of any significant changes in the planned date of implementation or in the contributions for the project which involve a modification of fund requirements.

2. ECLAC may draw on the amounts deposited as required to meet the costs incurred in connection with the project.

3. ECLAC shall:

- (1) Administer the trust fund in accordance with its financial and other regulations, rules and directives;
- (2) Maintain a separate account for the trust fund, showing all receipts and expenditures. Any interest accruing on the funds shall be calculated and credited in accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC;
- (3) Certify that the funds have been used economically and for the intended purpose.

4. (1) Die ECLAC wird sich nach Kräften bemühen sicherzustellen, daß die Ausgaben aus den Treuhandmitteln die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegten Beträge einschließlich der Beträge, die die Regierung im Zusammenhang mit einer Änderung des Operationsplans zur Verfügung stellt, nicht übersteigen. Einschränkungen bei den im Projektdokument vorgesehenen Leistungen können erforderlich werden, falls die anfallenden Kosten die im Finanzierungsplan des Vorhabens vorgesehenen Ansätze übersteigen. Sollten diese Einschränkungen das in dem Operationsplan festgelegte Ziel des Vorhabens gefährden, wird die Angelgenheit gemeinsam von der ECLAC und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überprüft. Das Ergebnis der Überprüfung wird Gegenstand eines Briefwechsels. Die ECLAC ist nicht in der Lage, eine über den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben zur Verfügung gestellten Betrag hinausgehende Verantwortung zu übernehmen.

(2) Alle im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln geführten Rechnungsunterlagen lauten auf US-Dollar. Einnahmen und Ausgaben in anderen Währungen werden zu dem im Zeitpunkt dieser Transaktionen bei den Vereinten Nationen geltenden Wechselkurs in US-Dollar umgerechnet.

5. Übersteigen die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Treuhandmittel zur Verfügung gestellten Beträge einschließlich der dem Treuhandfonds nach Nummer 3 Absatz 2 gutgeschriebenen Zinsen die von der ECLAC für das Vorhaben aufgewendeten Beträge, so erstattet die ECLAC der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den überschüssigen Betrag.

6. (1) Ziel des Vorhabens ist die Förderung des öffentlichen Personennahverkehrs in Lateinamerika.

4. (1) ECLAC will employ its best efforts to ensure that the disbursement of trust funds does not exceed the amounts deposited by the Government of the Federal Republic of Germany, including such amounts as the Government may provide in the context of any revision of the plan of operation. Reductions of the contributions provided for in the project document may become necessary in the event that costs must be incurred in excess of those provided for in the project budget. Should such reductions jeopardize the achievement of the purpose of the project as laid down in the plan of operations, the matter shall be jointly reviewed by ECLAC and the Government of the Federal Republic of Germany. The result of the review shall be the subject of an exchange of letters. ECLAC is unable to assume any liability in excess of the amount made available for the project by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) All financial records maintained in connection with the trust funds shall be expressed in US dollars. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US dollars at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

5. Should the amounts made available for the trust fund by the Government of the Federal Republic of Germany, including any interest credited to the trust fund under paragraph 3 (2) above, exceed the amounts spent by ECLAC for the purposes of the project, ECLAC shall return the surplus amount to the Government of the Federal Republic of Germany.

6. (1) The objective of the project is the promotion of urban public transport systems in Latin America.

(2) Die ECLAC führt das Vorhaben entsprechend dem unter Nummer 1 genannten Projektdokument durch.

(3) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland jährlich einen Sachstandsbericht über das Vorhaben vor. Dem Jahresbericht wird der jährlich nach Nummer 1 Absatz 4 zu erstellende Mittelbedarfsplan beigelegt.

7. (1) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland spätestens sechs Monate nach Beendigung der im Operationsplan vorgesehenen Tätigkeiten einen Schlußbericht über die Durchführung des Vorhabens vor. Dieser Bericht enthält eine Beurteilung der Ergebnisse durch das Personal der ECLAC.

(2) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland außerdem spätestens sechs Monate nach dem Ende des Haushaltsjahres, in dem die letzte Auszahlung durch die ECLAC aus den Treuhandmitteln geleistet worden ist, eine Endabrechnung über die Verwendung der Treuhandmittel vor.

8. (1) Die ECLAC bestätigt, daß die finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln

- in einem umfassenden internen Kontrollverfahren auf der Grundlage für die ECLAC anwendbaren und gegenwärtig geltenden Finanzierungsvorschriften, Regelungen und Richtlinien geprüft werden und Gegenstand der internen Prüfung der ECLAC sind;
- korrekt nach den geltenden Finanzierungsvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC abgewickelt werden.

(2) Enthält ein Rechnungsprüfungsbericht des externen Prüfers der ECLAC an ihr zuständiges Verwaltungsorgan Bemerkungen zu den Treuhandmitteln, so wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie dieses Berichts

(2) ECLAC shall implement the project in accordance with the project document referred to in paragraph 1 above.

(3) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany each year a report on the progress of the project. The annual report shall be accompanied by the fund requirement schedule to be prepared each year in accordance with paragraph 1 (4) above.

7. (1) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the completion of the activities provided for in the plan of operations, a final report on the implementation of the project activity. The report shall contain an appraisal by ECLAC staff of the results obtained.

(2) ECLAC shall also submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the end of the financial period in which the last disbursement of the trust funds was made by ECLAC, a final financial statement covering the use of the trust funds.

8. (1) ECLAC confirms that the financial transactions relating to the trust funds will be:

- Examined in a comprehensive internal control procedure based on the financial regulations, rules and directives applicable in ECLAC and currently in force and subject to the internal audit of ECLAC and
- Effected in strict accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC currently in force.

(2) Should an audit report by the external auditor of ECLAC to its governing body contain observations relevant to the trust fund, a copy of such report and of ECLAC's published comments thereon shall be made available to

mit der veröffentlichten Stellungnahme der ECLAC zur Verfügung gestellt.

9. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 60 Tagen durch ein an die andere Vertragspartei gerichtetes Kündigungsschreiben außer Kraft gesetzt werden; dabei bleibt die Nummer 10 für die dort vorgesehenen Zwecke in Kraft.

10. Bei Ablauf oder Außerkraftsetzung dieser Vereinbarung nach Nummer 9 werden die Mittel weiterhin von der ECLAC einbehalten, bis alle der ECLAC entstandenen Kosten mit diesen Mitteln gedeckt worden sind; sollten die von der ECLAC einbehaltenen Mittel für die Deckung der ausstehenden Verpflichtungen aus dem Vorhaben unzureichend sein, so hinterlegt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den für diesen Zweck erforderlichen Betrag im Rahmen des unter Nummer 1 Absatz 1 und eines späteren Briefwechsels nach Nummer 4 Absatz 1 festgelegten Gesamtbetrags.

11. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Übereinkunft zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC ergänzt oder geändert werden.

12. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ECLAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die ECLAC mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis der ECLAC zum Ausdruck bringender Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

the Government of the Federal Republic of Germany.

9. This Arrangement may be terminated by either party subject to 60 days' written notice to the other party; in such case paragraph 10 below shall remain in force for the purposes stated therein.

10. On expiration or termination of this Arrangement pursuant to paragraph 9 above, the funds shall continue to be held by ECLAC until all expenditure incurred by ECLAC have been satisfied from such funds; should the funds held by ECLAC be insufficient to cover outstanding obligations in respect of the project, the Government of the Federal Republic of Germany shall deposit the amount required for this purpose, which shall not exceed the total amount laid down in paragraph 1 (1) above and in any subsequent exchange of letters pursuant to paragraph 4 (1) above.

11. This Arrangement may be supplemented or amended by written agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC.

12. This Arrangement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ECLAC within three months of the date of entry into force of the Arrangement.

If ECLAC agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 12 above, this letter and your letter in reply thereto expressing the agreement of ECLAC shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC, to enter into force on the date of your reply.

Genehmigen Sie, Herr Exekutivsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

[Signed — Signé]²

Herr Norberto González
Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Lateinamerika und die Karibik (ECLAC)
Santiago

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador of the
Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

Mister Norberto González
Executive Secretary
Economic Commission for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)
Santiago

¹ Signed by Horst Kullak-Ublick — Signé par Horst Kullak-Ublick.

² Signed by Robert T. Brown — Signé par Robert T. Brown.

¹ Signed by Horst Kullak-Ublick — Signé par Horst Kullak-Ublick.

² Signed by Robert T. Brown — Signé par Robert T. Brown.

II

Santiago, 22 December 1987

ORG 300 (3-2)

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to your letter dated 22 December 1987 proposing, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, an arrangement concerning project titled "The impacts of subsidies and different systems of control and organization on urban public transport systems in Latin America" as laid down in paragraphs 1 to 12 of the above letter.

At the same time, you are kindly advising us that your Government shall place at the disposal of ECLAC as funds-in-trust, an amount not to exceed DM 352,700 to meet the costs of the project.

In this connexion we are pleased to advise you that we accept the terms and conditions contained in paragraphs 1 to 12 of the letter referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROBERT BROWN
Deputy Executive Secretary for
Co-operation and Support Services

Mr. Kullak-Ublick
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Embassy of the Federal Republic
of Germany
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCO-
NOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «IMPACTS DES SUB-
VENTIONS, DIFFÉRENTS SYSTÈMES DE CONTRÔLE ET OR-
GANISATION DES RÉSEAUX DE TRANSPORTS URBAINS EN
AMÉRIQUE LATINE»

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Santiago, le 22 décembre 1987

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 novembre 1986 par laquelle vous avez bien voulu solliciter une contribution à un fonds fiduciaire de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Au nom de mon Gouvernement, je souhaite proposer que les fonds en question soient régis conformément aux dispositions suivantes :

1. 1) Au titre de sa contribution aux coûts envisagés du projet intitulé «Impacts des subventions, différents systèmes de contrôle et organisation des réseaux de transports urbains en Amérique latine», le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée «CEPALC») un montant maximum s'élevant à 352 730 DM (trois cent cinquante-deux mille sept cent trente deutsche marks), conformément au budget du projet en question (voir descriptif du projet du 18 décembre 1987). Ce montant sera versé en prévision du projet, comme suit :

Au plus tard le 1^{er} avril 1988 : 143 997 DM;

Au plus tard le 1^{er} février 1989 : 208 733 DM.

2) Pour sa part, la CEPALC créera un fonds fiduciaire distinct dans le but de recevoir et de gérer cette contribution. Le fonds fiduciaire ne pourra être utilisé que pour faire face aux coûts du projet, y compris ses services d'appui correspondant à 13 p. 100 des dépenses directement attribuables au projet.

3) Les montants en question seront versés au compte de la CEPALC.

4) La CEPALC soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un calendrier des besoins du fonds fiduciaire. La CEPALC informera en temps opportun le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de toute modification importante du calendrier prévu pour la mise en œuvre du projet ou des contributions au projet susceptibles d'entraîner une modification des besoins du fonds fiduciaire.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. La CEPALC pourra tirer sur les montants déposés dans la mesure où cela s'avérera nécessaire pour faire face aux dépenses engagées aux fins du projet.

3. La CEPALC veillera :

- 1) A administrer le fonds fiduciaire conformément au règlement financier, aux règles et aux directives financières et autres;
- 2) A maintenir un compte séparé réservé au fonds fiduciaire faisant apercevoir recettes et dépenses. Les intérêts courus seront calculés et portés au crédit du fonds fiduciaire conformément au règlement financier, aux règles et aux directives de la CEPALC;
- 3) A certifier que les fonds ont été utilisés de manière économique et aux fins qui leur étaient destinées.

4. 1) La CEPALC s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faire en sorte que les débours des fonds fiduciaires n'excèdent pas les montants déposés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris toutes sommes que le Gouvernement pourrait verser à la suite d'une révision du programme des activités. Des réductions des contributions prévues au descriptif du projet pourraient s'avérer nécessaires si les dépenses à engager devaient dépasser les prévisions budgétaires relatives au projet. Si de telles réductions étaient susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs du projet tels qu'énoncés au programme des activités, la situation fera l'objet d'un examen conjoint entre la CEPALC et la République fédérale d'Allemagne. Les conclusions d'un tel examen seront précisées dans un échange de lettres. La CEPALC n'est autorisée à prendre aucun engagement financier qui excèderait le montant mis à sa disposition en vue de la réalisation du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) Tous les rapports financiers relatifs au fonds fiduciaire sont présentés en dollars des Etats-Unis. Les recettes et les dépenses libellées en d'autres devises seront converties en dollars des Etats-Unis au taux de change appliqué par les Nations Unies à la date desdites transactions.

5. Si les sommes mises à la disposition du fonds fiduciaire par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les intérêts portés au crédit du fonds en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-avant, devaient s'avérer supérieures aux dépenses effectuées par la CEPALC au titre du projet, la CEPALC remboursera cet excédent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. 1) Le projet a pour objet le développement des systèmes publics de transport urbain en Amérique latine.

2) La CEPALC exécutera le projet conformément au descriptif du projet visé au paragraphe 1 ci-avant.

3) La CEPALC soumettra annuellement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un rapport sur l'état d'avancement du projet. Il sera joint à ce rapport le calendrier des besoins du fonds fiduciaire élaboré annuellement conformément à l'alinéa 4 du paragraphe 1 ci-avant.

7. 1) Dans les six mois suivant l'achèvement des opérations prévues au programme d'activités, la CEPALC soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un rapport final concernant l'exécution du projet. Ce rapport devra comporter une évaluation, par le personnel de la CEPALC, des résultats obtenus.

2) Dans les six mois suivant la fin de l'exercice budgétaire au cours duquel le dernier débours à même les fonds fiduciaires aura été effectué par la CEPALC, celle-ci soumettra également au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un

rapport définitif de la situation financière décrivant la manière dont les fonds fiduciaires ont été utilisés.

8. 1) La CEPALC confirme que les transactions financières relatives aux fonds fiduciaires :

- Seront revues conformément aux procédures d'ensemble de contrôle intérieur établies par le règlement financier, les règles et les directives de la CEPALC alors en vigueur et soumises aux procédures de vérification intérieure de la CEPALC; et
- Seront strictement conformes au règlement financier, aux règles et directives de la CEPALC alors en vigueur.

2) Si un rapport du vérificateur extérieur des comptes de la CEPALC adressé à l'organe directeur de la Commission devait contenir des observations relatives aux fonds fiduciaires, un exemplaire de ce rapport ainsi que des commentaires officiels de la CEPALC à cet égard seront transmis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 10 ci-après demeureront en vigueur aux fins indiquées.

10. Lorsqu'il sera mis un terme au présent Arrangement en application de son paragraphe 9 ci-avant, les fonds demeureront à la disposition de la CEPALC jusqu'à ce que toutes les créances contractées par la CEPALC aient été réglées à même lesdits fonds. Au cas où les fonds détenus par la CEPALC s'avèreraient insuffisants pour satisfaire aux engagements non réglés relatifs au projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra en dépôt les sommes nécessaires au règlement desdits engagements. Ces sommes ne devront toutefois pas excéder le montant total prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-avant et dans tout échange de lettres aux termes de l'alinéa 1 du paragraphe 4 ci-avant.

11. Le présent Arrangement pourra être complété ou modifié par accord écrit entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPALC.

12. Le présent Arrangement s'appliquera également à Berlin-Ouest sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devait adresser une déclaration contraire à la CEPALC dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 12 ci-avant étaient susceptibles de rencontrer l'agrément de la CEPALC, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPALC, un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

[HORST KULLAK-UBlick]

[ROBERT T. BROWN]

Monsieur Norberto González
Secrétaire exécutif de la Commission
 conomique pour l'Amérique latine
et les Caraïbes (CEPALC)
Santiago

II

Santiago, le 22 décembre 1987

ORG 300 (3-2)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 27 décembre 1987 par laquelle vous avez bien voulu proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un arrangement concernant le projet intitulé «Impacts des subventions, différents systèmes de contrôle et organisation des réseaux de transports urbains en Amérique latine». La nature de cet arrangement est précisée dans les paragraphes 1 à 12 de votre lettre.

Par la même occasion, vous voulez bien nous faire part de la décision de votre Gouvernement de mettre à la disposition de la CEPALC, sous forme d'un fonds fiduciaire, un montant ne devant pas excéder 352 700 DM en vue de répondre aux besoins financiers du projet.

A cet égard, je suis heureux de vous informer que la Commission accepte les clauses et conditions énoncées aux paragraphes 1 à 12 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire exécutif adjoint
chargé de la coopération
et des services d'appui,

ROBERT BROWN

Monsieur Kullak-Ublick
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Santiago

No. 25560

**UNITED NATIONS
and
EGYPT**

Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo (with Project Agreement). Signed at Cairo on 22 December 1987

Authentic texts of the Agreement: English and Arabic.

Authentic text of the Project Agreement: English.

Registered ex officio on 22 December 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE**

Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques créé au Caire (avec Accord de projet). Signé au Caire le 22 décembre 1987

Textes authentiques de l'Accord : anglais et arabe.

Texte authentique de l'Accord de projet : anglais.

Enregistré d'office le 22 décembre 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO THE CONTINUATION AND FURTHER EXTENSION OF THE INTERREGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING ESTABLISHED AT CAIRO BY THE AGREEMENT BETWEEN THE ABOVE PARTIES SIGNED IN NEW YORK ON 8 FEBRUARY 1963,² IN CAIRO ON 14 NOVEMBER 1968,³ IN NEW YORK ON 22 JUNE 1972,⁴ IN CAIRO ON 6 NOVEMBER 1976,⁵ AND IN CAIRO AND NEW YORK ON 6 NOVEMBER AND 20 OCTOBER 1982,⁶ RESPECTIVELY

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "The Government") and the United Nations,

Desiring to promote and strengthen demographic research and training of personnel in demography and related fields, and in particular to widen the scope and functions of the Interregional Centre for Demographic Research and Training at Cairo (hereinafter called "The Centre"), and to make it serve as a link in the total United Nations population programme,

Have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The Centre, established in Cairo under the joint auspices of the United Nations and the Government and known as the "Cairo Demographic Centre" shall continue to seek to serve as an interregional centre.

2. The objectives and activities of the Centre shall be:

- a. To serve as a research and training centre in demography and related fields for countries who may wish to avail themselves of its services.
- b. To conduct, guide and, in consultation with the United Nations, publish basic as well as applied research in English and Arabic on population trends and their relation to social and economic factors, taking account of the results of recent population censuses and other data, as well as to undertake and publish, in consultation with the United Nations, the results of field research work within the countries served by the Centre, at the request of or by agreement with the governments concerned.
- c. To provide courses of intensive classroom training or guided research for one or more academic year for diplomas as well as courses and guided research for higher degrees in demography, population and development and related fields in the English and Arabic languages. The Centre may also provide *ad hoc* courses, in-service training and special courses in English or Arabic.

¹ Came into force on 22 December 1987 by signature, notwithstanding the provisions of article VIII (1), the Parties having agreed that no ratification was required.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

⁵ *Ibid.*, vol. 1026, p. 245.

⁶ *Ibid.*, vol. 1293, p. 157.

- d.* To provide informational or advisory services in demography, population and development and related fields to interested governments among those served by the Centre upon their request and in coordination with other advisory services of the United Nations.
3. The training facilities of the Centre shall be available to:
- a.* Trainees from countries served by the Centre as well as from the Arab Republic of Egypt, who may be granted fellowships for training or research work at the Centre by the United Nations in accordance with the terms of Article V below, or by the Government or national or international institutions under special arrangements approved by the Centre and the Government concerned.
- b.* Nationals of the Arab Republic of Egypt, who may, in addition to those mentioned in 3(*a*) above, be selected as trainees by the Government up to a maximum number to be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government within the maximum possibilities of the Centre for training and research during each academic year.
- c.* Research workers including those registered for higher degree work at the Centre or at universities or other institutions in the countries covered by the Centre up to a maximum number to be determined by the Centre and with the consent of the United Nations and the Government.
4. The Centre shall decide, through its Governing Council mentioned in Article II below, the minimum educational standard including language requirements required for enrollment in its training or research programmes. Upon recommendation from the Governing Council, the training curriculum and research programme, as well as the policy regarding entrance tests of enrollment and final examination shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring the recognition of diplomas or degrees awarded by the Centre.
5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the parties, and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.
6. Co-operative relationships shall be established with agencies of the Government, as well as with universities and academic and research institutions in the countries covered by the Centre, as well as with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of research, training and advisory programmes of the Centre.

Article II. THE GOVERNING COUNCIL

1. A Governing Council shall be entrusted with the responsibility for the over-all establishment and evaluation of the research, training and advisory programmes of the Centre and for the related requirements for the proper functioning of the Centre.
2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows:
- Three members appointed by the Government of whom one shall be designated by the Government as the Chairman of the Governing Council.
 - Three members appointed by the United Nations of whom one shall be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations, and another shall be the Director of the Centre (referred to in Article IV below).
3. The Governing Council shall convene as often as necessary but not less than once each year.

4. The Governing Council shall approve internal regulations including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient functioning of the Centre.

Article III. THE ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee (hereinafter called "The Committee") shall be formed consisting of the following members:

- Three Experts from three States covered by the Centre (other than the Arab Republic of Egypt) to be chosen by rotation (as far as possible) by the United Nations in consultation with the Governments concerned.
- Three experts designated by the Arab Republic of Egypt.
- Two experts designated by the United Nations Headquarters.
- Three experts designated by the Regional Economic Commissions concerned.
- The Director of the Centre.
- Three experts designated by the United Nations from interested specialized agencies of the United Nations and non-governmental organizations working in the countries covered by the Centre (including an expert by the International Union for the Scientific Study of Population).
- An expert from the Centre's teaching staff selected by the senior faculty including those contracted by the United Nations.
- An expert selected from the alumni of the Centre.

2. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

3. The Committee shall act as a programme and evaluation organ for the Centre. It shall review the research and training programmes of the Centre and make such recommendations to the Governing Council as would give expression to the interest of the countries covered by the Centre in the development of these programmes and more particularly to the coordination of national and international interests in the Centre's programmes of research.

Article IV. THE DIRECTOR

1. The United Nations, in consultation with the Government shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be:

- a. To plan, organize and direct the research, training, advisory programmes and related activities of the Centre.
- b. To solicit funds, both public and private, for the Centre's programmes, with the understanding that formal acceptance of such funds shall always be subject to approval by the Governing Council.
- c. To assume responsibility for the administration of the Centre in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council and with its support and under its general supervision.
- d. To maintain such contacts with the interested governments, the United Nations and its specialized agencies, as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Centre.
- e. To maintain cooperative relations with other agencies and institutions.

- f.* To appoint on behalf of the Centre, in consultation with the United Nations and with the authorization of the Governing Council of the Centre, consultants or experts who are not Egyptian nationals as needed for the performance of the Centre's activities. These expatriate consultants or experts cannot be regarded as employees of the United Nations.
- g.* To appoint technical assistants, national consultants, as well as administrative and clerical staff needed for the Centre, it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel, and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond that authorized under Article V, paragraph 3 below of this Agreement.
- h.* To travel to the countries covered by the Centre or to the United Nations Headquarters as necessary for the development and good operation and effectiveness of the programmes of the Centre. He shall also consult with governments concerned with respect to the appropriate employment of past trainees in their national services.
- i.* To prepare annual reports on the progress of research, training and advisory activities of the Centre for presentation to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated among the governments of countries covered by the Centre, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government.
- j.* To represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the total population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee by acting as provided in Article III above. He shall service the meetings and maintain their records. He will also be responsible for the implementation of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions, to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

Article V. COOPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, subject to the availability of adequate funds, the United Nations shall provide the following:

- a.* The services of the Director of the Centre.
- b.* Funds for the full financing of the expatriate consultants or experts to be recruited by the Centre as indicated in Article IV, para. 2, *f.*
- c.* Annual fellowships, for up to 35 trainees from countries served by the Centre other than the Arab Republic of Egypt and up to 15 local fellowships from the Arab Republic of Egypt. Such fellowships will be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include all

expenses of initial travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as monthly stipends.

- d. Consultation fees or honoraria, expenses of secretarial work and translation in connexion with field research, individual research and supervision of research within the countries served by the Centre.
- e. Books (for the Centre's library and trainees), periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus and equipment, provisions and supplies for office and field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services, as may be approved by the United Nations.
- f. Travel within the region of the Director and other experts assigned to the Centre, in connexion with the research and training programmes, as may be approved by the United Nations.
- g. Travel of members of the Governing Council and the Advisory Committee, related to the activities of the Centre, as may be approved by the United Nations.
- h. Means of transportation, other than those mentioned in Article VI, paragraph 1 (f) below, as may be necessary for the good functioning of the Centre and for the implementation of its programmes.

2. The United Nations shall utilize, for the benefit of the Centre, funds contributed for this purpose by public and private organizations.

3. For purpose of expediency, the United Nations may delegate part or all of its authority to operate the funds placed annually at the disposal of the Centre by the United Nations to the Office of the United Nations Development Programme (U.N.D.P.) in Cairo or to the Director of the Centre. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

Article VI. COOPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide the following:

- a. The services of three full-time members of staff (demographers) and from 4 to 6 assistants for research.
- b. Part-time services of experts on the staff of the universities in the Arab Republic of Egypt and of interested agencies of the Government to the extent required in connexion with the programmes of the Centre.
- c. Facilities to carry out field training and research as may be arranged between the Centre and the Government.
- d. Necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the research, training and administrative staff, classrooms and appropriate places for library and storage of equipment and supplies.
- e. Furniture, office equipment and supplies for both the Centre and its hostels, including utilities required for or expenses incurred in fittings and physical maintenance and safety of the premises.
- f. Transportation facilities, telephone, telegraph and postal services as may be required for the good functioning and administration of the Centre.
- g. Housing accommodation for United Nations fellows from outside the Arab Republic of Egypt and such facilities for the transportation of staff and trainees within the Arab Republic of Egypt as may be required in connexion with field trips for training and research undertaken as part of the programme of the Centre.

- h.* Such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to technical assistance officials of the United Nations within the Arab Republic of Egypt.
- i.* Monthly stipends, travel, books or other allowances which may be required for nationals of the Arab Republic of Egypt, other than those covered in Article V paragraph 1 (c) above who may be selected as trainees or research workers, or assistants at the Centre in accordance with the provisions of Article I above.
- j.* Funds for the hiring of necessary scientific, technical administrative or clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Centre.

2. By accord between the Government and the Centre, the Government shall pay a gross contribution as its share in the expenses of the Centre, covering items of its cooperation as outlined in the above paragraph.

3. It shall be the responsibility of the Government to deal with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations and its personnel, and shall hold the United Nations or its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or the wilful misconduct of such personnel.

Article VII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood however, that such articles and goods shall not be sold, or traded in the Arab Republic of Egypt except under conditions agreed to by the United Nations and the Government.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under Article V and VII of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and the members of the Governing Council as referred to in Article II and of the Advisory Committee as referred to in Article III, who are not otherwise officials of the organizations, shall enjoy the privileges and immunities under Article VI of the Convention whenever the aforementioned bodies are in session or whenever the members of these bodies are performing functions in connexion with the Centre.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. Experts or consultants to be recruited by the Centre with resources made available by the United Nations as provided for in Article IV, para 2, *f* and Article V, para 1, *b* of this Agreement, who are not Egyptian nationals shall be entitled to the same privileges and immunities accorded to persons performing services on behalf of the United Nations Development Programme (UNDP), United Nations agencies or the International Atomic Energy Agency or cooperating in the execution of UNDP-assisted projects as per the Agreement between the Government and the UNDP of 19 January 1987.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 1446, p. 61.

5. All holders of the United Nations fellowships at the Centre, who are not nationals of the Arab Republic of Egypt, shall have right of entry into and exit from the Arab Republic of Egypt and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel, visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

Article VIII. OPERATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall replace the previous Agreement and shall enter into operation upon signature by the duly authorized representatives of the two parties. Arrangements for its ratification shall start promptly after signature. It shall remain in force until 31 December 1990, and may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. In any case, the parties shall initiate consultations, during the first half of 1989, with the aim of continuing co-operation between them in the Centre. At that time, an in-depth evaluation of the activities of the Centre will be conducted in order to determine the desirable scope of further cooperation, it being understood that by mid-1989, the Government will have progressively assumed responsibility for the Centre beyond 1990.

2. This Agreement may be modified by mutual accord between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice of the other party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice, providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for the training course, or during the training course, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt, have signed this Agreement in two copies in English and Arabic, the text of both languages being authentic.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

AWAD MOKHTAR HALLOUDA
President
Central Agency for Public Mobilization
and Statistics

Place: Cairo, Egypt
Date: 22 December 1987

For the United Nations:

[Signed]

LUCIANO CAPPELETTI
Resident Representative
United Nations Development
Programme

Place: Cairo, Egypt
Date: 22 December 1987

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT AND UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES

Country:	Interregional
Project number:	INT/88/P44
Project title:	Cairo Demographic Centre
Date of submission:	November 1987
UNFPA work plan categories:	20I,202,33I,332,8I1,8I2
Requester:	Government of the Arab Republic of Egypt and United Nations Department of Technical Co-operation for Development (UNDTCD)
Government cooperating agency:	Central Agency for Public Mobilization and Statistics (CAPMAS)
Executing agency:	United Nations Department of Technical Co- operation for Development (DTCD)
Project duration:	Three years: 1988-1990
Starting date:	1 January 1988
UNFPA contribution (US dollars):	\$ 1,723,236
Government contribution (local currency):	LE 660,000

[Signed]

On behalf of the Government of Egypt:

AWAD MOKHTAR HALLOUDA
12/22/1987

[Signed]

On behalf of the United Nations Department of Technical Co-operation for Development:

LUCIANO CAPPELLETTI
22 Dec. 87

[Signed]

On behalf of the United Nations Fund for Population Activities:

LUCIANO CAPPELLETTI
22 Dec. 87

1. *Project summary*

1.1. There is an ever increasing demand in developing countries for well trained demographic analysts, arising from an increasing awareness of the interplay of demographic factors and development variables and of the need for incorporating population in planning for social and economic development. While some universities in the third world are now giving one or more courses in demography, most of the countries cannot afford, for both technical and financial reasons, to train their own nationals up to the level which enables them to become demographic analysts.

1.2. This increasing demand has been quite obvious in the experience of the Cairo Demographic Centre during the last few years. The Centre now receives three times as many applications for admission as the available fellowships, some Governments now use their diplomatic channels to support their applicants, and even ambassadors have called the Centre to ask for appointments to talk to the Director about certain applicants. The demand on the part of the host Government is [exemplified] by the tripling of its contribution within three years, the offering of a piece of land on which the Centre could build premises at a nominal rent, visits to the Centre by very distinguished personalities, and utilizing the services of several faculty members for technical assistance purposes.

1.3. The Cairo Demographic Centre has become one of the most reputed centres of demographic learning in the world. The Centre's training programmes have been thoroughly revised, modernized and expanded to cover adequately new and important areas. The Centre's library has become the largest of its kind in a wide geographic area. Computer facilities have been introduced and developed. The Centre's research, as presented mainly in the Annual Monograph Series has recently been attested to by two of the world's most senior demographers as "a calibre of its own". The speed of publication, which in the case of the 1986 Monograph was three months, also testifies to the efficiency of the work.

1.4. The services the Centre has provided over the past years can be measured by the fact that in its 24 years of service, it has granted 900 demographic diplomas and Masters degrees, with Six obtaining Doctorates from the Cairo University. Trainees were equally divided between Egyptians; other Arabic countries; and other Asian and sub-Saharan African countries. Indeed, the Centre has been the single major source of supplying demographic manpower in most Arabic countries where the Centre's alumni direct demographic work of governments, universities and other institutions.

1.5. Furthermore, the contribution by the Centre to the enhancement of demography in developing countries is illustrated by the fact that over 400 papers on the demography of these countries have been published by the Centre in its monographs, as working papers, in other periodicals, or as Masters and Doctorate theses, the results of many of which have already found application in national development plans.

1.6. This service to the developing countries should be maintained and intensified as a long range objective. As an immediate objective, the project presented here aims at enabling the Centre to continue to serve during 1988-1990 in the following areas:

- (i) Training at least 50 persons from developing countries annually in population dynamics, and population policy with the overall emphasis on population and development. The training is provided at four different levels and includes research as a main component. Short-term special purpose training can also be provided by the Centre.
- (ii) Research on selected aspects of the demography of developing countries. The research will be focused on topics of direct use to Government agencies concerned with population and development. Special attention in the period 1988-1990 will be paid to socio-economic determinants of fertility, international migration in the Arab World and women and development.
- (iii) Technical assistance to the countries, particularly to those in the Arab World. The expertise available among the staff and their technical competence should be accessible to Governments. This task can be carried out economically and efficiently without interrupting the on-going work at the Centre. CDC has been successful in carrying out this service to numerous Government offices and universities in Egypt, and the service should therefore be extended wherever possible.

1.7. United Nations support was initially channelled through its Technical Assistance Board and the United Nations Development Programme, and was fortified with the establishment of the United Nations Fund for Population Activities (UNFPA), the present funding agency for population in the United Nations system. The Centre now seeks UNFPA core sup-

port for a further three-year period, to permit its continued response to a demand for its services that will exceed its ability to meet under the best of circumstances: over the past three years the Centre has received at least three qualified applications for each fellowship available.

1.8. To achieve the long-term objectives of this project, nothing less than excellence in each of its areas of major activity will be required, for a centre of excellence in this field requires a well-integrated total programme of long and shorter-term training; research; advisory services and related information and support services. In achieving such excellence and in some instances further consolidating what has already been achieved, UNFPA support will focus on ensuring the Centre's capacity to attract and retain well-qualified staff, as well as support the actual training and related costs of fifty or so internationally and locally recruited, similarly well-qualified trainees. Recognizing the need to substantially assist the CDC, over this next period of support, to move towards greater autonomy as a national or international institution in its own right, UNFPA support will include funds for only one United Nations-appointed Expert, the Director, while other Egyptian and non-Egyptian international staff of the desired standard will be sought and recruited by the Centre itself. The interaction of such an excellent Egyptian and non-Egyptian international staff with a well-qualified student body, within the well-established and robustly developed guidelines that have been forming for nearly a quarter of a century and that are described in detail below, can be expected to satisfy fully the objectives stated.

Summary budget

1.9. UNFPA is requested to fund the following:

Components	1988	1989 (U.S. dollars)	1990	Total	
Personnel	128,380	131,884	136,601	396,865	
Sub-contract	160,000	132,000	146,000	438,000	
Training	192,630	283,506	289,985	766,121	
Equipment	37,500	38,500	27,050	103,050	
Miscellaneous	6,200	6,500	6,500	19,200	
	GRAND TOTAL	524,710	592,390	606,136	1,723,236

1.10. The Government contribution will cover the basic salaries of the Centre's administrative and teaching staff, half the rent of the premises, basic running costs and the students' hostel; the Government has already provided land, at a nominal rent, for the construction of the Centre's own building.

2. Objectives

2.1. Long-range objectives

(a) *Long range:* To further strengthen the Cairo Demographic Centre and help consolidate it as a quasi-autonomous centre of excellence, with an international purview, in the field of population and development training and research.

2.2. Immediate objectives

(a) To further develop and consolidate the capacity to train around 50 students annually from the developing world, including Egypt, at the General or Special Diploma, Master's or Ph.D. level in the field of population and development.

(b) To hold symposia on selected aspects of population and development inter-relationships. Senior officials and policy makers from developing countries will participate in these symposiums and organise, funds permitting, short-term courses and/or workshops/seminars on an ad-hoc basis, in response to government's needs in this area, for both high-level and middle-and junior-level administrators.

(c) To conduct policy-oriented research of essentially three types: (i) student research under the guidance of CDC faculty, conducted primarily for training purposes; (ii) more specialized and highly selective faculty research (or faculty-cum-senior student research), emphasizing deeper inquiries into the social, economic and cultural processes producing demographic trends and differentials, and the implications of those demographic phenomena for development in specific country situations of the Arab World, Asia and Africa, and (iii) research particularly in the field of population and development, as contribution to, and part of, global programmes of research on the topic in the United Nations system and of other organizations and institutions.

(d) To provide necessary technical co-operation inputs through its national and international staff, at the request of governments and as required in the general population and development area.

(e) To maintain and further strengthen the CDC library and related services, such as the translation into Arabic of important texts whose availability in this language should be helpful to demographers and others in the countries concerned; computer particularly micro-computer hard-and software facilities and the provision of population information.

3. *Background and justification*

3.1. The record of the Cairo Demographic Centre clearly demonstrates that it is among the world's most well established institutions of demographic learning. Its substantial contribution to the number of qualified demographers in developing countries and the significant amount of research it carried out on the population of these countries testify to this high standing. Further testimonies come from eminent demographers. The number of fairly recent graduates occupying key population-related posts in their countries, including professorships, headships of demographic units, memberships of national delegations to important meetings, are also relevant indicators.

3.2. This position was achieved over 24 years of hard and sometimes pioneering work since it was established in 1963 by the United Nations and the Egyptian Government with the purpose of contributing to the understanding of population issues. Over these years the Centre expanded the geographic scope of its services until it became interregional and serving all developing countries. The Centre also developed its training programmes which are now provided at four consecutive levels: population dynamics, population and development, M.Phil. and Ph.D. programmes.

3.3. The training programmes were thoroughly reviewed and up-dated with the help of the Centre's Advisory Committee which has among its members representatives of international and regional bodies involved in demographic activities as well as representatives of the Governments of countries served by CDC. The Special Diploma programme, in particular, became one in population and development. The library was enriched and given its appropriate position in the training and research activities. The computer was introduced and established as a main tool of research to be used by all research students and the faculty.

3.4. In its 24 years of service CDC has granted 890 diplomas and M.Phil. degrees and six of its research students have already earned the Ph.D. degree from Cairo University. 599 students obtained the General Diploma, 182 the Special Diploma and 70 the Masters degree. 39 more trainees took short programmes. Nearly one third of the trainees are nationals of Egypt, the host country, another third come from other Arab Countries and the remaining third is shared equally by "other Asians" and "Sub-Saharan Africans".

3.5. While the above figures are demonstrative of the contribution CDC has made to the enhancement of demography in developing countries, the Centre's research is equally significant. Over 400 papers on the demography of these countries have already been published by CDC in its Monographs, as Working Papers, or in other periodicals. A salient contribution

among these works are the 76 Masters and Doctorate theses prepared at CDC and placed in its library.

3.6. The Centre's Monographs, Working Papers and other publications are widely circulated and are dispatched free of charge to all institutions dealing with population in developing countries. CDC has also translated into Arabic and published important books and manuals, particularly those dealing with demographic techniques. This task is a further contribution to the dissemination of technical know-how to those in the Arab world whose lack of adequate knowledge of English or French has hampered their ability to study and apply these techniques.

3.7. All evidence clearly indicates that the services of CDC are needed by developing countries. These countries need the efforts of analysts who can present the demographic situation, its determinants and its implications for development, to the administrators and the policy makers. They need the demographer who can prepare the data and studies needed for incorporating demographic variables in development planning. They also need the trainers who can introduce population dynamics in universities and other institutions.

3.8. The present project and its immediate objectives are prepared on the basis of and as a contribution to the above stated long-range objectives. The project provides the developing countries with some of the expertise and demographic knowledge they need. Since the nominations for candidacy are made by the countries themselves and insofar as the trainees' research is focused on the fields where they will work upon their return, the system has a built-in guarantee that CDC's contribution goes where it is needed the most.

3.9. The students' research is usually on their own countries. The Centre is thus gradually building up a supply of country-oriented research which is made available to countries either through the Monographs which are circulated to Government offices and institutions or through the trainees themselves. As will be elaborated later, the research to be carried out by the faculty is of an applied nature and the topics are selected with the priorities of developing countries given due consideration.

3.10. Due to its location at the centre of the Arab World, CDC naturally pays particular attention to the needs of the host country and the rest of the Arab World. However, CDC's services to the developing countries in general will be rendered wherever needed. Most of these countries simply cannot afford at this stage to provide their own nationals sufficient demographic training and research programmes.

3.11. The Cairo Demographic Centre has always enjoyed the full support of the Government of the host country. Other donors, specifically the U.S. Agency for International Development and the Canadian International Development Research Centre have also supported certain selected activities of the Centre. However, generous as these donations are, they do not cover the activities included in this project, but they do supplement these activities.

4. *Project activities*

4.1. *Strategy:* In working towards the long-term objectives of this project, the range of activities described below are outlined in the context of the five immediate objectives:

4.1.1. To further develop and consolidate the capacity to train around 50 students annually from the developing world in the field of population and development.

(a) Assist in the overall consolidation, strengthening and management of the Cairo Demographic Centre. In this context the services of an experienced UN-appointed Director for the Centre will be provided for the full three-year period.

(b) Provide national and international teaching staff: the services of non-Egyptian experts or consultants (hereafter called "CDC Experts") in addition to full-time national consultants, will furnish the core of CDC's teaching and research staff.

(c) Further consolidate and strengthen the postgraduate training programme per se as follows: Both the structure and content of the training programme of CDC have been tested over the last few years and have on the whole been found highly satisfactory by the Advisory Committee. However, any programme, at CDC and elsewhere should be open to revision and adjustment in accordance with advances in knowledge in the continuously expanding areas of population. The mechanism for such revision in the case of CDC is provided by the Advisory Committee which undertakes review and updating every 2 years and submits its report to the Centre's Governing Council. The regular training programme of CDC are provided at four levels (a) the General Diploma consisting of a one-year basic population dynamics course; (b) the Special Diploma which is a one-year course in Population and Development; (c) the M.Phil. which is an advanced research-based programme; and (d) the Ph.D. which consists of intensive research under joint supervision from Cairo University and CDC, culminating in a doctorate degree granted by the University.

While the M.Phil. and Ph.D. programmes are naturally research oriented both the General and the Special diploma courses, particularly the latter, have substantial research components. The trainees in each of these two programmes work full-time after the completion of the course work on a research report. The research of the trainees from the Special Diploma upwards is presented and discussed at an Annual Seminar.

The following is a very brief description of the four regular programmes and their further development/consolidation as envisaged for the next few years:

(i) *General Diploma*: In this programme the student learns the techniques of data evaluation and measurement. Factors affecting population growth and structure, fertility, mortality and migration are then studied. Population and development interrelationships and population policies are given due emphasis in the programme. More than one third of the academic year is allocated to training in research. The nature of this basic programme and the long experience developed by the CDC in delivering it indicate that perhaps only minor changes need to be made in the near future.

(ii) *Special Diploma*: This programme was modified in 1983 in order to accommodate advances in knowledge about population and development and about the incorporation of demographic variables into development planning. Courses in areas of special development concern including labour force women and population distribution are currently included. Half the academic year is devoted to research under supervision and at this stage the student usually uses the computer in his/her research.

Over the next few years more options in population and development will be offered. Possible areas include: population and capital formation, population and technological change and advanced techniques of incorporating demographic variables into selected areas of development planning. Some courses will probably also bear updating in order to incorporate recent knowledge in such important areas as manpower planning, economics of international migration and micro-economic theory of household decision making.

(iii) and (iv) *The M.Phil and Ph.D. programmes* are research in nature, including guided reading and participation in a research seminar. If more staff can be made available in the future, even for short periods, more advanced courses or seminars can be offered to these research students.

(d) Recruit around 15 Egyptian and around 35 international fellows annually. A strong consensus has developed in recent years that the present annual number of fellows at CDC should not be reduced: i) training of developing country personnel is the basic *raison d'être* for the Centre; ii) the annual demand for CDC by well-qualified Third World candidates continues to exceed the maximum capacity of 50-person fellowship, and (iii) training the present number is being achieved without adversely affecting the quality of CDC's training. That is to say, 50 represents, from empirical experience, roughly the point at which the largest number of fellows can receive the highest quality instruction.

4.1.2. To provide short-term courses and/or workshops/seminars on an *ad-hoc* basis, but approximately annually, funds permitting.

(a) Consolidate and further develop short-term training. In addition to the above, the Centre has occasionally offered special short training programmes to special trainees. This activity can be developed and systematized if funding and staff are available.

Two-to-three-month programmes in such areas as quality of data, computer use in demographic analysis, incorporating demographic variables in planning for education (or housing, health services . . .) use of demographic data in administration etc. Training packages of shorter duration can also be offered to more senior officials.

(b) Consolidate and further develop workshops/symposia. The success of the population and development symposia held in 1985 established the great value of such symposia in dealing with various aspects of the population and development interaction. Funds permitting, the Centre should organize such meetings annually. The symposium on population policies, already funded under the existing project budget, INT/85/P07, will now be organized early in 1988 and topics for the other workshops/symposia should be selected in accordance with their multidisciplinary nature and policy relevance. One workshop could deal with the development of management skills in population programmes for women and another could be devoted to the interrelationships between fertility, infant mortality and women's employment and status in society, (see para 4.1.6). Possible areas for the near future are population trends, planning and policies in selected development areas such as labour force, education, housing, population redistribution etc.

4.1.3. To conduct policy-oriented research of essentially three types: student research, primarily for didactic purposes; faculty research, involving deeper professional inquiries into the population/development matrix; and research contribution on population and development in the United Nations system and other institutional research. Serving as it does the developing world, the Cairo Demographic Centre should always have research as one of its main activities. This is all the more pertinent since all the necessary infrastructural components of research—a good data base, faculty, research students—are all available at Centre.

Research presented to the Annual Seminar and published in the Monograph or Working Paper series, has proved to be very useful and should be continued and strengthened. Both series are well in demand, appear in demographic libraries everywhere, and are among the most useful reference materials available on developing countries.

(a) To expand and develop research projects by CDC students and staff:

i. In the area of socio-economic determinants of fertility the following topics will be investigated (1) factors affecting the use of modern contraception: a comparative study aiming at distinguishing the [correlates] of modern contraceptive practice. (2) Factors affecting potential for contraceptive use: this potential will be determined from the levels of knowledge and use of both modern and indigenous methods and also from intentions regarding future contraception practice. (3) Assessment of fertility trends from analysis of birth histories: a study based on further analysis of WFS data on pregnancy histories.

ii. In the important area of women and development the following studies will be carried out (1) the relationships between selected indicators of women's status and timing of female marriage, (2) the frequency and speed of remarriage and the incidence of polygamous marriage by selected indicators of women's status, and (3) women's status, employment and fertility, with due attention paid to breast-feeding practice, health, contraceptive practice and family size desires.

iii. The study of international migration in Arab countries will be based on analysis of recent surveys. The analysis will be focused on Egypt, Tunisia and Jordan as sending countries and will cover two main areas: (1) differences in the frequency, nature and impact of emigration according to such factors as place of former residence, sex and socio-economic status,

(2) analysis of the dynamics of emigration history with a view to understanding the factors behind the frequency and durations of stay abroad.

(b) Continue the Annual Seminar, as a special forum for the presentation and sharing of CDC and related research. The CDC Annual Seminar has gained repute as a well-established research forum in developing countries. Besides being a great incentive to the CDC's research students, it brings together all demographers in Egypt and particularly the Centre's alumni and faculty, and it provides an occasion for exchange of experience and up-dating of knowledge. The annual Monograph, which include; nearly 30 selected papers from those contributed by all participants in the Seminar, is subsequently prepared and published. These activities should be maintained and strengthened. Furthermore it would be useful, for instance, to invite a few CDC non-Egyptian alumni to contribute papers and participate in the Seminar as was done in the past but then abandoned due to shortage of funds.

4.1.4. To provide necessary technical cooperation inputs through its national and international staff, at the request of government(s) and as required. The qualified manpower available at CDC, whether faculty, librarian or computer personnel should be placed at the disposal of countries in the region. All these members of the faculty and staff can carry out short technical assistance missions, whether a short training programme or a consultation or a piece of technical work, without seriously interrupting the on-going work of the Centre. Such service can be rendered more efficiently and economically than some of the other services already available in the region. It goes without saying that these services as already rendered by CDC in Egypt should continue and should be strengthened wherever possible. For instance, services should be extended to other universities in Cairo and elsewhere. However, there exists an even greater potential that can reach other countries at a relatively limited cost.

4.1.5. To maintain and further strengthen the CDC library and related services, such as Arabic translation, computer facilities, and the provision of population information.

(a) Consolidate the library which is one of the best in the developing world, as an important tool for research and the provision of timely population information. Its strong demographic component should be supplied regularly with new additions to the literature and more efforts should be made towards further enriching its stock in allied areas such as social studies, economics, development and environment.

(b) Expand the Arabic translation programme. Translation into Arabic of important books, manuals or articles and circulating the translated material in the Arab world should remain one of the major duties of CDC. The Centre has already made substantial contributions in this area by enriching the Arab demographic literature, and it should continue this effort. For instance, the Centre should translate some of the most important articles in the general and specialized demographic literature and make the translation available to all those who would benefit from it.

(c) Further develop CDC's computer facilities as a basic tool for research. The Centre is expected to operate smoothly in the immediate future with its present facilities, except for additional software. Two more personal computers may be needed in future.

(d) Consolidate and develop the CDC's information programme: Next to the library, the biannual *CDC Newsletter* is the Centre's main tool of communicating information to its alumni, demographers and demographic institutions in developing countries and to others interested in population.

The Centre has a more substantial role to play in population information. Shortage of funds has not permitted CDC to cover the North African Literature as a contribution to POPIN-Africa activities. Subject to the availability of funds, the Centre should participate in wider activities covering the whole Arab world, in collaboration with both ECA and ESCWA.

4.1.6. To give adequate attention to issues of concern to women in development in all activities of the Centre.

(a) Both the training and research programmes of the Centre will emphasize the crucial role of women in development (see, e.g., the proposed research topic on Women's Status and Fertility, para 4.1.3.(a), to ensure that the alumni of the Centre, when returning to their respective institutions, take due cognizance of this factor in their national programmes.

(b) As special workshops and symposia are one major way of assuring interest in the selected topics, both among the technical staff and particularly the policymakers, two special workshops/symposia will be organized, the first in 1989 dealing with the development of management skill in population programmes for women, and the second in 1992 on the interrelationships between fertility, infant mortality and women's employment and status in society.

4.2 *The work plan*

4.2.1. To have further developed and consolidated the capacity to train annually between 50 and 55 students from the developing world in the field of population and development.

	<i>Objective/Activity</i>	<i>Place</i>	<i>Project months (duration)</i>
(a)	Assist in the overall consolidation, strengthening and management of the Cairo Demographic Centre. Responsible: CDC Director. Output: Maintain, consolidate, and expand activities shown below.	Cairo	On-going during project (appointed and in-post by project's start).
(b)	Recruit and appoint Egyptian and non-Egyptian experts/consultants, and administration staff. Responsible: CDC Director. Output: 3 non-Egyptian experts, 1 national consultant and 1 administrative support.	Cairo	Completed by end month 1.
(c)	Promote international contacts and links. Responsible: CDC Director. Output: Programme of working links and/or broadened pattern of financial support between CDC and similar or funding institutions abroad.	Cairo and international	On-going during project.
(d)	Convene meetings of CDC Advisory Committee on biennial basis. Responsible: CDC Director. Output: Ensured quality and up-to-dateness of total CDC training/research programme.	Cairo	Month 24.
(e)	Further consolidate and strengthen the postgraduate training programme. Responsible: CDC Director. Output: Existing postgraduate programme maintained and altered where necessary.	Cairo	On-going during project.

- (f) Recruit and train approximately 15 local (Egyptian) and 35 international fellows annually. Responsible: CDC Director. Output: Annual trained Egyptian and international students. Cairo By end of months 1, 12, 24, 36 (if project to continue thereafter); training on-going during project.

4.2.2. To institutionalize the provision of shorter-term courses and/or workshops/seminars.

- (a) Short-term courses for special trainees. Responsible: CDC Director. Output: Training of officials in population/development who otherwise would not be available for longer-duration training. Cairo Several weeks to 3 month duration — *ad hoc* basis; on-going during project.
- (b) Special workshops/symposia Responsible: CDC Director. Output: Special training for very senior officials. Cairo 1989 and 1990. Also, funds permitting, in 1988.

4.2.3. To conduct policy-oriented research of three types: student, faculty and contributions to United Nations and other institutional research.

- (a) Further development and consolidation of student research programme. Responsible: CDC Director. Output: Consolidated research programme at four levels. Cairo On-going during project.
- (b) Expanded faculty research programme Responsible: CDC Director. Output: Expanded research programme. Cairo On-going during project
- (c) Research contribution to United Nations and other institutions. Responsible: CDC Director. Output: Expanded Research contribution. Cairo On-going during project.
- (d) Convene Annual CDC Research Seminar. Responsible: CDC Director. Output: One seminar per year. Cairo Months 12, 24, 36.

4.2.4. To provide CDC staff's technical cooperation to governments on request. Responsible: CDC Director. Output: Guidance to governments on population matters. Cairo On-going on *ad hoc* basis during project, funds permitting.

- 4.2.5. To maintain and further strengthen the CDC library and related services.
- | | | |
|--|-------------------------|---|
| | Cairo | On-going during project. |
| (a) Over-all consolidation of library including purchase of books, photocopier, and other related material.
Responsible: CDC Director.
Output: Further development and consolidation of CDC library. | Cairo | On-going during project. |
| (b) Expansion of Arabic translation programme.
Responsible: CDC Director.
Output: Expanded range of translated books, articles, journals, etc. | Cairo | On-going during project. |
| (c) Develop CDC computer facilities.
Responsible: CDC Director.
Output: Expanded range of computer activities and equipment | Cairo | On-going during project funds permitting. |
| (d) Consolidate and develop CDC's population information programme.
Responsible: CDC Director.
Output: Population information programme expansion/consolidation, particularly in the Arab world. | Cairo and international | On-going during project. |

4.2.6. *Monitoring and evaluation activities*

- | | | |
|--|-------|---|
| (a) Annual Project Progress Report.
Responsible: Project Director. | | Months 12, 14, 36. |
| (b) Governing Council Meetings
Responsible: CDC Director, DTCD, Government of Egypt. | Cairo | Months 12, 24, 36, more frequently as required, on <i>ad hoc</i> basis. |
| (c) Advisory Committee Meetings.
Responsible: CDC Director, DTCD, Government of Egypt. | Cairo | Month 24. |
| (d) UNFPA evaluation.
Responsible: UNFPA. | Cairo | Sometime during months 29-32 |
| (e) Terminal Report.
Responsible: CDC Director or to be decided, if necessary at Governing Council meeting in month 24. | Cairo | To be submitted by month 33 if necessary. |

4.4. *Project monitoring and evaluation*

4.4.1. *Overview*

The following monitoring and evaluation activities will be undertaken over the life of the project.

- (a) Annual Project Progress Report
This will be prepared for submission to the CDC Governing Council every 12 months.

- (b) Governing Council meetings
Progress of the over-all CDC programme will be reviewed, *inter alia*, by the Governing Council meetings at least once annually.
- (c) Advisory Committee meetings
Biennial monitoring and review of the substantive activities of the Centre.
- (d) UNFPA evaluation
This has been tentatively scheduled by UNFPA to take place in the middle of the project's third year.
- (e) Terminal Report
This will be undertaken at the termination of the project, should no further extension be contemplated.

5. *Related activities*

This project of further strengthening the Cairo Demographic Centre is a follow-up to the most recent project support provided to the CDC under INT/85/P07. During the lifetime of this project, the CDC will endeavour to build up links with other relevant projects funded by UNFPA, both in Egypt and in the region, such as the project on Strengthening Demographic Activities of the CAPMAS and the Governorates (EGY/86/P14) and Population Policy Analysis at the CAPMAS (EGY/86/P12) and with population projects implemented by the National Population Council. The CDC will continue to establish and strengthen links with universities and institutions inside Egypt (such as Cairo University, CAPMAS, the National Population Council, etc.) and outside (such as IDRC, US/AID, etc.) with a view to further increasing its capacity for population training and related research.

6. *Institutional framework*

6.1. *Implementing agency*

The implementing agency for this project will be the Cairo Demographic Centre. The Cairo Demographic Centre is an interregional institution established by a series of Agreements between the United Nations and the Government of Arab Republic of Egypt. These agreements stipulate that the Centre shall have a juridical personality independent of that of the two parties, and shall serve all interested Governments. Thus, in carrying out its functions of training, research and advisory services in the field of population and development, the Centre can establish its own programmes and make working arrangements with Government departments interested in population matters as well as with other organs, whether national or international.

The Centre is governed by a Governing Council which meets at least once every year to approve its over-all policies and training and research programmes. The Chairman of the Governing Council is appointed by the Government of Egypt. At present the Chairman is the President of the Central Agency for Public Mobilization and Statistics (CAPMAS). The Council consists at present of six members, three of whom are appointed by the Government and three representing the United Nations.

CDC also has an Advisory Committee which meets once every two years and acts as a technical programming and evaluating organ for the Centre. It includes representatives of the United Nations, the Regional Economic Commissions of the United Nations, the Governments served by the Centre and the CDC faculty. The Committee reviews the research and training programmes and makes such recommendations to the Governing Council as would give expression to the interest of the countries covered by the Centre.

Within Egypt, the host and co-sponsor of the Centre, close ties are maintained with all agencies interested in population policy, demographic statistics or training and research. The Centre collaborates with the Central Agency for Public Mobilization and Statistics, the

National Population Council and the Universities. Of particular significance is the arrangement made with Cairo University which enables CDC students who hold the M.Phil degree from the Centre to register as Ph.D. candidates at the University and carry out their research under joint supervision by it and CDC.

6.2. *Executing agency*

The executing agency will be the United Nations Department for Technical Co-operation for Development (DTCD), located in New York.

6.3. *Project executing functions*

The project execution functions are as follows:

- (a) Manage and be accountable for all project funds;
- (b) Recruit, brief, pay and arrange travel for the Director of the Centre;
- (c) Procure all equipment and supplies provided for in the project according to the specification agreed to with the project director and in accordance with DTCD purchasing procedures;
- (d) Technical backstopping in all aspects and stages of implementation;
- (e) Monitor and evaluate as specified in sub-section 4.4 above.

7. *Advance preparations and obligations*

7.1. This project is a further development and extension of UNFPA project INT/85/P07. Advance preparations necessary specifically for this new project will be minimal and will consist primarily of making necessary preparations for (sub-contracting) the recruitment of Egyptian and non-Egyptian experts and consultants and making final selections and attendant award notifications for the 1988 batch of fellows. The CDC Director will ensure that the necessary budgetary actions for the provision of Government inputs to CDC are finalized and will locate and appoint qualified national consultants and non-Egyptian Experts for the project.

8. *Government follow-up actions*

8.1. The Government of Egypt makes adequate budgetary provisions to cover at least half the cost of the rental of CDC's premises, as well as the cost of necessary furniture, running expenses, and the services of Egyptian members of the faculty research assistants and administrative personnel.

8.2. Fellowships for studying at the Centre are usually granted to employees working in Government offices, universities, schools, etc. A main condition in granting a fellowship is that the application indicate clearly that the candidate has a guaranteed post in which, in the Centre's opinion, he will be able to apply the knowledge and skill which he will acquire.

8.3. The Centre places the results of its research at the disposal of all national regional and international institutions interested in its work. Such institutions are on the Centre's mailing lists for its working papers, monographs etc. A larger list receives CDC's *Newsletter* in which the Centre's publications are announced.

9. *Future UNFPA assistance*

9.1. The successful outcome of this project aimed at strengthening the CDC will necessitate continued UNFPA assistance, particularly in the area of providing further fellowship support. During the course of this project, the Government will progressively take on greater responsibility for the operations of the Centre, and UNFPA's future contributions will be reduced

accordingly. In addition, extrabudgetary assistance will be requested for the special workshops/seminars that may be held on an annual basis, funds permitting, as described above in section 4.1.2.

10. *Description and justification of project inputs*

10.1. *UNFPA inputs*

10. PROJECT PERSONNEL

11. *International*

11-01. CDC Director

The Director who remains a UN/DTCD staff member under the new project, as agreed by all parties in view of his responsibilities, plans and directs CDC's training and research programmes in coordination with the Governing Council and the Advisory Committee, recruits CDC personnel, administers the Centre, maintains necessary contacts with Governments, the United Nations, and other Agencies and maintains cooperative relations with the Government of Egypt and with the academic and research institutions in Egypt. His services are envisaged for the three-year life of this phase of the project.

13. *Administrative support personnel*

13-01. Administrative support

Although the base salaries of the administrative and support staff and other workers are paid from the Egyptian Government contribution to CDC, such payments have to be supplemented in order for the Centre to keep its librarian, computer assistants, secretaries and others from seeking much better-paid employment elsewhere. The amount budgeted for this purpose is a minimal amount enabling the Centre to provide part of the additional incentives to this category in the coming years; over the three-year period the total cost comes to \$22,601 allowing for inflation.

15. *Travel costs*

15-01. Travel and 15-02 DTCD Mission Costs

The travel component in the 1987 budget includes \$8,000 for travel of project personnel (BL 15-01) and \$5,000 for mission costs (BL 15-02). These amounts, adjusted for inflation, are needed to cover only essential travel of the Project Director and the travel of Headquarters representatives for meetings of the Centre's Governing Council and Advisory Committee. The total for the three-year period 1988-1990 of \$41,000 has been adjusted for annual inflation and includes provision for travel fares and DFSA.

16. *Local personnel payments*

16-01. Local consultants

Provision has been made in the budget for the services of national consultants over the period of three years which comes to \$51,314 allowing for inflation. The remuneration for these consultants should be in line with the remuneration established by the United Nations system for national experts/ consultants. The UNDP Office in Cairo will be consulted by the Director of CDC as to the appropriate range of remuneration prevailing in the United Nations system.

20. SUB-CONTRACT

21. *Sub-contract*

21-01. Sub-contract for CDC experts (non-Egyptians)

Since the CDC's substantive activities during 1988-1990 will be even greater than at present, it is essential that the size of the substantive staff should in no way be reduced. In

particular, it is essential to keep three CDC expert posts throughout the three-year period in order to (a) carry a substantial part of the load of teaching and supervision (about fifty percent of the total) which cannot be undertaken by available well-qualified local experts; (b) act as course coordinators to tie together the contributions of the part-timers; and (c) since serious research can be done only by full-time researchers, shoulder an important part of the Centre's research activities. Nevertheless, in order to cut costs and further assist the CDC during this transitional period towards a new and more autonomous status, as described earlier, it has been decided to recruit three non-Egyptian experts (CDC Experts) under a sub-contractual arrangement with CDC itself, at an all-inclusive annual estimated cost in 1987 of \$40,000 each with a ten percent annual increase to cover inflation cost except for only two international posts for which \$60,000 has been budgeted only in 1988 for each post.

30. TRAINING

31. *Fellowships*

31-01 and 31-02. UN international and national fellowships

The Centre is completely dependent on fellowships for recruiting trainees from developing countries. CDC currently has 34 international fellowships and 15 local fellowships. These numbers have proved to be satisfactory bearing in mind the capacity of CDC in terms of staff, library, computer and other facilities. Reducing fellowship numbers would not bring about any saving in teaching time and would, to the contrary, only leave an even larger gap between demand and supply.

All of these fellowships are currently funded by UNFPA, except for 10 fellowships for African students which are now provided by IDRC. The Centre has been advised that the latter grant will be continued through 1988 but will terminate thereafter. The annual fellowships needed from UNFPA are for 15 Egyptian and 35 international trainees with a provision of 25 international fellows in 1988.

The cost of these fellowships is currently estimated as follows:

a) *International*

- (i) Stipend: L.E. 7,200 (\$3,258) annually per fellowship
- (ii) Books: (\$ 400)* annually per fellowship
- (iii) Medical: (\$ 300) annually per fellowship
- (iv) Report preparation: (\$ 183) annually per fellowship
- (v) Travel: largely dependent on place of origin and also on changes in price. The average round trip in Dec. 1986/Jan. 1987 cost \$2,500
- (vi) Miscellaneous group activity and field trip: (\$ 200) annually per fellowship with a total of \$6,441 excluding \$400 for books, budgeted under budget line (41-98) per international fellow per year

b) *National*

- (i) Stipend: L.E. 1,600 (\$724) annually per fellowship
- (ii) Books: (\$400) annually per fellowship
- (iii) Report preparation: (\$183) annually per fellowship
- (iv) Miscellaneous (group activity and field trip): (\$200) annually per fellowship with a total of \$1,107 excluding \$400 for books, budgeted under budget line (41-98) per Egyptian fellow per year

It would not be realistic to budget the same amounts for the three years 1988-1990 so an annual increase of 3 percent has been included.

* Included in BL 41-98 below.

32. *Seminars/Workshops*

32-01. Annual research seminar

Funds are needed to cover the cost of processing and printing documents for the annual seminar and the monograph containing final versions of the papers presented. The amount budgeted for this purpose in 1987 is \$15,000 over the three year period, as adjusted for foreseen annual increases, the total is \$47,000.

32-02. Annual special workshops/symposia

As mentioned earlier funds are requested permitting two workshops, the first in 1989 dealing with the improvement of management skills of women in implementing population programmes and the second in 1990 on migration and urbanization.

33. *Meetings*

33-01. Biennial Advisory Committee Meeting

CDC's Advisory Committee consists of experts, both international and local, who review and discuss CDC's work programmes and advise the Governing Council accordingly. Since the cost entailed consists mainly of travel and per diem in connection with the biennial meetings, the amount budgeted in 1987, mainly \$10,000, has been slightly increased to allow for inflation and included in the budget of 1989; the total is accordingly \$11,000.

40. EQUIPMENT

41. *Expendable equipment*

41-98. Expendable equipment, other

Provision is made here for the annual cost of student books (at the rate of \$400 per fellow) and for the subscription cost of periodicals and book acquisitions for the Centre's library and for miscellaneous items.

42. *Non-expendable equipment*

42-05. Office equipment

An amount of \$25,000 has been included in the UNFPA budget to replace the two XEROX machines (one of which has already made more than a million copies) and for the purchase of two electric typewriters.

50. MISCELLANEOUS

53. *Sundry*

The cost for sundry expenses, such as the costs of communications (cables, telephone, postage), progress reporting and other miscellaneous items not covered by other budget lines has been estimated at a *pro forma* percentage of 1 percent per annum; in addition, a small annual amount has been added, primarily to cover the cost of incidentals and honoraria for visiting professors who stop-over in Cairo to visit the Centre, often in connection with the Annual Research Seminar, and who lecture to CDC staff and students.

10.2. *Government inputs*A. *Description*

As specified in the Agreement between the United Nations and the Government of Egypt, the Government shall provide the premises, furniture, running expenses and the services of Egyptian members of the faculty, research assistants and administrative personnel.

Of particular significance is the contribution to the implementation of the training programmes of the Egyptian part-time professors who provide a variety of specializations and expertise which is very helpful in the successful implementation of the programmes, at a low cost.

Towards these ends the Government contributes an annual lump sum. This financial contribution amounted to L.E. 220,000 in the budget year 1987-1988 which extends from July 1987 through June 1988.

It should be further mentioned that the Government has, as an additional support to the Centre, already allotted land for construction of the Centre's own building.

B. Government budget

The following is the budget of the Government contribution during the fiscal year July 1985-June 1986. During this period the Government contribution was L.E. 220,000.

<i>Expenditure</i>	<i>L.E.</i>
Salaries, honorarium and social services	137,790
Running expenses	43,745
Transportation	11,233
Rents (premises and hotels)	54,843
TOTAL	247,611
<i>Income</i>	
Government contribution	220,000
Interest	10,600
Hostel	8,823
TOTAL	239,423

The deficit, namely L.E. 8,188, was covered from sales of publications and computer services.

11. OTHER SOURCES OF FUNDING

(a) United States Agency for International Development (US/AID)

AID has been supporting CDC since 1983. Its grant covers the library, the computer, half the rent of the premises, and support to the research on Egypt carried out by the Centre. The current phase of AID support, which is confined to the Egyptian component of CDC's activities started 1 July 1987 to continue for three years.

(b) International Development Research (IDRC)

IDRC has provided funding for fellowships to 10 of the African students at CDC since 1984. A small *ad hoc* grant to support card indexing of the library was also obtained from the same agency in 1986. While funding for the same number of fellowships is expected to continue through 1988, it is expected that IDRC will terminate support for fellowships thereafter. They are, however, willing to support CDC's research efforts in the future.

PROJECT BUDGET COVERING UNFPA CONTRIBUTION (In U.S. dollars)

Country: Inter-regional
Project number: INT/88/P44
Title: Cairo Demographic Centre

Code	Description	m/m	1988	m/m	1989	m/m	1990	m/m	Total
10	<i>Project personnel</i>								
11	U.N. International personnel								
11-01	Director	12	91,250	12	93,950	12	96,750	36	281,950
11-99	Sub-total	12	91,250	12	93,950	12	96,750	36	281,950
13	<i>Administrative support personnel</i>								
13-01	Administrative support		7,330		7,330		7,941		22,601
13-01	Sub-total		7,330		7,330		7,941		22,601

Code	Description	m/m	1988	m/m	1989	m/m	1990	m/m	Total
15	<i>Travel costs</i>								
15-01	Travel, per diem		8,000		8,000		9,000		25,000
15-02	Mission costs		5,000		5,500		5,500		16,000
15-99	Sub-total		13,000		13,500		14,500		41,000
16	<i>Local personnel payments</i>								
16-01	Local consultants		16,800		17,104		17,410		51,314
16-99	Sub-total		16,800		17,104		17,410		51,314
19	COMPONENT TOTAL		<u>128,380</u>		<u>131,884</u>		<u>136,601</u>		<u>396,865</u>
20	<i>Sub-contract</i>								
21	<i>Sub-contract</i>								
21-01	Sub-contract for CDC experts (Non-Egyptians)	36	160,000	36	132,000	36	146,000	108	438,000
21-99	Sub-total	36	<u>160,000</u>	36	<u>132,000</u>	36	<u>146,000</u>	108	<u>438,000</u>
29	COMPONENT TOTAL	36	<u>160,000</u>	36	<u>132,000</u>	36	<u>146,000</u>	108	<u>438,000</u>
30	<i>Training</i>								
31-01	International fellowships		161,025		239,403		256,369		656,797
31-02	Local fellowships		16,605		17,103		17,616		51,324
31-99	Sub-total		177,630		256,506		273,985		708,121
32	<i>Seminars/workshops</i>								
32-01	Annual research seminar		15,000		16,000		16,000		47,000
32-02	Annual special topic workshop/symposia		—		—		—		—
32-99	Sub-total		15,000		16,000		16,000		47,000
33	<i>Meetings</i>								
33-01	Biennial advisory committee meeting		—		11,000		—		11,000
33-99	Sub-total		—		11,000		—		11,000
	COMPONENT TOTAL		<u>192,630</u>		<u>283,506</u>		<u>289,985</u>		<u>766,121</u>
40	<i>Equipment</i>								
41	<i>Expendable equipment</i>								
41-98	Expendable equipment, other		25,000		26,000		27,050		78,050
41-99	Sub-total		25,000		26,000		27,050		78,050
42	<i>Non-expendable equipment</i>								
42-05	Office equipment		12,500		12,500		—		25,000
42-99	Sub-total		12,500		12,500		—		25,000
49	COMPONENT TOTAL		<u>37,500</u>		<u>38,500</u>		<u>27,050</u>		<u>103,050</u>
	<i>Miscellaneous</i>								
53	Sundry		6,200		6,500		6,500		19,200
59	COMPONENT TOTAL		<u>6,200</u>		<u>6,500</u>		<u>6,500</u>		<u>19,200</u>
99	GRAND TOTAL		<u>524,710</u>		<u>592,390</u>		<u>606,136</u>		<u>1,723,236</u>

المادة الثامنة

تنفيذ الاتفاق

- ١ - يُتعمد بهذا الاتفاق عن الاتفاق المايق ويصبح نافذا لدى التوقيع عليه من ممثلي الطرفين المفوضين حسب الاصول ، وتبدأ ترتيبات التمديق عليه فور توقيعه . ويظل الاتفاق ساريا حتى ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ ، ويجوز مد العمل به لفترة قائمة يتفق الطرفان عليها . وعلى أية حال ، يشرع الطرفان في التشاور ، خلال النصف الاول من سنة ١٩٨٩ بهدف مواصلة التعاون بينهما في المركز . وحينذاك يجرى تقييم متمعق لانشطة المركز لتحديد النطاق المستموب لاستمرار التعاون ، على أن تكون الحكومة ، بحلول منتصف ١٩٨٩ ، قد تولت تدريجيا المعؤولية عن المركز بعد سنة ١٩٩٠ .
- ٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق الطرفين ، وينظر كل طرف بعين العطف والاعتبار التام لاي طلب بإجراء هذا التعديل .
- ٣ - يجوز لاي من الطرفين أن ينهي العمل بهذا الاتفاق بناء على إشعار مكتوب إلى الطرف الآخر ، ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد تسعين يوما من استلام هذا الاشعار . أما في حال استلام هذا الاشعار في الشهر الذي يسبق تاريخ افتتاح الدورة التدريبية ، أو اثناء الدورة التدريبية ، فلا يجوز إنهاء العمل بهذا الاتفاق قبل اتمام الدورات التدريبية .
- إشباتا لذلك ، قام الموقعان أدناه ، ممثلا الامم المتحدة وحكومة جمهورية مصر العربية المفوضان حسب الاصول ، بالتوقيع على هذا الاتفاق في صورتين باللغتين الانكليزية والعربية ، ونصّ كلتا اللغتين معتمد .
- عن حكومة جمهورية مصر العربية
- عن الامم المتحدة
- عوض مختار هلودة
رئيس
- لوتشيانو كابيليتي
الممثل المقيم
برنامج الامم المتحدة الانمائي
- الجهاز المركزي للتمبئة العامة والاحصاء
- المكان : القاهرة ، مصر
- التاريخ : ٢٣ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٧
- المكان : القاهرة ، مصر
- التاريخ : ٢٣ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٧

المادة السابعة

التسهيلات والامتيازات والحمايات

- ١ - تُستورد الاجهزة العلمية والمعدات والمواد والادوات واللوازم التعليمية (مثل الآلات الحاسبة والكتب والافلام ، الخ) التي يتم شراؤها للمركز بلا قيود أو موانع ، وتعفى من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم والضرائب ، على أن من المفهوم أن هذه الادوات والبضائع لن تباع أو يُتجر فيها في جمهورية مصر العربية إلا طبقا لشروط تتفق عليها الامم المتحدة والحكومة .
- ٢ - يتمتع موظفو الامم المتحدة ، الذين يؤدون وظائف تتعلق بالمركز ، بالامتيازات والحمايات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحماياتها ، أما أعضاء مجلس الادارة المشار اليهم في المادة الثانية وأعضاء اللجنة الاستشارية المشار اليهم في المادة الثالثة ، من غير موظفي المنظمات ، فيتمتعون بالامتيازات والحمايات المنصوص عليها في المادة السادسة من تلك الاتفاقية لدى انعقاد الهيئتين المذكورتين أعلاه ، أو لدى أداء أعضاء هاتين الهيئتين لوظائف تتعلق بالمركز .
- ٣ - دون الإخلال بالبند السابق ، تتمتع الحكومة بمنح جميع أعضاء مجلس الادارة وأعضاء اللجنة الاستشارية التسهيلات والمعاملة الخاصة اللازمة لسزولة ووظائفهم المتعلقة بالمركز .
- ٤ - يحق للخبراء أو الخبراء الاستشاريين الذين يعينهم المركز من الموارد التي توفرها الامم المتحدة حسبما نمت عليه الفقرة ٢ (و) من المادة الرابعة ، والفقرة ١ (ب) من المادة الخامسة من هذا الاتفاق ، والذين هم ليموا بمواطنين مصريين ، أن يتمتعوا بنفس الامتيازات والحمايات الممنوحة للأشخاص الذين يؤدون خدمات لحساب برنامج الامم المتحدة الإنمائي أو وكالات الامم المتحدة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية أو يتعاونون في تنفيذ المشاريع الحاصلة على معاهدة برنامج الامم المتحدة الإنمائي وفقا للاتفاق المعقود بين الحكومة وبرنامج الامم المتحدة الإنمائي في ١٩ كانون الثاني/يناير ١٩٨٧ .
- ٥ - يكون لجميع الحاصلين على زمالات الامم المتحدة في المركز ، من غير مواطني جمهورية مصر العربية ، حق دخول جمهورية مصر العربية والخروج منها وحق الإقامة بها الفترة اللازمة لتدريبهم . كما يمنحون التسهيلات اللازمة لصرعة السفر ، ويمنحون التأشيرات ، عند اللزوم ، بسرعة ودون مقابل .

(ز) أماكن لسكر الحاملين على زمالات الأمم المتحدة من خارج جمهورية مصر العربية ، وتسهيلات الانتقال للموظفين والمتدربين من داخل جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بالرحلات الميدانية من أجل أنشطة التدريب والبحوث التي يظطلع بها المركز كجزء من برنامجه .

(ح) التسهيلات الطبية وتسهيلات الامكان والانتقال لموظفي الأمم المتحدة المعينين بالمركز وفقا لما هو متاح لموظفي المساعدة التقنية التابعين للأمم المتحدة في جمهورية مصر العربية .

(ط) الرواتب الشهرية ، وبدلات السفر والكتب وغيرها من البدلات التي قد تلزم لمواطني جمهورية مصر العربية ، بخلاف من تشملهم الفقرة ١ (ج) من المادة الخامسة أعلاه ، الذين يقع عليهم الاختيار كمتدربين أو باحثين أو مساعدين بالمركز وفقا لاحكام المادة الاولى أعلاه .

(ي) الاموال اللازمة لتوظيف الموظفين العلميين أو الفنيين أو الاداريين أو الكتابيين اللازمين لمساعدة المدير وهيئة البحوث والتدريس بالمركز .

- ٢ - بالاتفاق بين الحكومة والمركز ، تدفع الحكومة نصيبها في مبرونات المركز في شكل مساهمة اجمالية تغطي بنود تعاونها على النحو المبين في الفقرة السابقة .

- ٣ - تكون الحكومة معؤولة عن مسالجة أمر أية مطالبات تقدمها أطراف شالكة مقيمة في أرضها ضد الأمم المتحدة أو موظفيها ، وعن حماية الأمم المتحدة أو موظفيها مما قد يلحق بهم من ضرر في حالة أية مطالبات أو معؤوليات من هذا القبيل ناجمة عن عمليات مظطلع بها بمقتضى هذا الاتفاق ، إلا اذا اتفق الطرفان على أن تلك المطالبات أو المعؤوليات ناتجة عن إهمال جسيم أو سوء تصرف متممد من هؤلاء الموظفين .

- (ج) ومائل النقل ، غير المذكورة في الفقرة ١ (و) من المادة السادسة أدناه ، التي يقتضيها حسن أداء المركز لوظائفه وتنفيذه لبرامجه .
- ٣ - تستخدم الأمم المتحدة ، لصالح المركز ، الأموال التي تهيم بها الهيئات السامة والخامة لهذا الغرض .
- ٣ - لأغراض تيسير العمل ، يجوز للأمم المتحدة أن تفوض مكتب برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في القاهرة أو مدير المركز ، في بعض أو كل مملكتها في تشغيل الأموال التي تمنحها الأمم المتحدة سنوياً تحت تصرف المركز . وتكون المساءلة وفقاً لقواعد الأمم المتحدة وأنظمتها .

المادة السادسة

التعاون من جانب الحكومة

- ١ - توفر الحكومة ما يلي :
- (١) خدمات ثلاثة موظفين متفرغين (ديموغرافيين) ومن ٤ إلى ٦ مساعدين للبحوث .
- (ب) خدمات خبراء غير متفرغين من أعضاء هيئات التدريب بالجامعات في جمهورية مصر العربية ومن موظفي الهيئات المعنية التابعة للحكومة ، وذلك بالقدر الذي تتطلبه برامج المركز .
- (ج) التسهيلات اللازمة للانطلاق بالتدريب الميداني والبحوث الميدانية وفقاً لما يتفق عليه بين المركز والحكومة .
- (د) الأماكن اللازمة لأداء المركز لوظائفه أداء ملائماً ، بما في ذلك مكاتب لموظفي البحوث والتدريب والموظفين الإداريين ، والفصول الدراسية ، والأماكن الملائمة للمكتبة وتخزين المعدات واللوازم .
- (هـ) الأشك والمعدات واللوازم المكتبية لكل من المركز وأماكن الإقامة ، بما في ذلك ما يلزم من المنافع أو النفقات المتكبدة لتوفير التركيبات ولמיانة هذه الأماكن وملائمتها .
- (و) تسهيلات النقل وخدمات الهاتف والبرق والبريد التي يتطلبها حسن الأداء والإدارة بالمركز .

المادة الخامسة

التعاون من جانب الأمم المتحدة

١ - توفر الأمم المتحدة ، وفقا لقرارات ومقررات أجهزتها ورهنا بتوفر أموال كافية ، ما يلي :

- (أ) خدمات مدير المركز .
- (ب) الأموال اللازمة للتمويل الكامل لتكاليف الاستعانة بالخبراء أو الخبراء الاستشاريين المفتربين الذين يمينهم المركز على النحو المبين في الفقرة ٣ (و) من المادة الرابعة .
- (ج) زمالات سنوية بحد أقصى ٢٥ زمالة لتدريبيين من البلدان التي يخضعها المركز غير جمهورية مصر العربية ، و ١٥ زمالة محلية من جمهورية مصر العربية . وتمنح هذه الزمالات ، وفقا للأنظمة المعمول بها في الأمم المتحدة ، للمتدربين الذين تطلب حكوماتهم زمالات للتدريب في المركز . وتشمل هذه الزمالات جميع مصروفات مقرر المتدرب من مكان إقامته إلى المركز ومصروفات العودة ، بالإضافة إلى رواتب شهرية .
- (د) رسوم الاستشارات أو الاتصاف ، ومصروفات أعمال السكرتارية والترجمة فيما يتعلق بالبحوث الميدانية ، والبحوث الفردية ، والإشراف على البحوث في البلدان التي يخضعها المركز .
- (هـ) الكتب (لمكتبة المركز والمتدربين) ، والدوريات ، والمجلات ، والمواد التعليمية ، والأجهزة والمعدات الفنية ، والتجهيزات واللوازم المطلوبة للدراسات المكتبية والميدانية ، وطبع ونشر الدراسات ونتائج البحوث ، فضلا عن الخدمات التعاقدية المتنوعة حسبما توافق عليه الأمم المتحدة .
- (و) مفر المدير وغيره من الخبراء الممينين في المركز ، داخل المنطقة ، فيما يتعلق ببرامج البحوث والتدريب ، حسبما توافق عليه الأمم المتحدة .
- (ز) مفر أعضاء مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية ، المتمثل بأنشطة المركز ، حسبما توافق عليه الأمم المتحدة .

المتحدة ، ولا يترتب على ما يؤدي اليهم من مدفوعات أي التزام مالي على الأمم المتحدة يتجاوز المأذون به بموجب الفقرة ٣ من المادة الخامسة ، أدناه من هذا الاتفاق .

(ج) المفسر إلى البلدان التي يغطيها المركز أو إلى مقر الأمم المتحدة كلما كان ذلك ضروريا لتطوير برامج المركز ولحسن تنفيذها وفعاليتها . كما يقوم بالتشاور مع الحكومات المعنية فيما يتعلق بالتوظيف المناسب لمن تلقوا التدريب بالمركز في مجال خدماتهم القومية .

(ط) إعداد تقارير سنوية عن تقدم أنشطة المركز البحثية والتدريبية والاستشارية ، وذلك لتقديمها إلى مجلس الإدارة . ويجوز تميم تقرير المدير ، أو مقتطفات منه ، على حكومات البلدان التي يغطيها المركز ، شريطة الاتفاق على ذلك بين الأمم المتحدة والحكومة .

(ي) تمثيل المركز والتصرف باسمه في معاملات المركز مع غيره من الهيئات والمؤسسات والأفراد .

٣ - يداوم المدير الاتصال ، بالمراملة أو بوسائل أخرى ، بالمكاتب المختمة في الأمم المتحدة كما يعمل على إبقاء الأمم المتحدة على علم بأنشطة المركز ، ويقترح الطرق والوسائل الكفيلة بتحسين فعالية المركز في إطار برامج التنمية والمان الشاملة التي تفضلع بها الأمم المتحدة .

٤ - يعاون المدير مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية بالمعمل طبقا لما نمت عليه المادة الثالثة أعلاه ، ويقوم بخدمة اجتماعاتها وحفظ سجلاتها . ويكون مسؤولا كذلك عن تنفيذ المقررات التي يتخذها مجلس الإدارة وعن تعميم توصيات اللجنة الاستشارية .

٥ - يقوم المدير ، في حال غيابه أو مرضه ، بتفويض سلطته في المهام الفنية والإدارية إلى أحد الموظفين الاقمنين بالمركز ، ويجرى هذا التفويض بالتشاور مع رئيسي مجلس الإدارة .

- ٣ - تعمل اللجنة بوصفها جهازا للمركز يعنى بوضع البرامج والتقييم . وتستعرض اللجنة برامج البحوث والتدريب بالمركز ، وتقدم إلى مجلس الإدارة من التوصيات ما يعكس اهتمام البلدان التي يغطيها المركز بتطوير هذه البرامج ، وما يتيح بعثة خاصة بالتنسيق بين المجال الوطنية والدولية في برامج البحوث بالمركز .

المادة الرابعة

المدير

- ١ - تعيّن الأمم المتحدة ، بالتشاور مع الحكومة ، مديرا للمركز .
- ٣ - تكون وظائف مدير المركز كما يلي :
- (أ) تخطيط وتنظيم وتوجيه البرامج البحثية والتدريبية والاستشارية وما يتصل بذلك من أنشطة المركز .
- (ب) التماس الأموال ، من مصادر عامة وخاصة ، من أجل برامج المركز ، على أساس أن يكون القبول الرسمي لهذه الأموال رهنا ، في جميع الأحوال ، بموافقة مجلس الإدارة .
- (ج) تولي مسؤولية إدارة المركز وفقا للسياسة العامة التي يضعها مجلس الإدارة ، وبتأييد من المجلس وتحت إشرافه العام .
- (د) مواءمة ما يقتضيه التنفيذ الفعال لبرامج المركز من اتصالات مع الحكومات المعنية والأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة .
- (هـ) الاحتفاظ بعلاقات تعاونية مع الوكالات والمؤسسات الأخرى .
- (و) القيام ، نيابة عن المركز وبالتشاور مع الأمم المتحدة ، وبتحويل من مجلس إدارة المركز ، بتميين الخبراء الاستشاريين أو الخبراء من غير المواطنين الممريين حسبما يقتضيه أداء أنشطة المركز . ولا يمكن اعتبار هؤلاء الخبراء أو الخبراء الاستشاريين المنتدبين موظفين تابعين للأمم المتحدة .
- (ز) تعيين المصاعدين التقنيين والخبراء الاستشاريين الوطنيين فضلا عن الموظفين الإداريين والكتابيين الذين يحتاج إليهم المركز ، علما بأن هؤلاء الموظفين لا يعتبرون من موظفي الأمم المتحدة .

- ثلاثة أعضاء تعينهم الأمم المتحدة ، ويعين أحدهم ممثلاً للأمين العام للأمم المتحدة ، على أن يكون عضو آخر مديراً للمركز (وهو المشار إليه في المادة الرابعة أدناه) .
- ٣ - يعقد مجلس الإدارة من الاجتماعات ما يراه ضرورياً ، على ألا تقل عن اجتماع واحد في السنة .
- ٤ - يوافق مجلس الإدارة على الأنظمة الداخلية بما في ذلك تفويض جزء من سلطته إلى المدير كلما وجد ذلك ضرورياً لحن أداء المركز لوظائفه .

المادة الثالثة

اللجنة الاستشارية

- ١ - تشكل لجنة استشارية (تسمى فيما يلي "اللجنة") ، تتألف من الأعضاء التاليين :
- ثلاثة خبراء من ثلاث من الدول التي يغطيها المركز (غير جمهورية مصر العربية) تختارهم الأمم المتحدة بالتناوب (قدر الإمكان) ، وذلك بالتشاور مع الحكومات المعنية .
- ثلاثة خبراء تعينهم جمهورية مصر العربية .
- خبيران يعينهما مقر الأمم المتحدة .
- ثلاثة خبراء تعينهم اللجان الاقتصادية الإقليمية المعنية .
- مدير المركز .
- ثلاثة خبراء تعينهم الأمم المتحدة من الوكالات المتخصصة المعنية التابعة للأمم المتحدة والمنظمات غير الحكومية التي تعمل في البلدان التي يغطيها المركز (بما في ذلك خبير من الاتحاد الدولي للدراسة العلمية للمكان) .
- خبير من العاملين بالتدريس في المركز تختاره هيئة التدريس بما في ذلك المتقاعدون مع الأمم المتحدة .
- خبير يختار من بين خريجي المركز .
- ٢ - تنعقد اللجنة مرة كل سنتين وتنتخب رئيسها لكل دورة .

(ب) مواطني جمهورية مصر العربية الذين يجوز للحكومة أن تختارهم ، بالإضافة إلى المذكورين في الفقرة ٣ (أ) أعلاه ، بوصفهم متدربين ، وذلك بحد أقصى يتقرر بالاتفاق بين الأمم المتحدة والحكومة في حدود امكانيات المركز القومي في التدريب والبحوث خلال كل سنة دراسية .

(ج) العاملين بالبحوث بما في ذلك المسجلون للحصول على درجات علمية عليا في المركز أو في الجامعات أو المؤسسات الأخرى في البلدان التي يغطيها المركز ، وذلك بحد أقصى يقرره المركز وبموافقة الأمم المتحدة والحكومة .

٤ - يقرر المركز ، من خلال مجلس إدارته المذكور في المادة الثانية أدناه ، المستوى التعليمي الأدنى المطلوب للالتحاق ببرامجه للتدريب أو البحوث ، بما في ذلك المتطلبات اللفوية . وبناء على توصية من مجلس الإدارة ، يحدد منهج التدريب وبرنامج البحوث وكذلك السيامة المتعلقة باختبارات القبول والامتحان النهائي بالاتفاق بين الأمم المتحدة والحكومة ، بهدف ضمان الاعتراف بالدبلومات أو الدرجات التي يمنحها المركز .

٥ - تكون للمركز شخصية اعتبارية مستقلة عن الشخصية الاعتبارية لكل من الطرفين ، ولا يجوز اعتباره جزءا من الأمم المتحدة أو الحكومة .

٦ - تقام علاقات تعاونية مع الهيئات التابعة للحكومة ، ومع الجامعات والمؤسسات الدراسية والبحثية في البلدان التي يغطيها المركز ، وكذلك مع الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة ، وذلك لخدمة برامج المركز البحثية والتدريبية والاستشارية .

المادة الثانية

مجلس الإدارة

١ - يعهد إلى مجلس إدارة بالمسؤولية عن الإعداد والتقييم الشاملين لبرامج المركز البحثية والتدريبية والاستشارية ، وعمما يتصل بذلك من متطلبات حسن سير العمل بالمركز .

٢ - يتألف مجلس الإدارة من ستة أعضاء معينين على الوجه التالي :

- ثلاثة أعضاء تعينهم الحكومة ، التي تعين واحدا منهم رئيسا لمجلس الإدارة .

٣ - تكون أهداف المركز وأنشطته كما يلي :

(أ) العمل بوصفه مركزا للبحوث والتدريب في مجال الديموغرافيا والمجالات المتعلقة به ، يقدم خدماته للبلدان التي ترغب في الانتفاع بها .

(ب) إجراء وتوجيه البحوث الأساسية والبحوث التطبيقية بشأن الاتجاهات السكانية وعلاقتها بالموامل الاجتماعية والاقتصادية ونشر تلك البحوث ، بالتشاور مع الأمم المتحدة ، باللغتين الانكليزية والعربية ، وذلك مع مراعاة نتائج أحدث التعدادات السكانية ، وغير ذلك من البيانات ، فضلا عن تعهده ونشره ، بالتشاور مع الأمم المتحدة ، لنتائج أعمال البحوث الميدانية في البلدان التي يقدم المركز خدماته اليها وذلك بناء على طلب الحكومات المعنية أو بالاتفاق معها .

(ج) تقديم مناهج للتدريب المكثف في فصول الدراسة ، أو بحوث موجهة ، لمدة سنة دراسية أو أكثر ، للحصول على دبلومات فضلا عن تقديمه مناهج وبحوثا موجهة للحصول على درجات علمية عليا في الديموغرافيا والسكان والتنمية والمجالات المتعلقة بها ، وذلك باللغتين الانكليزية والعربية . وللمركز أن يقدم كذلك مناهج مخففة ، ومناهج للتدريب أثناء العمل ، ومناهج خاصة بالانكليزية أو العربية .

(د) توفير خدمات المعلومات أو الخدمات الاستشارية في مجال الديموغرافيا والسكان والتنمية والمجالات المتعلقة بها ، إلى من يرغب من الحكومات التي يخدمها المركز ، وذلك بناء على طلب تلك الحكومات وبالتنسيق مع الخدمات الاستشارية الأخرى التي تقدمها الأمم المتحدة .

٣ - تكون تمهيلات التدريب بالمركز في متناول :

(أ) المتدربين من البلدان التي يخدمها المركز كذلك من جمهورية مصر العربية ، الذين يجوز منحهم زمالات للتدريب أو أعمال البحث بالمركز ، من جانب الأمم المتحدة وفقا للمادة الخاصة أدناه ، أو من جانب الحكومة أو المؤسسات الوطنية أو الدولية بموجب ترتيبات خاصة يوافق عليها المركز والحكومة المعنية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الأمم المتحدة

و

جمهورية مصر العربية

في شأن استمرار وزيادة توسع المركز الإقليمي للبحث والتدريب الديموغرافي المنشأ في القاهرة بموجب الاتفاق الممقود بين الطرفين المذكورين أعلاه ، والموقع في نيويورك في ٨ شباط/فبراير ١٩٦٣ ، وفي القاهرة في ١٤ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٦٨ ، وفي نيويورك في ٢٣ حزيران/يونيه ١٩٧٣ ، وفي القاهرة في ٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٦ ، وفي القاهرة في ٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٢ ، وفي نيويورك في ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٢ .

إن حكومة جمهورية مصر العربية (المحماة فيما يلي "الحكومة") والأمم المتحدة .

إذ ترغبان في تشجيع وتميز البحث الديموغرافية وفي تدريب العاملين في مجال الديموغرافيا والمجالات المتعلقة به ، وإذ ترغبان على وجه الخصوص في توسيع نطاق ومهام المركز الإقليمي للبحث والتدريب الديموغرافي بالقاهرة (المسمى فيما يلي "المركز") ، وفي جعل المركز يعمل بوصفه حلقة اتصال في إطار برنامج الأمم المتحدة المكاني الشامل .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولىأهداف وأنشطة المركز

- ١ - يواصل المركز ، المنشأ في القاهرة تحت الرعاية المشتركة للأمم المتحدة والحكومة والمعروف باسم "المركز الديموغرافي بالقاهرة" ، سعيه للعمل بوصفه مركزاً إقليمياً .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA POURSUITE ET L'EXPANSION DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERRÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES CRÉÉ AU CAIRE PAR L'ACCORD CONCLU ENTRE LES PARTIES SUSMENTIONNÉES ET SIGNÉ À NEW YORK LE 8 FÉVRIER 1963², AU CAIRE LE 14 NOVEMBRE 1968³, À NEW YORK LE 22 JUIN 1972⁴, AU CAIRE LE 6 NOVEMBRE 1976⁵, ET AU CAIRE ET À NEW YORK RESPECTIVEMENT LES 6 NOVEMBRE ET 20 OCTOBRE 1982⁶

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de favoriser et de renforcer la recherche démographique et la formation de personnel en matière démographique et dans les domaines connexes, et en particulier d'étendre la portée et les fonctions du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques du Caire (ci-après dénommé «le Centre») et de lui faire jouer un rôle de liaison au sein de l'ensemble du programme de population des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre, créé au Caire sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement et dénommé «Centre démographique du Caire», s'efforcera de continuer à servir de Centre interrégional,

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Servir de Centre de formation et de recherche en matière démographique et dans les domaines connexes pour les pays qui souhaiteraient bénéficier de ses services;
- b) Effectuer, diriger et, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, publier, en anglais et en arabe, des travaux de recherche fondamentale et appliquée sur les tendances démographiques et leur rapport avec les facteurs économiques et sociaux en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données, entreprendre des travaux de recherche sur le terrain dans les pays desservis par le Centre, à la demande des Gouvernements intéressés ou en accord avec eux, et publier les résultats en consultation avec l'Organisation des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1987 par la signature, les Parties ayant décidé que nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII aucune ratification n'était nécessaire.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

⁵ *Ibid.*, vol. 1026, p. 245.

⁶ *Ibid.*, vol. 1293, p. 157.

- c) Organiser, en vue d'obtenir des diplômes, des cours de formation intensive et de recherche dirigée pendant une année universitaire ou plus, de même que des cours et des activités de recherche dirigée en vue d'obtenir des diplômes d'études supérieures en matière démographique ou dans les domaines connexes, en anglais et en arabe. Le Centre pourra également dispenser des cours *ad hoc*, une formation en cours d'emploi et des cours spéciaux en anglais ou en arabe;
- d) Fournir des renseignements et des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes à ceux des gouvernements intéressés desservis par le Centre qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires venant des pays desservis par le Centre ou de la République arabe d'Égypte, auxquels l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou le Gouvernement ou des institutions nationales ou internationales, dans le cadre d'arrangements spéciaux approuvés par le Centre et le Gouvernement intéressé, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche;
- b) Des nationaux de la République arabe d'Égypte qui, outre ceux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus, pourront avoir été désignés comme stagiaires par le Gouvernement à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement compte tenu des possibilités maximales du Centre en matière de recherche et de formation pendant chaque année universitaire;
- c) Des chercheurs, y compris ceux qui poursuivent des études supérieures au Centre ou dans des universités ou dans d'autres établissements des pays desservis par le Centre, à concurrence d'un nombre maximal qui sera fixé par le Centre, avec l'approbation de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

4. Le Centre décidera, par l'intermédiaire du Conseil d'administration mentionné à l'article II ci-après, du niveau d'instruction minimal, y compris le niveau linguistique requis pour participer à ce programme de formation ou de recherche. Sur recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche ainsi que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, de manière que la valeur des diplômes ou des grades universitaires décernés par le Centre soit reconnue,

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement, les universités et les institutions d'étude et de recherche des pays desservis par le Centre, ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre.

Article II. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité tant de l'établissement et de l'évaluation des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche du Centre sera confiée au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- Trois membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration;
- Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies, dont l'un sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et un autre sera le Directeur du Centre (visé l'article IV ci-après).

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration approuvera son règlement intérieur, qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

Article III. COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera institué un Comité consultatif (ci-après dénommé «le Comité») composé des membres ci-après :

- Trois experts de trois Etats desservis par le Centre (autres que la République arabe d'Egypte) choisis par rotation (dans la mesure du possible) par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec les gouvernements concernés;
- Trois experts désignés par la République arabe d'Egypte;
- Deux experts désignés par le Siège de l'Organisation des Nations Unies;
- Trois experts désignés par les commissions économiques régionales concernées;
- Le Directeur du Centre;
- Trois experts désignés par l'Organisation des Nations Unies et choisis au sein des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et des organisations non gouvernementales travaillant dans les pays desservis par le Centre (y compris un expert désigné par l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population);
- Un expert appartenant au personnel enseignant du Centre choisi parmi les enseignants ayant la plus grande ancienneté, y compris ceux qui sont sous contrat avec l'Organisation des Nations Unies;
- Un expert choisi parmi les anciens élèves du Centre.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

3. Le Comité sera l'organe de programmation et d'évaluation du Centre. Il examinera les programmes de recherche et de formation du Centre et présentera au Conseil d'administration, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par le Centre, en tenant compte notamment de la nécessité de coordonner les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes de recherche du Centre.

Article IV. DIRECTEUR

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera le Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :

- a) Préparer organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les activités connexes du Centre;

- b) Solliciter des fonds, publics et privés, pour les programmes du Centre, étant entendu que l'acceptation officielle de ces fonds est toujours subordonnée à l'agrément du Conseil d'administration;
- c) Assumer la responsabilité de l'administration du Centre suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa surveillance générale;
- d) Maintenir avec les gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre;
- e) Maintenir des rapports de coopération avec d'autres organismes et institutions;
- f) Nommer, au nom du Centre, en consultation avec l'Organisation des Centres, des consultants ou des experts qui ne seront pas des nationaux égyptiens, en fonction des besoins liés à l'exécution des activités du Centre. Ces consultants ou experts expatriés ne pourront pas être considérés comme des employés de l'Organisation des Nations Unies;
- g) Nommer le personnel technique, des consultants nationaux, ainsi que le personnel d'administration et de bureau nécessaire du Centre, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 3 de l'article V du présent Accord;
- h) Effectuer dans les pays desservis par le Centre ou au Siège de l'Organisation des Nations Unies les déplacements nécessaires au développement, au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes du Centre. Par ailleurs, le Directeur consultera les gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leurs compétences;
- i) Etablir des rapports annuels sur l'état des activités de recherche et de formation et des activités consultatives du Centre, qui seront soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux gouvernements des pays desservis par le Centre, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord;
- j) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes ou institutions ou auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif dans l'exercice des fonctions stipulées à l'article III ci-dessus. Il assurera le secrétariat des séances et conservera les archives. En outre, il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette

délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

Article V. PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et aux décisions de ses organes et dans la mesure où ses ressources le lui permettront, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre une assistance dans les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre;
- b) Apport de fonds pour le financement intégral des services des consultants ou des experts expatriés qui devront être recrutés par le Centre, conformément aux dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 2 de l'article IV;
- c) Bourses annuelles pour 35 stagiaires au maximum provenant des pays desservis par le Centre, à l'exception de la République arabe d'Égypte, et un maximum de 15 bourses destinées à des ressortissants de la République arabe d'Égypte. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les gouvernements présenteront des demandes de bourse au Centre. Elles comporteront notamment le paiement de la totalité des frais de voyage du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle;
- d) Paiement des honoraires des consultants et des frais de secrétariat ou de traduction relatifs aux travaux de recherche sur le terrain, de recherche individuelle et de direction de recherches, travaux effectués dans les pays desservis par le Centre;
- e) Livres (pour la bibliothèque du Centre et pour les stagiaires), périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fournitures et moyens nécessaires pour procéder à des études théoriques ou sur le terrain ou en salle, impression et publication des monographies et des résultats des recherches, et divers services contractuels autorisés par l'Organisation des Nations Unies;
- f) Paiement des frais de voyage que le Directeur et les autres experts affectés au Centre devront effectuer dans la région au titre des programmes de recherche et de formation et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- g) Paiement des frais de voyages que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- h) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article VI ci-après qui seront nécessaires à la bonne marche du Centre et à la réalisation de ses programmes.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Pour plus de facilité, l'Organisation des Nations Unies pourra déléguer en totalité ou en partie, au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement au Caire ou au Directeur du Centre, le pouvoir de gérer les fonds qu'elle met chaque année à la disposition du Centre. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. La participation du Gouvernement prendra les formes suivantes :

- a) Fourniture des services à plein temps de trois démographes et de quatre à six assistants de recherche;

- b) Fourniture des services à temps partiel d'experts faisant partie des universités de la République arabe d'Égypte et des organismes intéressés du Gouvernement, dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter les programmes du Centre;
- c) Fourniture des moyens nécessaires à la formation et à la recherche sur le terrain que le Centre et le Gouvernement auront approuvés;
- d) Fourniture des locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, des salles de cours et des locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures;
- e) Fourniture du mobilier et des fournitures de bureau pour le Centre et pour les logements des stagiaires, y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux;
- f) Fourniture des services téléphoniques, télégraphiques et postaux et des moyens de transport nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration du Centre;
- g) Fourniture de facilités de logement aux boursiers de l'Organisation des Nations Unies ayant leur résidence habituelle hors de la République arabe d'Égypte; fourniture au personnel et aux stagiaires des moyens de transport, à l'intérieur de la République arabe d'Égypte, qui pourraient être nécessaires pour les déplacements sur le terrain entrepris dans le cadre des programmes de recherche et de formation du Centre;
- h) Fourniture aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Centre des soins médicaux et des facilités de logement et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies en République arabe d'Égypte;
- i) Paiement des indemnités de subsistance mensuelle, des frais de voyage et d'achat de livres et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République arabe d'Égypte, autres que ceux visés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article V ci-dessus, qui pourraient être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants au Centre, conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus;
- j) Fourniture des fonds nécessaires pour s'assurer les services du personnel technique administratif ou de bureau dont le directeur et le personnel de recherche et de formation du Centre pourraient avoir besoin.

2. Aux termes d'un accord entre le Gouvernement et le Centre, le Gouvernement versera une contribution globale qui représentera sa part des dépenses du Centre et qui couvrira les diverses formes de participation visées dans les paragraphes ci-dessus.

3. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel, et il mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits ou taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pour-

ront être vendus ni échangés en République arabe d'Égypte, excepté dans certaines conditions convenues par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, et les membres du Conseil d'administration visés à l'article II et du Comité consultatif visés à l'article III qui ne sont pas fonctionnaires des organisations jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de cette Convention lorsque les organes susmentionnés seront en session ou que leurs membres exécuteront des fonctions en rapport avec le Centre.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Les experts ou consultants qui devront être recrutés par le Centre au moyen de ressources mises à disposition par les Nations Unies, conformément aux dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 2 de l'article IV et de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article V du présent Accord, et qui ne seront pas des nationaux égyptiens, pourront prétendre à jouir des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux personnes rendant des services pour le compte du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), d'organismes des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou participant à l'exécution de projets appuyés par le PNUD, conformément aux termes de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le PNUD le 19 janvier 1987².

5. Tous les boursiers de l'Organisation des Nations Unies effectuant un stage au Centre qui ne sont pas des nationaux de la République arabe d'Égypte pourront librement pénétrer sur le territoire de la République arabe d'Égypte, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII. MODIFICATION D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord remplace l'accord précédent et entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités des deux Parties. Les dispositions relatives à sa ratification seront prises sans tarder après la signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1990 et pourra être prorogé pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord. En tout état de cause, les Parties entameront des consultations au cours du premier semestre de l'année 1989 en vue de continuer à coopérer à la gestion du Centre. A cette date, une évaluation approfondie des activités du Centre sera effectuée afin de décider de l'ampleur souhaitable d'une telle poursuite de la coopération, étant entendu que d'ici au milieu de 1989 le Gouvernement aura progressivement assumé la responsabilité de la gestion du Centre au-delà de 1990.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 1446, p. 61.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où elle aura été reçue; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture d'un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais, l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
Le Président de l'Agence centrale
pour la mobilisation des statistiques,

[Signé]

AWAD MOKHTAR HALLOUDA

Lieu : Le Caire (Égypte)

Date : 22 décembre 1987

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

LUCIANO CAPPELLETTI

Lieu : Le Caire (Égypte)

Date : 22 décembre 1987

ACCORD DE PROJET ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTÉ ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN
MATIÈRE DE POPULATION

Pays :	Projet interrégional
Numéro du projet :	INT/88/P44
Intitulé du projet :	Centre démographique du Caire
Date de soumission :	Novembre 1987
Catégories du Plan de travail du FNUAP :	201,202,331,332,811,812
Demandeur :	Gouvernement de la République arabe d'Égypte et Département de la coopération technique pour le développement de l'Or- ganisation des Nations Unies (UNDTCD)
Organisme coopérateur du Gouvernement :	Agence centrale pour la mobilisation des statistiques (CAPMAS)
Agent d'exécution :	Département de la coopération technique pour le développement de l'Organisation des Nations Unies (DTCD)
Durée du projet :	Trois ans : 1988-1990
Date de lancement :	1 ^{er} janvier 1988
Contribution du FNUAP (dollars E.-U.) :	1 723 236 dollars
Contribution du Gouvernement (monnaie nationale) :	LE 660 000

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

AWAD MOKHTAR HALLOUDA

Le 22 décembre 1987

Pour le Département de la coopération technique pour le développement
de l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

LUCIANO CAPPELLETTI

Le 22 décembre 1987

Pour le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population :

[Signé]

LUCIANO CAPPELLETTI

Le 22 décembre 1987

1. *Résumé du projet*

1.1. Il existe, dans les pays en développement, une demande toujours croissante de spécialistes de l'analyse démographique, ces pays prenant de plus en plus conscience des liens existant entre les facteurs démographiques et les questions de développement, et de la nécessité de

prendre en compte les problèmes de population dans la planification du développement économique et social. Si certaines universités des pays du tiers monde dispensent aujourd'hui un ou des cours dans le domaine de la démographie, la plupart des pays ne peuvent se permettre, pour des raisons aussi bien techniques que financières, de fournir à leurs propres nationaux une formation de niveau suffisant pour leur permettre de devenir des spécialistes de l'analyse démographique.

1.2. Cet accroissement de la demande s'est fait sentir de façon particulièrement évidente dans les activités du Centre démographique du Caire au cours de ces dernières années. A l'heure actuelle, ce Centre reçoit trois fois plus de demandes d'admission qu'il n'y a de bourses disponibles; certains gouvernements utilisent à présent les voies diplomatiques pour appuyer leurs candidats, et des ambassadeurs ont été jusqu'à appeler le Centre pour demander à parler de tel ou tel candidat au Directeur. Pour illustrer ce que cela implique de la part du gouvernement hôte, on peut citer le fait que sa contribution a triplé en trois ans et qu'il a offert un terrain sur lequel le Centre pourrait construire des installations en payant un loyer négligeable et mentionner les visites effectuées au Centre par d'éminentes personnalités ainsi que le recours aux services de plusieurs de ses enseignants à des fins d'assistance technique.

1.3. Le Centre démographique du Caire est devenu un des Centres d'enseignement démographique les plus réputés du monde. Ses programmes de formation ont été profondément révisés, mis à jour et renforcés de façon à assurer une couverture adéquate dans des domaines nouveaux et importants. Sa bibliothèque est à présent la plus vaste de ce type dans un rayon géographique très étendu. Des systèmes informatiques ont été introduits et développés. Deux des plus grands démographes mondiaux ont récemment déclaré que les recherches menées au Centre, qui sont présentées principalement dans la série de monographies annuelles, étaient «d'un calibre tout particulier». Les courts délais de publication (trois mois dans le cas des monographies de 1986) témoignent eux aussi de l'efficacité du programme.

1.4. Pour donner une idée des services fournis jusqu'à présent par le Centre, on peut citer le fait qu'il a accordé, en 24 années d'existence, 900 diplômes et maîtrises en démographie, six de ses diplômés ayant en outre obtenu un doctorat de l'Université du Caire. Les étudiants provenaient à proportion égale d'Egypte, d'autres pays arabes et d'autres pays d'Asie ou d'Afrique subsaharienne. De fait, le Centre est la toute première source de main-d'œuvre spécialisée dans le domaine démographique pour la plupart des pays arabes, où ses anciens élèves dirigent les activités menées dans ce secteur par les gouvernements, les universités et autres institutions.

1.5. Comme autre exemple de la part prise par le Centre à la promotion des questions démographiques dans les pays en développement, on peut en outre mentionner le fait que plus de 400 études sur la démographie de ces pays ont été publiées par le Centre dans ses monographies, à titre de documents de travail, dans d'autres revues ou sous forme de thèses de maîtrise ou de doctorat, un grand nombre de ces travaux ayant déjà donné lieu à une application dans les plans de développement nationaux.

1.6. Le service ainsi fourni aux pays en développement mérite d'être maintenu et intensifié dans une perspective à long terme. Dans l'immédiat, le projet envisagé ici a pour objectif de permettre au Centre de poursuivre ses services dans les domaines suivants durant la période 1988-1990 :

- i) Formation, tous les ans, d'au moins 50 personnes en provenance de pays en développement, dans les domaines de la dynamique de la population et de la politique démographique, l'accent général étant mis sur la population et le développement. Cette formation est assurée à quatre niveaux différents et compte la recherche parmi ses principales composantes. Une formation à court terme, répondant à des besoins précis, peut aussi être dispensée par le Centre;
- ii) Recherche sur certains aspects de la démographie des pays en développement. Elle sera principalement axée sur des questions présentant un intérêt direct pour les organismes publics qui s'occupent des problèmes de population et de développement. Durant la

période 1988-1990, on accordera une attention particulière aux facteurs socio-économiques de la fécondité, aux migrations internationales dans le monde arabe et au rôle des femmes dans le développement;

- iii) Fourniture d'une assistance technique aux pays concernés, en particulier aux pays arabes. Il faut que les gouvernements puissent avoir accès aux compétences disponibles au niveau du personnel enseignant, et à ses connaissances techniques. Cela peut être mené à bien de façon économique et efficace sans avoir à interrompre les activités permanentes du Centre. Le CDC a déjà été en mesure de fournir de tels services à un grand nombre d'organismes publics et d'universités en Egypte, et il convient par conséquent d'étendre ces services chaque fois que possible.

1.7. Initialement assuré par le biais du Bureau d'assistance technique et du Programme des Nations Unies pour le développement, l'appui fourni par l'Organisation des Nations Unies s'est renforcé avec la création du Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population (FNUAP), l'organisme à présent chargé du financement des activités démographiques au sein du système des Nations Unies. Le Centre s'efforce actuellement d'obtenir l'appui indispensable du FNUAP pour une nouvelle période de trois ans, afin d'être en mesure de continuer à répondre à une demande qui, dans le meilleur des cas, dépassera ses capacités : au cours de ces trois dernières années, il a en effet reçu au moins trois candidatures valables pour chaque bourse d'études disponible.

1.8. Pour atteindre les objectifs à long terme de ce projet, le Centre devra à tout le moins exceller dans chacun de ses principaux domaines d'activité, car pour exceller dans ce domaine, il faut un programme complet et bien intégré de formation à long et court termes, de recherche, de services consultatifs et de services d'information et d'appui connexes. Pour parvenir à ce niveau d'excellence et, dans certains cas, renforcer ce qui a déjà été réalisé, l'appui du FNUAP s'attachera à faire en sorte que le Centre soit à même d'attirer et de conserver un personnel qualifié, et aussi d'assurer la formation effective, en couvrant les coûts correspondants, d'une cinquantaine de stagiaires recrutés au plan international et local et dotés de qualifications similaires. Le FNUAP reconnaissant qu'il convient, durant la période à venir, d'aider dans une large mesure le CDC à acquérir progressivement une plus grande autonomie en tant qu'établissement national ou international à part entière, son aide comprendra le financement d'un seul expert nommé par l'Organisation des Nations Unies, le Directeur; le Centre lui-même sera chargé de trouver et de recruter le reste du personnel, composé d'Egyptiens et d'étrangers du niveau voulu. En faisant travailler ensemble un personnel égyptien et étranger d'un tel calibre et un groupe d'étudiants bien qualifiés dans le cadre des lignes directrices bien établies qui ont été vigoureusement mises au point depuis près d'un quart de siècle et qui sont décrites en détail ci-après, on peut s'attendre à ce que les objectifs fixés soient pleinement réalisés.

Budget récapitulatif

1.9. Il est demandé au FNUAP de financer les éléments suivants :

<i>Composante</i>	<i>1988</i>	<i>1989</i>	<i>1990</i>	<i>Total</i>
		<i>(dollars E.-U.)</i>		
Personnel	128 380	131 884	136 601	396 865
Sous-traitance	160 000	132 000	146 000	438 000
Formation	192 630	283 506	289 985	766 121
Matériel	37 500	38 500	27 050	103 050
Divers	6 200	6 500	6 500	19 200
TOTAL GÉNÉRAL	524 710	592 390	606 136	1 723 236

1.10. La contribution du Gouvernement couvrira les salaires de base du personnel administratif et enseignant du Centre, la moitié du loyer dû pour les installations, les dépenses de fonctionnement de base et l'hébergement des étudiants à l'hôtel; le Gouvernement a déjà fourni, moyennant un loyer marginal, un terrain pour permettre au Centre d'y construire ses propres installations.

2. Objectifs

2.1. Objectifs à long terme

a) *A long terme* : poursuivre le renforcement des activités du Centre démographique du Caire et aider à affermir sa position de Centre de grande qualité, pour ainsi dire autonome et de portée internationale, dans le domaine de la formation et de la recherche sur la population et le développement.

2.2. Objectifs immédiats

a) Développer et renforcer encore ses capacités pour la formation, chaque année, d'une cinquantaine d'étudiants venus de pays en développement, notamment d'Égypte, cette formation étant du niveau d'un diplôme général ou spécial, de la maîtrise ou du doctorat, et portant sur la population et le développement.

b) Organiser des colloques sur certains aspects des relations entre la population et le développement. De hauts responsables des pays en développement prendront part à ces colloques et, en fonction des ressources disponibles, organiseront des cours et des ateliers ou séminaires de courte durée de façon ponctuelle, pour répondre aux besoins des gouvernements dans ce domaine, à l'intention d'administrateurs de haut niveau, de niveau intermédiaire ou de niveau auxiliaire.

c) Mener un programme de recherche axé sur les politiques et comprenant essentiellement trois types de travaux : i) les recherches menées par les étudiants sous la direction des enseignants du CDC, principalement à des fins de formation; ii) les recherches menées par les enseignants (ou par des enseignants et des étudiants de niveau supérieur), de caractère plus spécialisé et hautement sélectif, ces recherches s'attachant à étudier plus profondément les processus sociaux, économiques et culturels qui sous-tendent les tendances et variations démographiques, ainsi que les implications de ces phénomènes démographiques pour le développement dans le contexte propre à certains pays du monde arabe, d'Asie ou d'Afrique; et iii) les recherches consacrées en particulier au domaine de la population et du développement, à titre de contribution et de participation aux programmes mondiaux de recherche sur ces questions au sein du système des Nations Unies et d'autres organismes et institutions.

d) Fournir les moyens de coopération technique voulus par le biais de son personnel national et international, à la demande des gouvernements et en fonction des besoins qui se feront jour dans le domaine général de la population et du développement.

e) Maintenir et continuer à renforcer la bibliothèque du CDC et les services connexes, tels que la traduction en arabe de textes importants qui, en étant disponibles dans cette langue, devraient s'avérer utiles aux démographes et autres professionnels des pays concernés; les services informatiques, en particulier les équipements et logiciels de micro-ordinateurs, et la fourniture d'informations démographiques.

3. Historique et justification

3.1. L'acquis du Centre démographique du Caire montre amplement que celui-ci figure parmi les instituts d'enseignement démographique les mieux établis du monde. Le nombre de démographes qualifiés des pays en développement auquel il a largement contribué et le volume important de travaux de recherche qu'il a menés sur la population de ces pays témoignent du rang élevé qui est le sien. D'éminents démographes attestent également de cela. Un autre indice significatif est le nombre de diplômés assez récents du Centre qui occupent des postes clés dans le domaine de la population dans leurs pays respectifs, qu'ils soient professeurs dans l'enseignement supérieur, responsables de services démographiques ou membres de délégations nationales dans le cadre d'importantes réunions.

3.2. Cette situation est le fruit de plus de 24 années d'efforts acharnés et parfois sans précédent menés par le Centre depuis qu'il a été créé en 1963 par l'Organisation des Nations Unies

et le Gouvernement égyptien dans le but de contribuer à la connaissance des problèmes de population. Durant ces années, le Centre a accru la portée géographique de ses services au point de devenir un Centre interrégional qui dessert l'ensemble des pays en développement. Il a en outre développé ses programmes de formation, quatre niveaux d'enseignement étant désormais offerts dans le même temps : dynamique de la population, population et développement, maîtrise et doctorat.

3.3. Les programmes de formation ont été profondément revus et mis à jour avec l'aide du Comité consultatif du Centre, qui a pour membres des représentants d'organismes internationaux et régionaux actifs dans le domaine démographique, ainsi que des représentants des gouvernements des pays desservis par le CDC. Le diplôme spécial est notamment devenu un programme consacré à la population et au développement. La bibliothèque a été considérablement renforcée et placée dans la situation qui lui convient, dans le domaine des activités de formation et de recherche. L'ordinateur a été introduit au Centre, où il constitue désormais un outil majeur de recherche qui est à la disposition de l'ensemble des étudiants et enseignants.

3.4. Durant ses 24 années d'existence, le CDC a décerné 890 diplômes et maîtrises, et six de ses étudiants ont déjà obtenu un doctorat de l'Université du Caire. Le diplôme général a été décerné à 599 étudiants, le diplôme spécial à 182 et la maîtrise à 70; en outre, 39 autres étudiants ont suivi des programmes courts. Près du tiers des étudiants sont des nationaux de l'Égypte, le pays hôte; un autre tiers proviennent d'autres pays arabes, le tiers restant provenant à égalité de pays d'Asie et d'Afrique subsaharienne.

3.5. Si les chiffres ci-dessus montrent bien la part prise par le CDC à la promotion de la démographie dans les pays en développement, l'effort de recherche du Centre est tout aussi significatif. Plus de 400 études sur la démographie de ces pays ont déjà été publiées par le CDC dans sa série de monographies, en tant que documents de travail ou dans le cadre d'autres revues. Parmi ces travaux, une place à part est à accorder aux 76 thèses de maîtrise et de doctorat préparées dans le cadre du CDC et figurant à sa bibliothèque.

3.6. Les monographies, documents de travail et autres publications du Centre font l'objet d'une large diffusion et sont envoyées gratuitement à tous les établissements de pays en développement qui s'occupent des questions de population. Le CDC a par ailleurs traduit en arabe et publié d'importants ouvrages et manuels, en particulier ceux consacrés aux techniques démographiques. Cet effort représente une contribution supplémentaire à la diffusion des connaissances techniques auprès de ceux qui, dans le monde arabe, ne sont pas à même, faute d'une connaissance suffisante de l'anglais ou du français, de pouvoir étudier et appliquer ces techniques.

3.7. Tout porte à croire que les pays en développement ont besoin des services du CDC. Ces pays ont besoin du travail d'analystes capables de présenter la situation démographique, ses causes et ses implications pour le développement, aux administrateurs et aux décideurs. Ils ont besoin d'un démographe capable de préparer les données et les études nécessaires à l'intégration des variables démographiques dans la planification du développement. Ils ont également besoin des formateurs capables d'introduire la dynamique de la population dans les universités et autres établissements.

3.8. Le projet actuel et ses objectifs immédiats ont été préparés sur la base des objectifs à long terme énoncés ci-dessus et de façon à y contribuer. Le projet fournit aux pays en développement une partie des compétences et des connaissances dont ils ont besoin en matière de démographie. Dans la mesure où les candidatures sont proposées par les pays eux-mêmes et où les recherches menées par les étudiants portent sur les domaines dans lesquels ceux-ci travailleront une fois rentrés dans leur pays, le système garantit intrinsèquement que l'apport du CDC se fera dans les domaines où il est le plus nécessaire.

3.9. Les recherches entreprises par les étudiants portent en général sur leur propre pays. Ainsi, le Centre accumule progressivement un réservoir de travaux de recherche axés sur les divers pays et qui est mis à la disposition de ces derniers soit par le biais des monographies qui

sont distribuées aux administrations et institutions publiques ou par le biais des étudiants eux-mêmes. Comme on le verra plus en détail ci-après, les travaux que doivent entreprendre les enseignants constituent de la recherche appliquée, et le choix des sujets se fait en tenant soigneusement compte des besoins prioritaires des pays en développement.

3.10. De par son emplacement au cœur même du monde arabe, le CDC accorde naturellement une attention particulière aux besoins du pays hôte et des autres pays arabes. Toutefois, la fourniture de services du CDC aux pays en développement en général se fera partout où il le faudra. Les pays en question ne peuvent vraiment pas se permettre, en l'état actuel des choses, de dispenser à leurs propres nationaux des programmes de formation et de recherche suffisants dans le domaine démographique.

3.11. Le Centre démographique du Caire a toujours bénéficié du plein appui du Gouvernement du pays hôte. D'autres donateurs, à savoir l'Agency for International Development des Etats-Unis et le Centre canadien de recherches pour le développement international, ont également appuyé certaines activités choisies du Centre. Néanmoins, pour généreuses que soient ces donations, elles ne couvrent pas les activités prévues dans le cadre de ce projet, bien qu'elles les complètent.

4. *Activités prévues dans le cadre du projet*

4.1. Stratégie : Afin d'atteindre les objectifs à long terme assignés à ce projet, les séries d'activités décrites ci-après sont définies dans le contexte des cinq objectifs immédiats :

4.1.1. Développer et renforcer encore les capacités du Centre pour la formation, chaque année, d'une cinquantaine d'étudiants venus de pays en développement, dans le domaine de la population et du développement.

a) Aider de façon générale à consolider, renforcer et gérer les activités du Centre démographique du Caire. A cet égard, les services d'un Directeur expérimenté, nommé par l'Organisation des Nations Unies, seront fournis durant toute la période de trois ans.

b) Fournir des enseignants nationaux et internationaux : les services d'experts ou de consultants non égyptiens (ci-après appelés les «experts du CDC») viendront s'ajouter aux consultants nationaux employés à temps plein pour constituer l'essentiel du personnel d'enseignement et de recherche du CDC.

c) Consolider et renforcer encore le programme d'études universitaires supérieures proprement dit, en prenant les mesures suivantes : aussi bien la structure que le contenu du programme de formation du CDC ont été examinés ces dernières années et jugés, dans l'ensemble, extrêmement satisfaisants par le Comité consultatif. Cela dit, tout programme, que ce soit au CDC ou ailleurs, doit pouvoir se prêter à une révision et à des modifications en fonction du progrès des connaissances dans les domaines démographiques, qui sont en constante évolution. Dans le cas du CDC, le mécanisme prévu pour ce genre de révision est le Comité consultatif, qui entreprend tous les deux ans un examen et une mise à jour et qui soumet son rapport au Conseil d'administration du Centre. Les programmes de formation normaux du CDC sont dispensés à quatre niveaux : a) le niveau du diplôme général, comprenant un cours de base d'une année sur la dynamique de la population; b) le niveau du diplôme spécial, qui consiste en un cours d'une année sur la population et le développement; c) le niveau de la maîtrise, qui est un programme de haut niveau fondé sur la recherche; et d) le niveau du doctorat, qui comprend un travail de recherche intensive sous la direction conjointe de l'université du Caire et du CDC, et qui aboutit à l'obtention du titre de docteur de l'Université du Caire.

Si les programmes de maîtrise et de doctorat sont naturellement axés sur la recherche, les cours menant au diplôme général ainsi que ceux visant le diplôme spécial, ces derniers tout particulièrement, comportent des éléments de recherche substantiels. Dans chacun de ces deux programmes, les étudiants, une fois achevés les cours proprement dits, doivent travailler à temps plein sur un sujet de recherche. Les travaux de recherche effectués par les étudiants à partir du niveau du diplôme spécial sont présentés et discutés à l'occasion d'un séminaire annuel.

Les sections qui suivent décrivent très brièvement les quatre programmes normaux et la façon dont il est prévu de les renforcer au cours des années qui viennent :

i) *Diplôme général* : Ce programme permet à l'étudiant d'acquérir les techniques d'évaluation et de mesure des données. Les facteurs qui déterminent l'accroissement et la structure de la population, la fécondité, la mortalité et les migrations sont ensuite étudiés. Ce programme met l'accent qu'il faut sur les relations réciproques entre la population et le développement et sur les politiques démographiques. Plus du tiers de l'année universitaire est consacré à la formation en matière de recherche. La nature même de ce programme de base et l'importante expérience accumulée par le CDC dans sa mise en œuvre laissent penser qu'il n'y aura peut-être besoin d'y apporter que des changements mineurs dans l'immédiat.

ii) *Diplôme spécial* : Ce programme a été modifié en 1983 pour tenir compte du progrès des connaissances relatives aux questions de population et de développement et à l'intégration des variables démographiques dans la planification du développement. Il comprend à l'heure actuelle des cours dans les domaines qui revêtent une importance particulière pour le développement, notamment la main-d'œuvre, les femmes et la répartition de la population. La moitié de l'année universitaire est consacrée à la recherche sous la direction d'un enseignant; à ce stade, l'étudiant utilise généralement un ordinateur pour ses recherches.

Durant les années qui viennent, un plus grand choix sera offert en ce qui concerne les questions de population et de développement. Parmi les sujets possibles, on peut citer : la population et la formation de capital, la population et l'évolution technologique, et l'utilisation de techniques avancées pour intégrer les variables démographiques à certains aspects de la planification du développement. Il est probable que certains cours auront aussi besoin d'être mis à jour pour intégrer les connaissances nouvelles dans des domaines importants tels que la planification de la main-d'œuvre, les aspects économiques des migrations internationales et la théorie micro-économique de la prise des décisions au sein des ménages.

iii) et iv) *Les programmes de maîtrise et de doctorat* sont des programmes de recherche qui comportent notamment des lectures dirigées et la participation à un séminaire de recherche. Si l'on peut disposer à l'avenir d'un personnel supplémentaire, même pour de courtes périodes, des cours ou séminaires plus poussés pourront être offerts à ces étudiants chercheurs.

d) Recruter tous les ans environ 15 boursiers égyptiens et environ 35 boursiers internationaux. On s'est largement accordé à reconnaître, ces dernières années, qu'il convenait de ne pas réduire le nombre actuel de boursiers admis tous les ans au CDC : i) la formation du personnel des pays en développement est la raison d'être fondamentale du Centre; ii) la demande annuelle d'inscriptions au CDC de la part de candidats qualifiés de pays du tiers monde continue de dépasser la capacité maximale, qui est de 50 boursiers; et iii) la formation dispensée aux effectifs actuels est assurée sans avoir un effet négatif sur la qualité des enseignements du CDC. Autrement dit, l'expérience montre que le chiffre de 50 boursiers représente à peu près le niveau permettant de dispenser une instruction de la meilleure qualité au plus grand nombre d'étudiants.

4.1.2. Offrir des cours et/ou des ateliers/séminaires de courte durée de façon ponctuelle, mais à peu près tous les ans, en fonction des ressources disponibles.

a) Renforcer et continuer de développer la formation de courte durée. En plus des activités ci-dessus, le Centre offre occasionnellement des programmes spéciaux de formation de courte durée pour des étudiants particuliers. Ces activités peuvent être développées et entreprises de façon systématique si l'on dispose des fonds et du personnel voulus.

Des programmes de deux à trois mois pourront être organisés dans des domaines tels que la qualité des données, l'emploi de l'ordinateur pour l'analyse démographique, l'intégration des variables démographiques dans la planification en matière d'éducation (ou de logement, de services de santé, etc.), l'utilisation des données démographiques dans l'administration, etc. Des programmes de formation de plus courte durée pourront également être offerts à des responsables de niveau plus élevé.

b) Renforcer et continuer de développer des ateliers/colloques. La réussite des colloques sur la population et le développement organisés en 1985 a démontré tout l'intérêt de ce type de colloque lorsqu'il s'agit de traiter des liens réciproques entre population et développement sous leurs divers aspects. Si ses ressources le permettent, le Centre devrait organiser des réunions de ce genre tous les ans. Le colloque consacré aux politiques démographiques, qui est déjà financé dans le cadre du budget du projet actuel (INT/85/P07), doit à présent se tenir au début de 1988, et les thèmes des autres ateliers/colloques devraient être fixés en fonction de leur aspect multidisciplinaire et de leur intérêt au regard des politiques à suivre. Un atelier pourrait traiter de la mise en valeur des capacités de gestion dans les programmes de population pour les femmes, et un autre pourrait être consacré aux liens réciproques entre la fécondité, la mortalité infantile et l'emploi des femmes ainsi que leur place au sein de la société (voir par. 4.1.6). Les autres sujets possibles dans un avenir proche sont les tendances, la planification et les politiques démographiques dans certains domaines du développement tels que la main-d'œuvre, l'éducation, le logement, l'aménagement du peuplement, etc.

4.1.3. Mener un programme de recherche axé sur les politiques et comprenant essentiellement trois types de travaux : les recherches menées par les étudiants, principalement à des fins didactiques; les recherches menées par les enseignants, mettant en jeu un examen professionnel plus approfondi au niveau de la matrice de la population/du développement; et une participation à la recherche sur la population et le développement dans le cadre du système des Nations Unies et d'autres institutions. Axé comme il l'est sur les pays en développement, le Centre démographique du Caire devrait toujours faire de la recherche une de ses principales activités, et ce d'autant plus qu'il dispose de tous les éléments d'infrastructure voulus pour la recherche, à savoir une base de données, un personnel enseignant et des étudiants chercheurs de bonne qualité.

Les travaux de recherche présentés lors du séminaire annuel et publiés dans les séries de monographies ou de documents de travail se sont avérés très utiles, et il convient de les poursuivre et de les renforcer. L'une et l'autre de ces séries sont très demandées; elles figurent dans les bibliothèques démographiques du monde entier et sont parmi les ouvrages de référence les plus utiles dont on dispose sur les pays en développement.

a) Accroître et développer les projets de recherche menés par les étudiants et les enseignants du CDC :

i) Dans le domaine des facteurs socio-économiques de la fécondité, des recherches seront menées sur les sujets suivants : 1) Facteurs affectant l'emploi de méthodes de contraception modernes : étude comparative destinée à faire une distinction entre les éléments corrélatifs des pratiques de contraception modernes. 2) Facteurs affectant les possibilités d'emploi de moyens de contraception : ces possibilités seront déterminées à partir du niveau de connaissance et d'emploi des méthodes aussi bien modernes que locales, et à partir des intentions concernant une pratique contraceptive future. 3) Evaluation des tendances de la fécondité à partir de l'analyse des fiches de famille : étude fondée sur une analyse plus poussée des données de l'EMF sur les fiches obstétricales.

ii) Dans le domaine important que constitue le rôle de la femme dans le développement, les études suivantes seront entreprises : 1) Relations entre certains indicateurs relatifs à la condition de la femme et à la répartition dans le temps du mariage des femmes. 2) Fréquence et rapidité du remariage et incidence de la polygamie en fonction de certains indicateurs relatifs à la condition de la femme. 3) Condition de la femme, emploi des femmes et fécondité, l'attention voulue étant consacrée aux questions des pratiques en matière d'allaitement naturel, de la santé, de l'emploi de contraceptifs et des désirs concernant la taille de la famille.

iii) L'étude des migrations internationales dans les pays arabes sera fondée sur une analyse d'enquêtes récentes. Cette analyse sera axée sur l'Égypte, la Tunisie et la Jordanie en tant que pays d'origine et couvrira deux principaux domaines : 1) Différences de l'émigration quant à sa fréquence, sa nature et son impact en fonction de facteurs tels que la résidence antérieure, le sexe et le niveau socio-économique. 2) Aspects dynamiques de l'histoire de l'émigration, l'objectif étant de comprendre les facteurs qui influent sur la fréquence et la durée des séjours à l'étranger.

b) Poursuivre l'organisation des séminaires annuels en tant que forums permettant de présenter et de faire partager les travaux de recherche menés au CDC et les travaux connexes. Le séminaire annuel du Centre a acquis une réputation en tant que forum de recherche bien établi au sein des pays en développement. Non seulement c'est un événement très motivant pour les étudiants chercheurs du CDC, mais il réunit tous les démographes d'Égypte, et notamment les anciens élèves du Centre et ses enseignants, et il donne l'occasion d'échanger des expériences et de mettre à jour les connaissances. La série de monographies annuelles, qui comprend près de 30 études choisies parmi celles soumises par l'ensemble des participants à ce séminaire, est ultérieurement éditée et publiée. Il convient de maintenir et de renforcer ces activités. On aurait en outre intérêt, par exemple, à inviter quelques anciens élèves non égyptiens du CDC à soumettre des études et à prendre part au séminaire; cette pratique a été en vigueur par le passé, avant d'être abandonnée faute de moyens suffisants.

4.1.4. Fournir les moyens de coopération technique voulus par le biais de son personnel national et international, à la demande des gouvernements et en fonction des besoins. Il convient de mettre à la disposition des pays de la région la main-d'œuvre qualifiée dont dispose le CDC, qu'il s'agisse des enseignants, des bibliothécaires ou des informaticiens. Tous ces membres du personnel enseignant et autre peuvent entreprendre des missions d'assistance technique de courte durée, que ce soit un court programme de formation ou une mission consultative ou technique, sans que cela interrompe sérieusement les activités courantes du Centre. Ce type de service peut être rendu de façon plus efficace et plus économique que certains autres services déjà disponibles dans la région. Il va sans dire que les services que le CDC rend déjà de cette façon en Égypte devraient se poursuivre et être renforcés chaque fois que possible. Par exemple, il conviendrait de les offrir à d'autres universités, que ce soit au Caire ou ailleurs. Toutefois, il existe des possibilités encore plus grandes de toucher d'autres pays à un coût relativement limité.

4.1.5. Maintenir et continuer à renforcer la bibliothèque du CDC et les services connexes, tels que la traduction en arabe, les services informatiques et la fourniture d'informations démographiques.

a) Renforcer le rôle de la bibliothèque, qui est une des meilleures qui soient dans les pays en développement, en tant qu'important outil de recherche et de dissémination d'informations pertinentes en matière de population. Il convient d'alimenter régulièrement ses importantes collections dans le domaine démographique en lui fournissant les toutes dernières publications dans ce domaine, et il faudra redoubler d'effort pour enrichir encore sa collection dans des domaines connexes tels que les sciences sociales, les sciences économiques, le développement et l'environnement.

b) Accroître le programme de traduction en arabe. Une des tâches principales du CDC doit toujours être la traduction en arabe d'importants ouvrages, manuels ou articles, et la diffusion des documents ainsi traduits au sein du monde arabe. Le Centre a déjà fait des contributions non négligeables dans ce domaine grâce à l'enrichissement des textes démographiques en arabe, et il doit poursuivre son effort à cet égard. Il devrait par exemple traduire certains des principaux articles publiés dans les domaines démographiques de portée générale ou spécialisés, et mettre ces traductions à la disposition de tous ceux susceptibles d'en tirer profit.

c) Développer encore les services informatiques du CDC en tant qu'outil fondamental de recherche. Dans l'immédiat, le Centre devrait fonctionner sans problème avec les systèmes dont il dispose, en dehors de logiciels supplémentaires. Deux autres micro-ordinateurs seront peut-être nécessaires à l'avenir.

d) Renforcer et développer le programme d'information du CDC : En dehors de la bibliothèque, la bulletin d'information semestriel du Centre, *CDC Newsletter*, est le principal moyen permettant au Centre de communiquer des informations à ses anciens élèves, aux démographes et aux organismes démographiques des pays en développement, ainsi qu'aux autres personnes intéressées par les questions de population.

Le Centre a un rôle plus important à jouer en matière d'information démographique. Le manque de fonds ne lui a pas permis de couvrir les textes publiés en Afrique du Nord à titre de contribution aux activités du POPIN-Afrique. En fonction des ressources financières disponibles, le Centre devrait prendre part à des activités élargies couvrant l'ensemble du monde arabe, en collaboration avec la CEA et la CESAO.

4.1.6. Accorder l'attention voulue, dans toutes les activités du Centre, aux questions concernant le rôle des femmes dans le développement.

a) Les programmes de formation et de recherche du Centre mettront tous les deux l'accent sur le rôle capital joué par les femmes dans le développement (voir, par exemple, le projet de recherche sur la condition de la femme et la fécondité mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4.1.3), pour faire en sorte que les anciens élèves du Centre, une fois qu'ils regagnent leurs établissements respectifs, tiennent compte comme il convient de ce facteur dans leurs programmes nationaux.

b) Les ateliers et colloques spécialisés étant une façon majeure de susciter un intérêt à l'égard des sujets traités, non seulement au sein du personnel technique mais aussi, et en particulier, parmi les décideurs, deux ateliers/colloques spécialisés seront organisés : le premier, en 1989, traitera de la mise en valeur des capacités de gestion dans les programmes de population pour les femmes, et le second, en 1992, portera sur les liens réciproques entre la fécondité, la mortalité infantile et l'emploi des femmes ainsi que leur place au sein de la société.

4.2. Plan de travail

4.2.1. Développer et renforcer encore les capacités du Centre pour la formation, chaque année, de 50 à 55 étudiants venus de pays en développement, dans le domaine de la population et du développement.

<i>Objectif/Activité</i>	<i>Lieu</i>	<i>Durée (mois du projet)</i>
a) Aider de façon générale à consolider, renforcer et gérer le Centre démographique du Caire. Responsable : Directeur du CDC. Produits : Maintenir, renforcer et accroître les activités ci-dessous.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet (nommé et en poste au démarrage du projet).
b) Recruter et nommer des experts/consultants et un personnel administratif égyptiens et non égyptiens. Responsable : Directeur du CDC. Produits : 3 experts non égyptiens, 1 consultant national et 1 aide administratif.	Le Caire	Achévé à la fin du mois I.
c) Promouvoir des contacts et des liens internationaux. Responsable : Directeur du CDC. Produits : Programme de relations de travail et/ou modalités plus larges d'aide financière entre le CDC et des établissements similaires ou des organismes de financement à l'étranger.	Le Caire et pays étrangers	Continuellement pendant la durée du projet.

	<i>Objectif/Activité</i>	<i>Lieu</i>	<i>Durée (mois du projet)</i>
d)	Organiser les réunions biennales du Comité consultatif du CDC. Responsable : Directeur du CDC. Produits : faire en sorte que le programme de formation/recherche du CDC dans son ensemble soit de bonne qualité et constamment à jour.	Le Caire	Mois 24.
e)	Renforcer encore le programme d'études universitaires supérieures. Responsable : Directeur du CDC. Produits : maintenir le programme actuel en le modifiant le cas échéant.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
f)	Recruter et former chaque année environ 15 boursiers nationaux (égyptiens) et 35 boursiers étrangers. Produits : des étudiants égyptiens et étrangers formés tous les ans.	Le Caire	A la fin des mois 1, 12, 14, 36 (si le projet doit se poursuivre au-delà); formation continue pendant la durée du projet.

4.2.2. Instaurer au plan institutionnel la fourniture de cours et/ou d'ateliers/séminaires de courte durée.

a)	Cours de durée limitée pour des stagiaires particuliers. Responsable : Directeur du CDC. Produits : formation en matière de population/développement de responsables qui ne seraient pas disponibles autrement pour une formation de longue durée.	Le Caire	Entre plusieurs semaines et 3 mois, sur une base ponctuelle; continuellement pendant la durée du projet.
b)	Ateliers/colloques spéciaux. Responsable : Directeur du CDC. Produits : formation spéciale destinée à des responsables de très haut niveau.	Le Caire	1989 et 1990; si l'on dispose des fonds nécessaires, également en 1988.

4.2.3. Entreprendre un programme de recherche axé sur les politiques, les travaux en question étant de trois types : recherches menées par les étudiants, recherches menées par les enseignants et contribution aux recherches menées par l'Organisation des Nations Unies et d'autres institutions.

a)	Développer et renforcer encore le programme de recherche des étudiants. Responsable : Directeur du CDC. Produits : programme de recherche consolidé à quatre niveaux.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
b)	Accroître le programme de recherche des enseignants. Responsable : Directeur du CDC. Produits : programme de recherche accru.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.

<i>Objectif/Activité</i>	<i>Lieu</i>	<i>Durée (mois du projet)</i>
c) Contribuer aux programmes de recherche de l'ONU et d'autres institutions. Responsable : Directeur du CDC. Produits : contribution accrue.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
d) Organiser un séminaire de recherche annuel. Responsable : Directeur du CDC. Produits : un séminaire par an.	Le Caire	Mois 12, 24, 36.
4.2.4. Fournir sur demande aux gouvernements une aide technique du personnel du CDC. Responsable : Directeur du CDC. Produits : appui aux gouvernements en matière de population.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet, sur une base ponctuelle en fonction des moyens.
4.2.5. Maintenir et renforcer encore les services de la bibliothèque du CDC et les services connexes.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
a) Renforcement général de la bibliothèque, notamment par l'achat de livres, d'une photocopieuse et d'autre matériel. Responsable : Directeur du CDC Produits : développement et renforcement poursuivis de la bibliothèque du CDC.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
b) Accroître le programme de traduction en arabe. Responsable : Directeur du CDC. Produits : élargissement de la gamme d'ouvrages traduits (livres, articles, revues, etc.).	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet.
c) Renforcer les services informatiques du CDC. Responsable : Directeur du CDC. Produits : élargissement de l'éventail des activités et matériels informatiques.	Le Caire	Continuellement pendant la durée du projet, en fonction des fonds disponibles.
d) Renforcer et développer le programme d'information démographique du CDC. Responsable : Directeur du CDC. Produits : accroissement/renforcement du programme d'information démographique, en particulier au sein du monde arabe.	Le Caire et pays étrangers	Continuellement pendant la durée du projet.

4.2.6. *Activités de suivi et d'évaluation*

- | | | | |
|----|---|----------|---|
| a) | Rapport annuel sur l'état d'avancement du projet.
Responsable : Directeur du projet. | | Mois 12, 24, 36. |
| b) | Réunions du Conseil d'administration.
Responsable : Directeur du CDC, DCTD, Gouvernement égyptien | Le Caire | Mois 12, 24, 36; plus souvent si nécessaire, sur une base ponctuelle. |
| c) | Réunions du Comité consultatif.
Responsable : Directeur du CDC, DCTD, Gouvernement égyptien. | Le Caire | Mois 24. |
| d) | Evaluation par le FNUAP.
Responsable : FNUAP. | Le Caire | A un moment quelconque durant les mois 29 à 32. |
| e) | Rapport final.
Responsable : Directeur du CDC ou à déterminer, le cas échéant, lors de la réunion du Conseil d'administration prévue au mois 24. | Le Caire | A soumettre au mois 33 au plus tard, si nécessaire. |

4.4. *Suivi et évaluation du projet*

4.4.1. *Vue d'ensemble*

Les activités de suivi et d'évaluation suivantes seront entreprises pendant toute la durée du projet.

- a) Rapports annuels sur l'état d'avancement du projet
Ils seront établis de façon à être soumis au Conseil d'administration du CDC tous les 12 mois.
- b) Réunions du Conseil d'administration
L'état d'avancement du programme général du CDC sera examiné entre autres durant les réunions du Conseil d'administration, au moins une fois par an.
- c) Réunions du Comité consultatif
Suivi et examen semestriels des activités fondamentales du Centre.
- d) Evaluation par le FNUAP
Le FNUAP a provisoirement prévu qu'elle intervienne au milieu de la troisième année du projet.
- e) Rapport final
Il sera établi à la conclusion du projet, si aucune autre extension n'est envisagée.

5. *Activités connexes*

Ce projet destiné à poursuivre le renforcement du Centre démographique du Caire fait suite aux toutes récentes mesures d'appui fournies au CDC dans le cadre du projet INT/85/P07. Pendant la durée de ce projet, le CDC s'efforcera d'établir des liens avec d'autres projets de portée similaire financés par le FNUAP aussi bien en Egypte que dans la région, tels que le projet de renforcement des activités démographiques de la CAPMAS et des gouvernorats (EGY/86/P14) et celui consacré à l'analyse de la politique démographique au sein de la CAPMAS (EGY/86/P12), ainsi qu'avec des projets démographiques mis en œuvre par le Conseil national de la population. Le CDC continuera d'établir des liens et de renforcer ceux qui existent avec des universités et institutions en Egypte (telles que l'Université du Caire, la CAPMAS, le Conseil national de la population, etc.) et à l'extérieur (par exemple, le CRDI, L'USAID, etc.), dans le but d'accroître encore ses capacités de formation et de recherche dans le domaine démographique.

6. Cadre institutionnel

6.1. Organisme d'exécution

L'organisme chargé de l'exécution de ce projet sera le Centre démographique du Caire, organisme interrégional établi dans le cadre d'une série d'accords passés entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Ces accords stipulent que le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des deux parties et fournira des services à tous les gouvernements intéressés. Ainsi, le Centre peut, dans le cadre de ses fonctions de formation, de recherche et de services consultatifs dans le domaine de la population et du développement, établir ses propres programmes et conclure des accords de travail avec les administrations gouvernementales qui s'intéressent aux questions de population, ainsi qu'avec tout autre organisme tant national qu'international.

Les activités du Centre sont régies par un Conseil d'administration qui se réunit au moins une fois par an pour approuver ses politiques générales et ses programmes de formation et de recherche. Le Président du Conseil d'administration est nommé par le Gouvernement égyptien. A l'heure actuelle, il s'agit du Président de l'Agence centrale pour la mobilisation des statistiques (CAPMAS). Le Conseil comprend actuellement six membres, dont trois sont nommés par le Gouvernement égyptien, les trois autres représentant l'Organisation des Nations Unies.

Le CDC comprend également un Comité consultatif qui se réunit une fois tous les deux ans et sert d'organe de programmation et d'évaluation techniques pour le Centre. Il comprend des représentants de l'Organisation des Nations Unies, de ses commissions économiques régionales, des gouvernements desservis par le Centre et des enseignants du CDC. Ce comité examine les programmes de recherche et de formation et présente au Conseil d'administration des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par le Centre.

Au niveau de l'Égypte, pays hôte et cofondateur du Centre, des liens étroits sont maintenus avec l'ensemble des organismes concernés par la politique de population, les statistiques démographiques ou la formation et la recherche dans ce domaine. Le Centre collabore avec l'Agence centrale pour la mobilisation des statistiques, le Conseil national de la population et les universités. Un accord qui mérite particulièrement d'être signalé à cet égard est celui passé avec l'université du Caire; il permet aux étudiants qui ont obtenu une maîtrise du CDC de s'inscrire au programme de doctorat de cette université et d'entreprendre un programme de recherche sous la direction conjointe de celle-ci et du CDC.

6.2. Agent d'exécution

L'agent d'exécution sera le Département de la coopération technique pour le développement (le Département) de l'Organisation des Nations Unies, basé à New York.

6.3. Fonctions d'exécution du projet

Les fonctions d'exécution du projet seront les suivantes :

- a) Gérer l'ensemble des fonds du projet, et répondre de leur emploi;
- b) Recruter le Directeur du Centre, lui exposer sa mission, assurer sa rémunération et arranger ses déplacements;
- c) Assurer la passation des marchés pour l'ensemble du matériel et des fournitures prévus dans le cadre du projet, en suivant les spécifications établies en accord avec le directeur du projet et en respectant les procédures d'achat du Département;
- d) Fournir un appui technique sur tous les aspects et à tous les stades de la mise en œuvre du projet;
- e) Assurer le suivi et l'évaluation conformément aux dispositions énoncées à la section 4.4 ci-dessus.

7. *Travaux préparatoires et obligations*

7.1. Ce projet s'inscrit dans le prolongement du projet INT/8S/P07 du FNUAP. Les travaux préparatoires auxquels donnera spécifiquement lieu ce nouveau projet seront minimes; ils consisteront principalement à prendre les mesures nécessaires pour (sous-traiter) le recrutement des experts et consultants égyptiens et non égyptiens, à procéder à la sélection finale des boursiers pour 1988 et à notifier les lauréats. Le Directeur du CDC veillera à ce que les mesures budgétaires nécessaires à la fourniture des apports du Gouvernement égyptien au CDC soient arrêtées, et il sera chargé d'identifier et de nommer des consultants nationaux et des experts non égyptiens dotés des qualifications voulues pour le projet.

8. *Mesures de suivi par le Gouvernement*

8.1. Le Gouvernement égyptien a pris les mesures budgétaires voulues pour couvrir au moins la moitié des frais de location des installations du CDC, ainsi que le coût du mobilier nécessaire et des charges de fonctionnement et les services des enseignants, des assistants de recherche et des membres du personnel administratif qui sont égyptiens.

8.2. Les bourses d'études au Centre sont le plus souvent accordées à des employés travaillant dans les administrations gouvernementales, les universités, les écoles, etc. Une des principales conditions à l'octroi d'une bourse est que la demande de bourse spécifie clairement que le candidat occupe un poste garanti au sein duquel il sera en mesure, de l'avis du Centre, d'appliquer les connaissances et qualifications qu'il aura acquises.

8.3. Le Centre met les résultats de ses travaux de recherche à la disposition de l'ensemble des organismes nationaux, régionaux et internationaux qui s'intéressent à ses activités. Ces organismes figurent sur les fichiers d'adresses du Centre pour la diffusion de ses documents de travail, de ses monographies, etc. Il existe un autre fichier, plus volumineux, pour les organismes qui reçoivent *CDC Newsletter*, le bulletin du Centre dans lequel sont annoncées les publications de celui-ci.

9. *Aide future du FNUAP*

9.1. Pour que ce projet destiné à renforcer les activités du CDC donne les résultats escomptés, il faudra que le FNUAP continue d'apporter son concours, en particulier pour aider encore au financement des bourses d'études. Pendant la durée de ce projet, le Gouvernement égyptien assumera progressivement une responsabilité accrue pour les activités du Centre, et les contributions futures du FNUAP seront réduites d'autant. En outre, une aide extrabudgétaire sera demandée pour les ateliers/séminaires spéciaux qui pourront être organisés sur une base annuelle si les ressources financières le permettent, comme on l'a vu plus haut (par. 4.1.2).

10. *Description et justification des apports du projet*

10.1. *Apports du FNUAP*

10. PERSONNEL DU PROJET

11. *Etranger*

11-01. Directeur du CDC

Le Directeur, qui reste, dans le cadre du nouveau projet, un membre du personnel du DCTD comme il a été convenu par toutes les parties, compte tenu de ses responsabilités, planifie et dirige les programmes de formation et de recherche du CDC en coordination avec le Conseil d'administration et le Comité consultatif; recrute le personnel du CDC; administre le Centre; maintient les contacts nécessaires avec les gouvernements, l'Organi-

sation des Nations Unies et d'autres organismes; et maintient des relations de coopération avec le Gouvernement égyptien et avec les établissements universitaires et les organismes de recherche situés en Egypte. Ses services sont envisagés pour les trois années que doit durer cette phase du projet.

13. *Personnel d'appui administratif*

13-01. Appui administratif

Bien que les salaires de base du personnel administratif, du personnel d'appui et des autres employés soient payés à partir de la contribution faite par le Gouvernement égyptien au CDC, ces paiements doivent être complétés pour permettre au Centre d'éviter que son personnel (bibliothécaire, assistants informatiques, secrétaires et autres) ne cherche ailleurs des emplois bien mieux rémunérés. La somme inscrite dans ce but au budget est d'un montant réduit et doit fournir une partie des incitations supplémentaires à cette catégorie d'employés dans les années à venir; sur les trois années du projet, le coût total s'élève à 22 601 dollars, compte tenu de l'inflation.

15. *Frais de voyage*

15-01. Déplacements et 15-02. Frais de mission du Département

Le poste frais de voyage du budget de 1987 comprend 8 000 dollars pour les déplacements du personnel du projet (BL 15-01) et 5 000 pour les frais de mission (BL 15-02). Ces montants, ajustés pour tenir compte de l'inflation, sont nécessaires pour couvrir uniquement les déplacements essentiels du directeur du projet, ainsi que les déplacements des représentants du Siège à l'occasion des réunions du Conseil d'administration et du Comité consultatif du Centre. Le montant total de 41 000 dollars, couvrant la période de trois ans (1988-1990), a été ajusté pour tenir compte de l'inflation annuelle et comprend une provision pour les tarifs de voyage et les indemnités journalières de subsistance (DFSAs).

16. *Paiements destinés au personnel local*

16-01. Consultants locaux

Le budget prévoit des fonds pour couvrir les services des consultants locaux durant la période de trois ans, le coût de ces services s'élevant à 51 314 dollars, compte tenu de l'inflation. La rémunération de ces consultants devrait être conforme à la rémunération fixée par le système des Nations Unies pour les experts/consultants locaux. Le Directeur du CDC consultera le Bureau du PNUD au Caire quant à l'ordre de grandeur des rémunérations qui prévaut au sein du système des Nations Unies.

20. SOUS-TRAITANCE

21. *Sous-traitance*

21-01. Contrat de sous-traitance pour les experts du CDC (non égyptiens)

Dans la mesure où les activités fondamentales du CDC durant la période 1988-1990 seront encore plus importantes qu'à l'heure actuelle, il convient impérativement de ne réduire en aucune façon les effectifs du personnel essentiel. Il est indispensable, en particulier, de conserver les trois postes d'experts du CDC durant toute cette période de trois ans, ces trois experts devant : *a*) prendre en charge une part non négligeable du travail d'enseignement et de supervision (environ 50 p. 100 de l'ensemble) qui ne peut pas être entrepris par les experts locaux qualifiés dont on dispose; *b*) servir de coordonnateurs des cours afin d'harmoniser l'apport des divers employés à temps partiel; et *c*) dans la mesure où de véritables recherches ne peuvent être effectuées que par des chercheurs employés à temps plein, prendre en charge une part importante des activités de recherche du Centre. Toutefois, afin de réduire les coûts et d'aider encore le CDC durant cette période de transition qui doit l'amener, comme on l'a mentionné plus haut, à assumer un statut plus autonome, il a été décidé de recruter trois experts non égyptiens (les experts du CDC) dans le cadre d'un contrat de sous-traitance passé avec le CDC lui-même, moyennant un coût estimatif

annuel, tout compris, de 40 000 dollars par expert en 1987, une augmentation annuelle de 10 p. 100 étant prévue pour tenir compte de l'inflation, exception faite de deux postes internationaux uniquement, pour lesquels un montant de 60 000 dollars pour chaque poste a été inscrit au budget pour la seule année 1988.

30. FORMATION

31. Bourses

31-01 et 31-02 Bourses internationales et nationales de l'ONU

Le Centre est totalement dépendant des bourses pour le recrutement de stagiaires des pays en développement. A l'heure actuelle, il dispose de 34 bourses internationales et de 15 bourses locales. Cela s'est révélé être un nombre satisfaisant compte tenu des capacités du CDC en termes de personnel et de services bibliothécaires, informatiques et autres. Réduire le nombre des bourses n'entraînerait aucune économie au niveau du temps d'enseignement et ne ferait au contraire qu'accroître l'écart entre la demande et l'offre.

Toutes ces bourses sont actuellement financées par le FNUAP, à l'exception de 10 bourses destinées à des étudiants africains qui sont fournies à l'heure actuelle par le CRDI. En ce qui concerne ces 10 bourses, le Centre a été informé qu'elles seraient maintenues jusqu'à la fin de 1988 mais qu'elles seraient supprimées après cette date. Le nombre annuel de bourses attendues du FNUAP concerne 15 stagiaires égyptiens et 35 stagiaires étrangers, et il est prévu 25 boursiers internationaux en 1988.

A l'heure actuelle, le coût estimatif de ces bourses s'établit ainsi :

a) Bourses internationales

- i) Allocation : LE 7 200 (3 258 dollars) par an et par bourse
- ii) Livres : (400 dollars)* par an et par bourse
- iii) Frais médicaux : (300 dollars) par an et par bourse
- iv) Préparation du rapport : (183 dollars) par an et par bourse
- v) Frais de voyage : En grande partie fonction du lieu d'origine et de l'évolution des tarifs. En décembre 1986/janvier 1987, un trajet aller et retour coûtait en moyenne 2 500 dollars
- vi) Divers (activités de groupe et voyage d'étude) : (200 dollars) par an et par bourse
Soit un montant total de 6 441 dollars, sans compter le chiffre de 400 dollars pour les livres inscrit au poste budgétaire (41-98), pour chaque boursier international et pour chaque année.

b) Bourses nationales

- i) Allocation : LE 1 600 (724 dollars) par an et par bourse
- ii) Livres : (400 dollars) par an et par bourse
- iii) Préparation du rapport : (183 dollars) par an et par bourse
- iv) Divers (activités de groupe et voyage d'étude) : (200 dollars) par an et par bourse
Soit un montant total de 1 107 dollars, sans compter le chiffre de 400 dollars pour les livres inscrit au poste budgétaire (41-98), pour chaque boursier égyptien et pour chaque année.

Il ne serait pas réaliste d'inscrire le même montant au budget des trois années 1988-1990, et une augmentation annuelle de 3 p. 100 a donc été prévue.

32. Séminaires/ateliers

32-01. Séminaire de recherche annuel

Des fonds sont nécessaires pour couvrir les coûts de traitement et d'impression des documents destinés au séminaire annuel et de la monographie contenant la version finale

* Compris dans le poste 41-98 ci-après.

des rapports présentés. Le montant inscrit à cette fin au budget de 1987 est de 15 000 dollars; pour la période de trois ans, le montant total, ajusté pour tenir compte des augmentations annuelles prévues, est de 47 000 dollars.

32-02. Ateliers/colloques annuels spécialisés

Comme il a été mentionné plus haut, un financement est sollicité pour permettre l'organisation de deux ateliers; l'un, prévu en 1989, porte sur l'amélioration des capacités de gestion des femmes dans la mise en œuvre de programmes de population et l'autre, en 1990, a pour thème les migrations et l'urbanisation.

33. Réunions

33-01. Réunion biennale du Comité consultatif

Le Comité consultatif du CDC est composé d'experts, tant étrangers que locaux, qui examinent les programmes de travail du Centre et soumettent les recommandations correspondantes au Conseil d'administration. Etant donné que les coûts mis en jeu comprennent essentiellement les frais de voyage et l'indemnité journalière de subsistance liés aux réunions biennales, le montant inscrit au budget de 1987, soit 10 000 dollars pour l'essentiel, a été légèrement majoré pour tenir compte de l'inflation et inscrit au budget de 1989; le montant total est donc de 11 000 dollars.

40. MATÉRIEL

41. Matériel non durable

41-98. Matériel non durable, divers

Un montant est prévu ici pour couvrir le coût annuel des livres des étudiants (à raison de 400 dollars par boursier), les frais d'abonnement à diverses revues, l'achat de livres pour la bibliothèque du Centre et des dépenses diverses.

42. Matériel durable

42-05. Matériel de bureau

Une somme de 25 000 dollars a été inscrite au budget du FNUAP afin de remplacer les deux photocopieuses (dont une a déjà effectué plus d'un million de copies) et pour l'achat de deux machines à écrire électriques.

50. DIVERS

53. Frais divers

Les frais divers, tels que les frais de communication (télécopie, téléphone, poste), ceux occasionnés par l'établissement de rapports et les autres articles divers non inscrits aux autres postes budgétaires, ont été estimés au taux *pro forma* de 1 p. 100 par an; en outre, un léger montant supplémentaire annuel a été prévu, principalement pour couvrir les frais accessoires et les honoraires des professeurs invités qui font étape au Caire pour visiter le Centre, souvent à l'occasion du séminaire de recherche annuel, et qui donnent des conférences à l'intention du personnel et des étudiants du CDC.

10.2. Apports du Gouvernement

A. Description

Aux termes de l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien, ce dernier prendra en charge les installations, le mobilier, les frais de fonctionnement et les services des enseignants, des assistants de recherche et du personnel administratif égyptiens.

Un élément particulièrement important est la part prise à la mise en œuvre des programmes de formation des professeurs égyptiens employés à temps partiel, qui fournissent, à un coût réduit, divers services spécialisés très utiles à la réussite des programmes.

Pour cela, le Gouvernement fournit une somme forfaitaire annuelle. Cette contribution s'est élevée à LE 220 000 pour l'exercice 1987-1988, allant de juillet 1987 à juin 1988.

Il convient de mentionner par ailleurs que le Gouvernement a d'ores et déjà, comme signe supplémentaire de son appui vis-à-vis du Centre, alloué des terrains pour permettre au Centre de construire ses propres installations.

B. Budget du Gouvernement

Le tableau ci-dessous présente le budget correspondant à la contribution du Gouvernement pour l'exercice allant de juillet 1985 à juin 1986. Durant cette période, la contribution du Gouvernement était de LE 220 000.

<i>Dépenses</i>		<i>LE</i>
Salaires, honoraires et services sociaux		137 790
Dépenses de fonctionnement		43 745
Frais de transport		11 233
Loyers (installations et hôtels)		54 843
	TOTAL	247 611
<i>Revenus</i>		
Contribution du Gouvernement		220 000
Intérêts		10 600
Foyer		8 823
	TOTAL	239 423

Le déficit correspondant, à savoir 8 188, a été couvert grâce aux ventes de publications et de services informatiques.

11. AUTRES SOURCES DE FINANCEMENT

a) Agency for International Development des Etats-Unis (USAID)

L'USAID appuie les activités du CDC depuis 1983. Ses dons couvrent la bibliothèque, l'ordinateur, la moitié de la location des installations et l'appui aux recherches sur l'Egypte effectuées par le Centre. La phase actuelle du programme d'appui de l'USAID, qui porte uniquement sur le volet égyptien des activités du CDC, a débuté le 1^{er} juillet 1987 et doit se poursuivre durant trois ans.

b) Centre de recherches pour le développement international (CRDI)

Le CRDI finance depuis 1984 les bourses destinées à 10 des étudiants africains inscrits au Centre. Ce même organisme a fait, en 1986, un don ponctuel de montant réduit pour aider à l'établissement d'un catalogue sur cartes pour la bibliothèque. On s'attend à ce que le financement d'un nombre égal de bourses se poursuive jusqu'en 1988 mais à ce que le CRDI y mette fin après cette date. Il est toutefois disposé à appuyer les efforts de recherche du CDC à l'avenir.

BUDGET DU PROJET COUVRANT LA CONTRIBUTION DU FNUAP (En dollars E.U.)

Pays : Projet interrégional
 Numéro du projet : INT/88/P44
 Intitulé : Centre démographique du Caire

Code	Description	h/m	1988	h/m	1989	h/m	1990	h/m	Total
10	Personnel								
11	Personnel international ONU								
11-01	Directeur	12	91 250	12	93 950	12	96 750	36	281 950
11-99	Sous-total	12	91 250	12	93 950	12	96 750	36	281 950

Code	Description	h/m	1988	h/m	1989	h/m	1990	h/m	Total
13	<i>Personnel d'appui administratif</i>								
13-01	Appui administratif		7 370		7 330		7 941		22 601
13-99	Sous-total		7 330		7 330		7 941		22 601
15	<i>Frais de voyage</i>								
15-01	Indemnité journalière de subsistance		8 000		8 000		9 000		25 000
15-02	Frais de mission		5 000		5 500		5 500		16 000
15-99	Sous-total		13 000		13 500		14 500		41 000
16	<i>Coût du personnel local</i>								
16-01	Consultants locaux		16 800		17 104		17 410		51 314
16-99	Sous-total		16 800		17 104		17 410		51 314
19	TOTAL DE LA COMPOSANTE		<u>128 380</u>		<u>131 884</u>		<u>136 601</u>		<u>396 165</u>
20	<i>Sous-traitance</i>								
21	<i>Sous-traitance</i>								
21-01	Sous-traitance pour les experts du CDC (non-égyptiens)	36	160 000	36	132 000	36	146 000	108	438 000
21-99	Sous-total	36	<u>160 000</u>	36	<u>132 000</u>	36	<u>146 000</u>	108	<u>438 000</u>
29	TOTAL DE LA COMPOSANTE	36	<u>160 000</u>	36	<u>132 000</u>	36	<u>146 000</u>	108	<u>438 000</u>
30	<i>Formation</i>								
31-01	Bourses internationales		161 025		239 403		256 369		656 797
31-02	Bourses locales		16 605		17 103		17 616		51 324
31-99	Sous-total		177 630		256 506		273 985		708 121
32	<i>Séminaires/ateliers</i>								
32-01	Séminaire de recherche annuel		15 000		16 000		16 000		47 000
32-02	Ateliers/colloques annuels sur des sujets spécialisés		—		—		—		—
32-99	Sous-total		15 000		16 000		16 000		47 000
33	<i>Réunions</i>								
33-01	Réunion biennale du Comité consultatif		—		11 000		—		11 000
33-99	Sous-total		—		11 000		—		11 000
	TOTAL DE LA COMPOSANTE		<u>192 630</u>		<u>283 506</u>		<u>289 985</u>		<u>766 121</u>
40	<i>Matériel</i>								
41	<i>Matériel non durable</i>								
41-98	Matériel non durable, divers		25 000		26 000		27 050		78 050
41-99	Sous-total		25 000		26 000		27 050		78 050
42	<i>Matériel durable</i>								
42-05	Matériel de bureau		12 500		12 500		—		25 000
42-99	Sous-total		12 500		12 500		—		25 000
49	TOTAL DE LA COMPOSANTE		<u>37 500</u>		<u>38 500</u>		<u>27 050</u>		<u>103 050</u>
	<i>Divers</i>								
53	Frais divers		6 200		6 500		6 500		19 200
59	TOTAL DE LA COMPOSANTE		<u>6 200</u>		<u>6 500</u>		<u>6 500</u>		<u>19 200</u>
99	TOTAL GÉNÉRAL		<u>524 710</u>		<u>592 390</u>		<u>606 136</u>		<u>1 723 236</u>

No. 25561

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALAYSIA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Moscow on
31 July 1987**

Authentic texts: Russian, Bahasa Malaysia and English.

Registered ex officio on 23 December 1987.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
MALAISIE**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à Moscou
le 31 juillet 1987**

Textes authentiques : russe, bahasa-malais et anglais.

Enregistré d'office le 23 décembre 1987.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАЛАЙЗИИ О МОРСКОМ ТРАНСПОРТЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Малайзии (далее именуемые Договаривающимися Сторонами) в целях развития дружественных отношений и укрепления их сотрудничества в области морского транспорта в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды, а также содействия развитию международного судоходства,

согласились о нижеследующем.

Статья I. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое торговое судно, внесенное в судовой реестр этой Договаривающейся Стороны и плавающее под ее флагом.

2. Термин «компетентные власти» означает назначенный правительственный орган или органы любой из Договаривающихся Сторон, ответственные за управление морским транспортом и выполнение относящихся к нему функций.

3. Термин «член экипажа» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

4. Термин «пассажиры» означает лиц, перевозимых на судне любой из Договаривающихся Сторон, фамилии которых включены в список пассажиров этого судна.

Статья II. Договаривающиеся Стороны будут воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья III. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- a) поощрять участие и сотрудничество между их соответствующими судоходными организациями и предприятиями на основе равноправия и взаимной выгоды в перевозках морем между портами их стран, открытыми для иностранных судов;
- b) поощрять создание совместной регулярной линии для обеспечения линейных перевозок между двумя странами. Для достижения этой цели национальные судоходные линии двух стран могут заключить коммерческое соглашение для равного распределения общего количества линейных грузов, перевозимых между двумя странами, как по тоннажам, так и по фрахтовым поступлениям;

- c) там, где перевозки осуществляются в рамках конференциального соглашения, применяются положения Конвенции о Кодексе поведения линейных конференций;
- d) сотрудничать в устранении возможных препятствий, затрудняющих развитие перевозок морем между портами их стран;
- e) не препятствовать участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают права судов, плавающих под флагом третьих стран, участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

3. Суда, плавающие под флагом третьих стран, зафрахтованные гражданами или судоходными компаниями любой из Договаривающихся Сторон, могут также, с соответствующего разрешения обеих Договаривающихся Сторон, если оно необходимо, участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья IV. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять судам другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствующей нации.

Статья V. Настоящее Соглашение не применяется к перевозкам пассажиров и грузов из порта какой-либо Договаривающейся Стороны в другой порт этой же Стороны. Однако суда каждой Договаривающейся Стороны будут иметь право посадки и высадки пассажиров и погрузки и выгрузки грузов в более чем одном порту другой Договаривающейся Стороны, если такие пассажиры или грузы следуют за границу или из-за границы на тех же самых судах.

Статья VI. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Стороны.

Статья VII. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статье VIII настоящего Соглашения.

Таковыми удостоверениями личности являются:

для моряков советских судов — Паспорт моряка СССР;

для моряков малайзийских судов — Книжка моряка.

Статья VIII. 1. Членам экипажей судов одной из Договаривающихся Сторон разрешается сходить на берег без визы во время стоянки их судов в портах другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее применимыми законами и правилами.

2. Членам экипажей судов одной Договаривающейся Стороны, заходящих в порты другой Договаривающейся Стороны, которые нуждаются в медицинской помощи, разрешается оставаться на территории другой Договаривающейся Стороны в течение периода времени, необходимого для лечения, в соответствии с применимыми законами и правилами этой Договаривающейся Стороны.

3. Владельцы упомянутых в статье VII удостоверений личности моряков, выданных одной Договаривающейся Стороной, могут въезжать на территорию или следовать через территорию другой Договаривающейся Стороны с целью прибытия на свое судно, возвращения на родину или с любой другой целью, приемлемой для компетентных властей другой Договаривающейся Стороны, с соблюдением применимых законов и правил этой Договаривающейся Стороны.

4. При условии соблюдения положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи, законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории пассажиров, экипажей или грузов, а также меры безопасности, таможенные и санитарные, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам, перевозимым судами другой Договаривающейся Стороны, пока они находятся в пределах указанной территории.

5. Каждая из договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию лицам, которых она сочтет нежелательными.

Статья IX. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую иную аварию во внутренних или территориальных водах другой Договаривающейся Стороны, то судно, его экипажу, пассажирам и грузу будет оказано на территории этой последней Стороны такое же содействие, какое оказывается национальному судно, его экипажу, пассажирам и грузу.

2. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не доставлены для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья X. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах их законов и портовых правил, все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения ненужных задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления действующих в портах формальностей.

Статья XI. Все текущие платежи между двумя странами, вытекающие из настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с правилами валютного контроля, действующими в каждой стране.

Статья XII. 1. Договаривающиеся Стороны будут продолжать, в пределах их соответствующих законодательств, свои усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах.

2. В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения и для рассмотрения любых других вопросов судоходства, представляющих взаимный интерес, создается Совместный морской комитет. Комитет может созываться по просьбе любой из Сторон.

Статья XIII. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать учреждению на своей территории представительства судоходных организаций другой Договаривающейся Стороны. Учреждение и деятельность такого представительства будут подчиняться законам и административным правилам страны пребывания.

Статья XIV. Если между Договаривающимися Сторонами возникнет какой-либо спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны приложат усилия к тому, чтобы разрешить его в духе сотрудничества и взаимопонимания.

Статья XV. Если Договаривающиеся Стороны сочтут желательным изменить условия настоящего Соглашения, такие изменения могут быть произведены путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

Статья XVI. Любая из Договаривающихся Сторон может в любое время уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение прекратит действие через шесть месяцев после даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Статья XVII. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 31 июля 1987 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, малайзийском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Малайзии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Y. Volmer — Signé par Y. Volmer.

² Signed by R. Azis — Signé par R. Azis.

[BAHASA MALAYSIA TEXT — TEXTE BAHASA-MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN KESATUAN REPUBLIK
SOSIALIS SOVIET DENGAN KERAJAAN MALAYSIA MENGE-
NAI PENGANGKUTAN KELAUTAN

Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut Pihak-Pihak Pejanji) bagi maksud memupuk hubungan persahabatan dan mempereratkan kerjasama mereka dalam bidang pengangkutan kelautan mengikut prinsip-prinsip kesamarataan dan faedah bersama dan juga memberi sumbangan kepada kemajuan perkapalan antarabangsa:

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara I. Dalam Perjanjian ini:

1. Istilah 'vesel Pihak Pejanji' ertinya mana-mana vesel dagang yang didaftarkan dalam daftar perkapalan Pihak Pejanji dan yang mengibarkan benderanya.

2. Istilah 'pihak berkuasa kompeten' ertinya agensi atau agensi-agensi Kerajaan yang ditetapkan bagi salah satu Pihak Pejanji yang bertanggungjawab atas pentadbiran pengangkutan kelautan dan fungsi-fungsinya yang berkaitan.

3. Istilah 'anggota kru' ertinya nakhoda dan mana-mana orang lain yang sebenarnya digunakhidmat untuk menjalankan tugas di atas vesel semasa pelayaran dalam pengendalian atau perkhidmatan dalam sesuatu vesel dan yang termasuk dalam senarai kru.

4. Istilah 'penumpang-penumpang' ertinya orang-orang yang dibawa dalam vesel salah satu Pihak Pejanji yang nama mereka itu ada termasuk dalam senarai penumpang vesel tersebut.

Perkara II. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menahan daripada mengambil apa-apa tindakan yang mungkin menyebabkan bahaya kepada perkembangan biasa perkapalan antarabangsa.

Perkara III. 1. Pihak-Pihak Pejanji bersetuju:

- (a) untuk menggalakkan penyertaan dan kerjasama sesama pertubuhan dan perusahaan perkapalan mereka masing-masing dalam perdagangan bawaan laut di antara pelabuhan kedua-dua negara mereka yang terbuka kepada vesel asing berdasarkan hak kesamarataan dan faedah bersama;
- (b) untuk menggalakkan penubuhan suatu perkhidmatan liner bersama supaya dapat membe rikan perkhidmatan kepada perdagangan liner di antara kedua-dua negara itu. Untuk mencapai matlamat ini, syarikat-syarikat perkapalan negara yang ditetapkan kedua-dua negara itu bolehlah membuat suatu perjanjian komersial untuk sama-sama berkongsi, baik dari segi tanan mahupun pendapatan tambang-muatan, jumlahnya kargo liner yang bergerak di antara kedua-dua negara itu;
- (c) bahawa peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Tatakelakuan bagi Konferens Liner hendaklah terpakai, jika ada suatu perkiraan konferens yang meliputi perdangangan itu;

- (d) untuk bekerjasama dalam menghapuskan galangan-galangan kemungkinan yang merintang perkembangan perdagangan bawaan laut di antara pelabuhan kedua-dua negara mereka itu;
- (e) tidak akan menghalang penyertaan vesel-vesel suatu Pihak Pejanji dalam perdagangan bawaan laut di antara pelabuhan-pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu dengan pelabuhan-pelabuhan negara-negara ketiga.

2. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah menjejaskan hak vesel-vesel yang mengibarkan bendera negara ketiga untuk mengambil bahagian dalam perdagangan bawaan laut di antara pelabuhan-pelabuhan kedua-dua Pihak Pejanji.

3. Vesel-vesel yang mengibarkan bendera negara ketiga tetapi yang dicarter oleh rakyat atau syarikat perkapalan salah satu Pihak Pejanji boleh juga, dengan kebenaran yang sesuai dimana perlu daripada kedua-dua Pihak Pejanji, mengambil bahagian dalam perdagangan bawaan laut di antara pelabuhan-pelabuhan Pihak-Pihak Pejanji.

Perkara IV. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memberi layanan negara diutamakan kepada vesel-vesel Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara V. Perjanjian ini tidaklah terpakai bagi pengangkutan penumpang-penumpang dan kargo dari satu pelabuhan suatu Pihak Pejanji ke suatu pelabuhan lain Pihak Pejanji yang itu juga. Dengan syarat bahawa vesel salah satu Pihak Pejanji berhak mengambil atau menurunkan penumpang-penumpang dan kargo melebihi daripada satu pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu jika penumpang-penumpang dan kargo iaitu menuju ke, atau datang dari, luar negeri mengikut vesel yang sama.

Perkara VI. 1. Dokumen-dokumen yang mengesahkan kenegaraan vesel, perakuan tanan dan dokumen-dokumen lain mengenai kapal yang dikeluarkan atau diiktirafkan oleh suatu Pihak Pejanji hendaklah diiktirafkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

2. Vesel tiap-tiap satu Pihak Pejanji yang memegang perakuan tanan yang dikeluarkan dengan sahnya tidaklah boleh dikenakan penyukatan semula di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara VII. 1. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memberi kepada pemegang dokumen-dokumen pengenalan pelaut yang dikeluarkan oleh pihak berkuasa kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi itu hak-hak yang diperuntukkan dalam Perkara VIII Perjanjian ini.

Dokumen-dokumen pengenalan ini ialah:

bagi pelaut dalam vesel Soviet — Pasport Pelaut KRSS;

bagi pelaut dalam vesel Malaysia — Buku Pelaut.

Perkara VIII. 1. Anggota-anggota kru dalam vesel salah satu Pihak Pejanji hendaklah dibenarkan mendarat tanpa visa di sepanjang tempoh vesel mereka berada di pelabuhan-pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya yang terpakai.

2. Anggota-anggota kru dalam vesel suatu Pihak Pejanji yang singgah di pelabuhan-pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu yang memerlukan rawatan perubatan hendaklah dibenarkan berada dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi

itu selama tempoh yang perlu bagi mendapatkan rawatan tersebut, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu.

3. Pemegang-pemegang dokumen pengenalan pelaut yang disebutkan dalam Perkara VII yang dikeluarkan oleh salah satu Pihak Pejanji boleh memasuki wilayah atau berjalan melalui wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu bagi maksud menyertai vesel mereka, kerana repatriasi atau kerana apa-apa sebab lain yang boleh diterima oleh pihak-pihak berkuasa kompeten bagi Pihak Pejanji yang satu lagi itu, setelah mematuhi undang-undang dan peraturan-peraturan yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu.

4. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini, undang-undang dan peraturan-peraturan suatu Pihak Pejanji yang mengawali kemasukan ke dalam, persinggahan sementara di dalam, dan perlepasan dari, wilayahnya akan penumpang-penumpang, kru atau kargo, dan juga langkah-langkah keselamatan, kastam dan menjaga kebersihan, hendaklah terpakai bagi penumpang-penumpang, kru atau kargo yang dibawa oleh vesel-vesel Pihak Pejanji yang satu lagi itu semasa mereka atau kargo itu berada dalam wilayah tersebut.

5. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji sentiasa berhak untuk menafikan kemasukan orang-orang yang difikirkannya tidak diingini ke dalam wilayahnya.

Perkara IX. 1. Jika vesel salah satu Pihak Pejanji terkandas, tersadai, terdampar, atau ditimpa apa-apa kemalangan lain di dalam perairan dalam negara atau perairan wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu, maka vesel itu, kru, penumpang dan kargonya hendaklah diberikan bantuan yang sama seperti yang diberikan kepada vesel negara, kru, penumpang dan kargonya semasa berada dalam wilayah Pihak Pejanji yang disebut terkemudian itu.

2. Kargo dan barang-barang yang dipungkah atau diselamatkan daripada vesel yang dinyatakan dalam perenggan 1 Perkara ini jika ia tidak dihantARSERAH untuk digunakan atau digunahabiskan di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu tidaklah dikenakan apa-apa duti kastam.

Perkara X. Pihak-pihak Pejanji hendaklah menerima-pakai, mengikut had-had undang-undang dan peraturan-peraturan pelabuhan negara mereka masing-masing, segala langkah yang sesuai untuk mempermudah dan mempercepatkan lalulintas kelautan, untuk mengelakkan kelambatan yang tak semestinya kepada vesel-vesel, dan untuk mempercepatkan serta menyenangkan sebanyak mungkin pelaksanaan formaliti-formaliti yang terpakai di pelabuhan mereka.

Perkara XI. Segala pembayaran semasa di antara kedua-dua negara yang berbangkit daripada Perjanjian ini hendaklah dibuat dalam matawang boleh tukar secara bebas mengikut kawalan pertukaran asing yang terpakai di tiap-tiap satu negara.

Perkara XII. 1. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah, mengikut had perundingan mereka masing-masing, meneruskan usaha mereka untuk mengekalkan dan memajukan perhubungan kerja yang berkesan di antara pihak-pihak berkuasa yang bertanggungjawab atas pengangkutan kelautan di negara mereka.

2. Bagi maksud pelaksanaan yang cekap Perjanjian ini dan bagi memberi pertimbangan akan apa-apa perkara perkapalan yang lain yang pihak-pihak itu mempunyai kepentingan bersama, maka suatu Jawatankuasa Kelautan Bersama hen-

daklah ditubuhkan. Jawatankuasa itu boleh dipanggil bermesyuarat atas permintaan mana-mana satu Pihak Pejanji.

Perkara XIII. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah berusaha membantu dalam menubuhkan di dalam wilayahnya perwakilan pertubuhan perkapalan Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Penubuhan dan aktiviti perwakilan itu hendaklah tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan pentadbiran negara tuan rumah itu.

Perkara XIV. Jika berbangkit apa-apa pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji berhubung dengan pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, maka Pihak-Pihak Pejanji itu hendaklah berusaha menyelesaikannya mengikut semangat kerjasama dan persefahaman bersama.

Perkara XV. Jika Pihak-Pihak Pejanji firkannya mustahak untuk mengubahsuaikan terma-terma Perjanjian ini, maka pengubahsuaian-pengubahsuaian itu boleh dibuat dengan cara bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik.

Perkara XVI. Salah satu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi itu tentang niatnya hendak menamatkan Perjanjian ini. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian ini hendaklah tamat enam bulan selepas tarikh penerimaan notis itu oleh Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara XVII. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh penandatanganannya.

PADA MENYAKSIKAN hal-hal yang tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Moscow pada 31 haribulan Julai, 1987, dalam dua salinan asal, tiap-tiap satunya dalam bahasa Russia, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, dengan kesemuanya teks itu sama sahnya.

Bagi Pihak Kerajaan
Kesatuan Republik Sosialis Soviet:

[Signed — Signé]¹

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Y. Volmer — Signé par Y. Volmer.

² Signed by R. Azis — Signé par R. Azis.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Malaysia (hereinafter called the Contracting Parties) for the purposes of developing friendly relations and strengthening their cooperation in the field of maritime transport in accordance with the principles of equality and mutual benefit as well as contributing to the development of international shipping;

Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement:

1. The term “vessel of the Contracting Party” shall mean any merchant vessel registered in the shipping register of the Contracting Party and flying its flag.

2. The term “competent authority” shall mean the designated Government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime transport and its related functions.

3. The term “member of the crew” shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

4. The term “passengers” shall mean those persons carried in the vessel of either Contracting Party whose names are included in the passenger list of the said vessel.

Article II. The Contracting Parties shall refrain from any action which might cause harm to the normal development of international shipping.

Article III. 1. The Contracting Parties agree:

- (a) To promote participation and cooperation between their respective shipping organizations and enterprises in sea-borne trade between the ports of their countries which are open to foreign vessels on the basis of equal rights and mutual benefit;
- (b) To promote the establishment of a joint liner service to serve the liner trade between the two countries. To achieve this objective the designated national shipping lines of the two countries may conclude a commercial agreement to share equally, both in terms of tonnage and freight earnings, the total liner cargo moving between the two countries;
- (c) Where there is a conference arrangement covering the trade, the provisions of the Convention on the Code of Conduct for Liner Conferences² shall apply;
- (d) To cooperate in elimination of possible obstacles which hamper the development of sea-borne trade between the ports of their countries;
- (e) Not to hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in sea-borne trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

¹ Came into force on 31 July 1987 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels flying flags of third countries to participate in sea-borne trade between the ports of the Contracting Parties.

3. Vessels flying flags of third countries chartered by nationals or shipping companies of either Contracting Party may also, with appropriate authorisation where necessary of both Contracting Parties, participate in the sea-borne trade between the ports of the Contracting Parties.

Article IV. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment.

Article V. This Agreement shall not apply to the transportation of passengers and cargo from a port of a Contracting Party to another port of the same Contracting Party. Provided that the vessels of either Contracting Party shall have the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other Contracting Party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from abroad on the same vessels.

Article VI. 1. The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding legally issued certificates of tonnage shall not be subject to re-measurement in the ports of the other Party.

Article VII. Each of the Contracting Parties shall grant to the holders of the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party the rights provided in Article VIII of this Agreement.

These identity documents are:

For seamen of Soviet vessels — the USSR Seaman's Passport;

For seamen of Malaysian vessels — the Seaman's Book.

Article VIII. 1. Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore without visa during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations.

2. Crew members of vessels of one Contracting Party calling at the ports of the other Contracting Party who require medical treatment shall be permitted to remain in the territory of the other Contracting Party for a period of time necessary for such treatment, in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party.

3. Holders of the seamen's identity documents mentioned in Article VII issued by one Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purpose of joining their vessels, for repatriation or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, after complying with the applicable laws and regulations of that Contracting Party.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and depart-

ture from its territory of passengers, crew or cargo as well as security, customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew or cargo carried by the vessels of the other Contracting Party while they are within the said territory.

5. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry into its territory of persons whom it considers undesirable.

Article IX. 1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal or territorial waters of the other Contracting Party, the vessel, its crew, passengers and cargo shall be granted in the territory of the latter Party, the same assistance which is accorded to a national vessel, its crew, passengers and cargo.

2. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any customs duties.

Article X. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of formalities applicable in ports.

Article XI. All current payments between the two countries arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange control in force in each country.

Article XII. 1. The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislations continue their efforts to maintain and to develop effective working relationship between the authorities responsible for maritime transport in their countries.

2. For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest a joint Maritime Committee shall be established. The Committee may be convened at the request of either Party.

Article XIII. Each Contracting Party shall endeavour to assist in establishing in its territory representation of shipping organizations of the other Contracting Party. The establishment and activity of such representation shall be subject to the laws and administrative regulations of the host country.

Article XIV. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it in the spirit of cooperation and mutual understanding.

Article XV. If the Contracting Parties consider it desirable to modify the terms of this Agreement, such modifications may be effected by an exchange of notes through diplomatic channel.

Article XVI. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement. In such a case, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article XVII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Moscow on this 31st day of July 1987 in two original copies each in Russian, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Malaysia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Y. Volmer — Signé par Y. Volmer.

² Signed by R. Azis — Signé par R. Azis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MALAISIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Désireux de développer leurs relations amicales et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes conformément à des principes d'égalité et d'avantages mutuels, et également de contribuer à développer les transports maritimes internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Par «navire d'une Partie contractante», on entend tout navire marchand immatriculé au registre maritime et battant pavillon de ladite Partie contractante;
2. Par «autorités compétentes», on entend l'organe ou les organes gouvernementaux désignés de l'une ou l'autre Partie contractante chargés de la direction des transports maritimes et des fonctions qui y sont liées;
3. Par «membre de l'équipage», on entend le capitaine ou toute autre personne effectivement employée à bord au moment du voyage à l'exécution de tâches liées à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage;
4. Par «passagers», on entend les personnes transportées sur un navire de l'une ou l'autre Partie contractante dont le nom est inscrit sur la liste des passagers dudit navire.

Article II. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute action qui pourrait nuire au développement normal des transports maritimes internationaux.

Article III. 1. Les Parties contractantes conviennent :

- a) De promouvoir la participation et la coopération entre leurs organismes et entreprises de transport maritime sur une base d'égalité et conformément à des principes d'avantages mutuels dans les transports maritimes entre des ports de leurs pays ouverts aux navires étrangers;
- b) De favoriser la mise en place d'un courrier commun pour assurer les transports par lignes régulières entre leurs deux pays. A cette fin, les lignes de navigation nationales désignées des deux pays pourront conclure un accord commercial en vue du partage égal, tant du point de vue du tonnage que de celui des recettes, du fret global transporté entre les deux pays;
- c) D'appliquer les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes² dans les cas où les transports font l'objet d'une conférence maritime;

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15.

- d) De coopérer pour éliminer les obstacles qui risquent d'entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
- e) De ne pas empêcher la participation de navires de l'une des Parties contractantes aux transports maritimes entre les ports de l'autre Partie et ceux de pays tiers.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit de navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des Parties contractantes.

3. Les navires battant pavillon de pays tiers affrétés par des ressortissants ou des sociétés d'armement de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent de même, si nécessaire avec l'assentiment de l'autre Partie contractante, participer à des transports maritimes entre des ports des Parties contractantes.

Article IV. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre le régime de la nation la plus favorisée.

Article V. Le présent Accord ne s'applique pas aux transports de passagers ou de marchandises depuis le port de l'une ou l'autre Partie contractante et un autre port de la même Partie contractante. Toutefois, les navires de chacune des Parties contractantes auront le droit d'embarquer et de débarquer des passagers et de charger et de décharger des marchandises dans plus d'un port de l'autre Partie contractante si lesdits passagers et lesdites marchandises voyagent ou sont transportés à destination ou en provenance de l'étranger, sur les mêmes navires.

Article VI. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord, délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront également reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires des Parties contractantes munis d'un certificat de jauge en bonne et due forme seront exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article VII. Chacune des Parties contractantes accordera aux gens de mer munis de documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante les droits prévus à l'article VIII du présent Accord.

Les documents d'identité en question sont les suivants :

Pour les marins des navires soviétiques, le passeport de marin de l'URSS;

Pour les marins des navires malaisiens, le livret de marin.

Article VIII. I. Les membres de l'équipage des navires de l'une des Parties contractantes ne seront pas autorisés à descendre à terre sans visa pendant les escales de leur navire dans les ports de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation applicables.

2. Les membres de l'équipage des navires de l'une des Parties contractantes qui font escale dans des ports de l'autre Partie contractante et ont besoin de soins médicaux seront autorisés à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période nécessaire à ces soins, conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante.

3. Les détenteurs des documents d'identité visés à l'article VII du présent Accord, délivrés par l'une des Parties contractantes, pourront entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le traverser pour rejoindre leur navire ou retourner dans leur pays, ou à toute autre fin jugée acceptable par les autorités compétentes de

l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation applicables de ladite Partie contractante.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, la législation et la réglementation d'une Partie contractante applicables à l'entrée ou au séjour sur le territoire, ou à la sortie du territoire, des passagers, de l'équipage ou des marchandises, ainsi que les mesures de sûreté et les dispositions douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, à l'équipage et aux marchandises transportés par les navires de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux membres d'équipage qu'elle jugerait indésirables.

Article IX. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie dans les eaux intérieures ou territoriales de l'autre Partie contractante, le navire, son équipage, ses passagers et sa cargaison ne bénéficieront de la même assistance sur le territoire de ladite autre Partie contractante que s'il s'agissait d'un navire national, de son équipage, de ses passagers ou de sa cargaison.

2. La cargaison et tous autres objets déchargés ou sauvés, en provenance du navire visé au paragraphe 1 du présent article, seront exempts de tous droits de douane à condition de n'être pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article X. Les Parties contractantes adopteront, dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, toutes les mesures voulues pour faciliter et accélérer le trafic maritime, empêcher que les navires soient inutilement retardés et accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et autres prévues dans les ports.

Article XI. Tous les paiements courants entre les deux pays découlant du présent Accord seront effectués en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des pays.

Article XII. 1. Dans les limites imposées par leurs législations respectives, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de maintenir et de développer des relations de travail effectives entre les autorités chargées du transport maritime dans leurs deux pays.

2. Pour assurer une bonne application du présent Accord et l'examen de toutes autres questions de navigation présentant un intérêt réciproque, il est créé une Commission maritime mixte, qui pourra se réunir à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article XIII. Chacune des Parties contractantes prêtera son concours à l'établissement, sur son territoire, d'agences des organismes de transport maritime de l'autre Partie contractante. L'établissement et les activités desdites agences seront assujettis à la législation et aux règlements administratifs du pays d'accueil.

Article XIV. Les Parties contractantes s'efforceront de résoudre dans un esprit de collaboration et de compréhension mutuelle tout désaccord entre elles relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article XV. Si les Parties contractantes jugent souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, les modifications pourront être apportées par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par ladite autre Partie contractante.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 31 juillet 1987, en deux exemplaires originaux, en russe, en bahasa-malais et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Y. VOLMER]

Pour le Gouvernement
de la République de Malaisie :

[R. AZIS]

No. 25562

**ISRAEL
and
ITALY**

**Agreement on film co-production. Signed at Jerusalem on
2 January 1985**

Authentic texts: Hebrew and Italian.

Registered by Israel on 24 December 1987.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Accord relatif à la coproduction cinématographique. Signé
à Jérusalem le 2 janvier 1985**

Textes authentiques : hébreu et italien.

Enregistré par Israël le 24 décembre 1987.

נעשה בירושלים ביום 6 באוגוסט 1985 שהוא 2 ג' אב 1985
 בשני עותקי מקור בשפה האיטלקית ובשפה העברית, נוסח שני העותקים בשתי השפות תקף
 ומחייב במידה שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית

Lelio Lagorio

בשם ממשלת מדינת ישראל

ג. הוראות כלליותסעיף 15

הרשויות המוסמכות של שתי המדינות המוזכרות בסעיף 1 יחליפו ביניהן מידע טכני וכספי בנוגע להפקה משותפת, לחילופי סרטים, וכל מידע הכהוך בקשרי ענף הקולנוע בין שתי הארצות.

אותן רשויות תבואנה לידי הסכם בדבר הוראות הנוהל ליישום של הסכם זה. הוראות אלה תנוסחנה על סמך הסכמה מקצועית כין אותן הרשויות.

סעיף 16

הצדדים הקשורים כהסכם יכוננו ועדה מעורבת כראשותם של פקידים בכירים בענף הקולנוע של כל אחת משתי המדינות. תפקיר הוועדה הוא לבחון את אופן יישום הסכם זה. הוועדה המעורבת תפעל למען יישוב הכעיות שעלולות לנבוע, ברוח של הבנה ושיחוף פעולה, ותבציע לרשויות המוסמכות של שתי המדינות שינויים אשר לדעתה רצוי להכניס להסכם. תפקיד נוסף של הוועדה המעורבת הוא להציע שינויים בהוראות הנוהל ליישום ההסכם. ניתן לכנס את הוועדה המעורבת ביוזמת אחד הצדדים להסכם והיא תתכנס לסרוגין באיטליה ובישראל.

סעיף 17

כל אחד מן הצדדים ימסור לצד השני הודעה בדבר השלמת ההליכים החוקחיים הנדרשים על פי המשפט הפנימי של המדינה. ההסכם יכנס לתוקפו עם קבלת האחרונה שבהודעות אלה.

סעיף 18

הסכם זה נערך לחקופה של שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף ויוארך באורח אוטומטי לפרקי זמן נוספים של שנתיים, אלא אם יודיע אחד הצדדים הקשורים בהסכם על ביטול ההסכם בהודעה בכתב שתימסר לפחות שלושה חודשים לפני סיומו.

סעיף 11

תיברק האפשרות של הפקה משותפת של סרטים בעלי רמה אמנותית גבוהה, הדורשים השקעה כספית ניכרת, בין מפיקים של הצררים להסכם זה לבין מפיקים של מרינות איתן קשורים שני הצדדים להסכם על-ידי הסכמים להפקה משותפת.

סעיף 12

בכותרות שבראש סרט בהפקה משותפת יצויינו שמות החברות המפיקות וכמו כן המילים "הפקה משותפת איטלקית - ישראלית", או "הפקה משותפת ישראלית - איטלקית", כל טקסט בכותרת נפרדת.

הסרטים יוצגו בפסטיבלים הבינלאומיים על ידי המדינה אשר השתתפה הכספית היא מעל לחמישים אחוז אלא אם הוסכם אחרת בין החברות הקשורות בהפקה משותפת, באישורן של הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

סרטים שהופקו בהפקה משותפת שווה של חמישים אחוז, יוצגו על ידי המדינה אשר הבמאי הוא אזרח.

סעיף 13

כל ההקלות האפשריות תינתנה לשם נידוח ושהיית הצוות האמנותי והטכני המועסק בסרטים בהפקה משותפת על-פי הסכם זה, וכן למטרת יבוא ויצוא של חומר הדרוש להפקה ולניצול הסרטים האמורים בשתי הארצות כולל העברת כספים הכרוכים בתשלום עבור חומרים ושירותים על פי הנוהלים התקפים בנידון בין שתי הארצות.

ב. הפצת סרטיםסעיף 14

במסגרת החתיקה התקפה, לא יטיל שום צד כל הגבלה על מכירה, יבוא, יצוא והצגות סרטים שהוכרזו כסרטים לאומיים.

כל אחד משני הצדדים יעודד, בטריטוריה שלו, או הפצת הסרט שהוכר כסרט לאומי על-ידי הצד השני.

העברת ההכנסות הנובעות ממכירה ומניצול של הסרט תבוצע בהתאם לתקנות ההסכם כרבר הפקה משותפת על פי הנוהל התקף ככל אחת מן המדינות.

סעיף 6

צילומי הסרט יבוצעו בעקרון ובמידת האפשר, פרט למקרים יוצאי דופן, בטריטוריה של אחד הצדדים להסכם. צילומי פנים יבוצעו, עד כמה שהדבר ניתן, כארצו של המפיק שהוא השותף הבכיר.

לכל סרט בהפקה משותפת יוכנו נגטיב ופוזיטיב, או נגטיב וחציתיק. כל אחד מהמפיקים השותפים יהיה בעלים של הנגטיב או של הפוזיטיב.

המפיק השותף הזוטרי, יורל, אם יסכים לכך המפיק השותף הבכיר, להשתמש בנגטיב המקורי.

עקרונית, פיתוח הנגטיב יבוצע במעברות של המדינה אשר השתתפותה הכספית היא מעל לחמישים אחוז והוא הרין לגבי הדפסת העותקים המיועדים להקרנה באותה מדינה.

הדפסת העותקים המיועדים להקרנה במדינה אשר השתתפותה הכספית היא פחות מחמישים אחוז, תבוצע במעברה של אותה מדינה.

סעיף 7

במידת האפשר, חייב להיות איזון כולל הן בתחום האמנותי והן בתחום ניצול האמצעים הטכניים.

הרשויות של שתי המדינות חייברוקנה מדי שנה אם נשמר האיזון האמור בהעברות כספים הנובעות מיישום הסכח זה: במקרה של אי-איזון, ניתן יהא לקזזו כשנה העוקבת.

סעיף 8

חלוקת הכנסות מהשווקים חייבת, עקרונית, להיות ביחס שווה להשתתפות הכספית של המפיקים השותפים בעלות הכרוכה בהפקת הסרט, וזאת באישורן של הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

סעיף 9

עקרונית, יצוא של סרטי הפקה משותפת יבוצע על-ידי המדינה אשר השתתפותה הכספית הינה מעל לחמישים אחוז.

סעיף 10

סילוק החוב של השותף הזוטרי לשותף הבכיר של ההפקה המשותפת, יתבצע על פי החוק הקיים של כל מדינה תוך פרק הזמן שנקבע מיום הגשת כל החומר הדרוש להכנה גירסת הסרט במדינה של השותף הזוטרי.

סרטיסאלה יהנו מהטבות הניתנות לסרטים לאומיים, על פי הוראות החוק שבתוקף או העשויות להיכנס לחוקף בכל אחת משתי המדינות.

הטבות אלה תנתנה אך ורק לחברה המפיקה של המדינה המעניקה אותן.

כדי לזכות בהטבות על פי הסכם זה, על המפיקים השוחפים לענות לכל הדרישות המתבקשות על פי התוק בארצותיהם, לשם קבלת ההטבות שנקבעו לעדוד תעשיית הקולנוע הלאומית, וכמו כן לענות לדרישות שנקבעו בהוראות הנוהל הנספחות להסכם זה.

כמו כן סרטים בהפקה משותפת, חייבים להיות מופקים על ידי חברות הפקה בעלות ארגון טכני נאות, אמצעי מימון מספיקים, וניסיון מקצועי מוכר על ידי הרשות הלאומית המוסמכת.

סעיף 3

הבקשות המוגשות על ידי החברות המפיקות כדי לזכות בהטבות על פי הסכם זה, תנוסחנה בהתאם להוראות הנוהל אליהן מחייחס סעיף 15.

יש להעביר את תכנית ההפקה, כולל התסריט, לרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

סעיף 4

בהפקת הסרטים, אחוז ההשתתפות היחסי של המפיקים השוחפים של שתי המדינות, יכול לנוע בין שלושים לשבעים אחוז.

שלושים אחוז מהסכום המושקע על ידי השותף הזוטר יבואו לשימוש בארצו הוא.

ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים השוחפים חייבת ככל מקרה להיות לא רק כספית אלא גם בהעסקת צוות טכני ואומנותי של אזרחי מדינתו, פרט לאמור בסעיף 5. ההשתתפות האמנותית והטכנית חייבת להיות ביחס סביר להשתתפות הכספית של אותו מפיק משותף - לפי שיקול דעתן של הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

ככל שרט בהפקה משותפת, יש להעסיק במאי בעל אזרחות של אחת המדינות המעורבות בהפקה הנושפת.

סעיף 5

הסרטים יופקו על-ידי יוצרים, טכנאים ושחקנים שהם אזרחי איטליה או ישראל או תושבים כקועים כאחת משתי המדינות לפחות שלוש שנים לפני תחילת הפקת הסרט. בהתחשב ברשימות הסרט ניתן להתיר, באישור הרשויות של שתי המדינות, השתתפות שחקנים בעלי אזרחות של מדינה שלישית. העסקת שחקנים זרים תותרת, אם הדבר דרוש כדי לגלם תפקידים לאומיים טיפוסיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים

כ י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה האיטלקית

ממשלת הרפובליקה האיטלקית וממשלת מדינת ישראל מתוך מטרה לעורר הפקה משותפת של סרטים אשר - בשל איכותם האומנותית והטכנית, עשויים לתרום לפיתוח יחסי תרבות והמסחר בין שתי המדינות וכך עשויים להיות תחרותיים הן בטריטוריות הלאומיות של הצדדים להסכם זה והן במדינות אחרות - באו ביניהן לידי הסכם כדלהלן:

א. הפקה משותפת

סעיף 1

לצורך הסכם זה יוגדר סרט בהפקה משותפת, סרט שאורכו אינו פחות מ-1,600 מטר, לגבי "סרט ארוך", סרט שאורכו אינו פחות מ-290 מטר, לגבי "סרט קצר", ובשני המקרים רוחב הסרטים יהיה 35 מ"מ, או סרט באורך יחסי במקרה שהרוחב שונה. הסרטים הנ"ל שיפקו על ידי מפיק או מפיקים איטלקיים יחד עם מפיק או מפיקים ישראלים, יופקו בהתאם לתקנות שבהסכם זה, ויחבסו על חוזה שייחתם בין המפיקים השותפים, באישורן של הרשויות המוסמכות של שתי המדינות:

מטעם איטליה - משרד התיירות והארועים, מנכ"ל לענייני ארועים
מטעם ישראל - מרכז הסרט הישראלי, משרד התעשייה והמסחר

סעיף 2

הסרטים המופקים במסגרת של הפקה משותפת בין איטליה וישראל ייחשבו כסרטים לאומיים על ידי הרשויות המוסמכות של שתי המדינות, בתנאי שיופקו בהתאם להוראות החוק התקפות באותן מדינות.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA TRA ISRAELE E ITALIA

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica Italiana, animati dal proposito di facilitare la produzione in comune di film che, per le loro qualità artistiche e tecniche contribuiscano allo sviluppo delle relazioni culturali e commerciali tra i due Paesi e siano competitivi sia nei rispettivi territori nazionali che in quelli degli altri Paesi, hanno convenuto quanto segue:

I. COPRODUZIONE

Art. 1. Ai fini del presente Accordo si intende per film di coproduzione un film di lunghezza non inferiore a 1.600 metri per i lungometraggi e a 290 metri per i cortometraggi, se in formato 35 m/m o di proporzionale lunghezza se di altri formati, realizzati da uno o più produttori israeliani, unitamente ad uno o più produttori italiani, conformemente alle norme di cui ai successivi articoli del presente Accordo, in base a un contratto stipulato tra i coproduttori e debitamente approvato dalle competenti Autorità dei rispettivi Paesi; per Israele il Centro Cinematografico Israeliano, Ministero dell'Industria e Commercio; per l'Italia il Ministero del Turismo e dello Spettacolo — Direzione Generale dello Spettacolo.

Art. 2. I film realizzati in coproduzione tra Israele e Italia saranno considerati come film nazionali dalle competenti Autorità dei due Paesi purchè realizzati in conformità delle disposizioni legislative vigenti negli stessi.

Essi beneficiano dei vantaggi previsti per i film nazionali dalle disposizioni di legge in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese coproduttore.

Tali vantaggi sono acquisiti solamente dall'impresa produttrice del Paese che li concede.

Ai fini dell'ammissione ai benefici del presente Accordo i coproduttori devono possedere tutti i requisiti richiesti dalle proprie leggi nazionali per aver diritto alle provvidenze previste in favore della produzione cinematografica nazionale, nonchè i requisiti stabiliti dalle norme di procedura annesse al presente Accordo.

I film di coproduzione devono altresì essere realizzati da imprese che posseggano una adeguata organizzazione tecnica e finanziaria e una esperienza professionale riconosciuta dalle Autorità nazionali.

Art. 3. Le istanze inoltrate dalle società produttrici ai fini di essere ammesse ai benefici del presente Accordo devono essere redatte in conformità alle disposizioni fissate nelle norme di procedura di cui all'art.15.

Gli elementi di realizzazione del film, ivi compresa la sceneggiatura, dovranno essere trasmessi alla competente Amministrazione di ciascun Paese.

Art. 4. Nella produzione dei film la proporzione dei rispettivi apporti dei coproduttori dei due Paesi può variare dal 30 al 70%.

Il 30% della partecipazione finanziaria minoritaria deve essere impiegato nel Paese del coproduttore minoritario.

L'apporto di ciascun coproduttore deve in ogni caso consistere in una partecipazione, oltre che finanziaria, anche artistica e tecnica, di cittadini del proprio Paese, salvo quanto previsto dall'art. 5.

La partecipazione artistica e tecnica deve essere adeguatamente proporzionata, a giudizio delle competenti Autorità dei due Paesi, alla partecipazione finanziaria del coproduttore stesso.

Ogni film di coproduzione deve comportare l'impiego di un regista avente la cittadinanza di uno dei Paesi coproduttori.

Art. 5. I film devono essere realizzati con autori, tecnici e interpreti che abbiano la cittadinanza israeliana o italiana o siano residenti in uno dei due Paesi da almeno tre anni prima della data di inizio di lavorazione del film. Tenuto conto delle esigenze del film può essere consentita, previo accordo tra le Autorità dei due Paesi, la partecipazione di interpreti non residenti aventi la cittadinanza di Paesi terzi.

E' consentito l'impiego di interpreti stranieri per esigenze genotipiche.

Art. 6. Le riprese del film devono essere effettuate, in linea di massima, salvo deroghe, nel territorio di una delle Parti contraenti.

Le riprese in interni devono essere effettuate, preferibilmente, nel Paese del coproduttore maggioritario.

Per ogni film di coproduzione saranno approntati un negativo e un controtipo, o un negativo e un internegativo.

Ciascun coproduttore è proprietario di un negativo o di un controtipo.

Il coproduttore minoritario può, previa intesa con il coproduttore maggioritario, disporre del negativo originale.

Lo sviluppo del negativo si effettuerà nei laboratori del Paese la cui partecipazione finanziaria sia maggioritaria, così come la stampa delle copie destinate alla programmazione in quel Paese.

La stampa delle copie destinate alla programmazione nel Paese la cui partecipazione finanziaria sia minoritaria sarà effettuata in un laboratorio di quel Paese.

Art. 7. Nei limiti del possibile vi dovrà essere un equilibrio generale sia sul piano artistico che su quello della utilizzazione dei mezzi tecnici.

Annualmente le Autorità dei due Paesi accerteranno l'esistenza di un equilibrio nei trasferimenti valutari che deriveranno dall'applicazione del presente Accordo; eventuali squilibri potranno essere compensati nell'anno successivo.

Art. 8. La ripartizione dei proventi dei mercati deve, di massima, essere proporzionata alla partecipazione finanziaria dei coproduttori al costo di produzione del film ed essere approvata dalle competenti Autorità dei due Paesi.

Art. 9. In linea di principio, le esportazioni di film di coproduzione saranno effettuate dal Paese la cui partecipazione finanziaria sia maggioritaria.

Art. 10. Il saldo della quota minoritaria deve essere corrisposto al coproduttore maggioritario nel termine previsto nelle rispettive legislazioni nazionali dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione nel Paese minoritario.

Art. 11. Sarà esaminata con particolare interesse la realizzazione di film di elevato impegno artistico e finanziario tra imprese produttrici delle due Parti contraenti e imprese dei Paesi con i quali l'una e l'altra sono rispettivamente legate da Accordi di coproduzione.

Art. 12. I titoli di testa dei film di coproduzione devono indicare, in un quadro separato, sia le imprese produttrici che la dicitura "coproduzione israeliana-italiana" o "coproduzione italo-israeliana".

I film sono presentati ai Festivals internazionali dal Paese avente la partecipazione finanziaria maggioritaria, salvo diverso accordo fra le imprese coprodottrici approvato dalle competenti Autorità dei due Paesi.

I film coprodotti al 50% sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

Art. 13. Tutte le facilitazioni sono accordate per la circolazione ed il soggiorno del personale artistico e tecnico impiegato nei film realizzati in coproduzione ai sensi del presente Accordo, come pure per l'importazione e l'esportazione nei due Paesi del materiale necessario alla realizzazione e allo sfruttamento dei suddetti film, nonchè per i trasferimenti valutari relativi al pagamento dei materiali e delle prestazioni, secondo le norme vigenti in materia tra i due Paesi.

II. INTERCAMBIO

Art. 14. Nell'ambito della legislazione vigente, la vendita, l'importazione, l'esportazione e la programmazione dei film dichiarati nazionali non saranno sottoposte a restrizione alcuna da ambo le Parti.

Ciascun contraente faciliterà nel proprio territorio la diffusione del film riconosciuto nazionale dall'altro Paese.

I trasferimenti dei proventi derivanti dalla vendita e dallo sfruttamento del film saranno effettuati in esecuzione delle norme del contratto di coproduzione, conformemente alla normativa vigente in ciascun Paese.

III. DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 15. Le Autorità competenti dei due Paesi di cui all'art. 1, si comunicheranno le informazioni di carattere tecnico e finanziario relative alla coproduzione, all'intercambio dei film e in generale quelle relative alle relazioni cinematografiche tra i due Paesi.

Le stesse Autorità concordano le norme di procedura per l'esecuzione del presente Accordo.

Tali norme varranno formalizzate mediante intese tecniche tra le stesse.

Art. 16. Le Parti contraenti convengono di istituire una Commissione Mista che sarà presieduta dai funzionari responsabili del settore cinematografico di ciascun Paese, assistiti da esperti e funzionari designati dalle rispettive Autorità competenti, che avrà il compito di esaminare le condizioni di applicazione del presente Accordo.

La Commissione Mista ha inoltre il compito di proporre modifiche alle norme di procedura per l'esecuzione dell'Accordo.

La Commissione Mista può essere convocata ad iniziativa di una delle Parti contraenti e potrà riunirsi, alternativamente, in Israele o in Italia.

Art. 17. Ciascuna Parte contraente notificherà all'altra l'avvenuto espletamento delle procedure costituzionali richieste dal proprio Ordinamento interno.

L'Accordo entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione dell'ultima di queste notifiche.

Art. 18. Il presente Accordo ha la durata di due anni dalla data di entrata in vigore e sarà rinnovato per tacita riconduzione per successivi periodi di due anni, salvo denuncia di una delle due Parti contraenti, con preavviso scritto di almeno tre mesi prima della scadenza.

FATTO a Gerusalemme il giorno 9 del mese di Tevet dell'anno 5745, in duplice esemplare, nelle lingue ebraica ed italiana, ambo i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo italiano:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo israeliano:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lelio Lagorio — Signé par Lelio Lagorio.

² Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN ISRAEL AND ITALY

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic, desiring to facilitate the joint production of films which, by their artistic and technical merit will contribute to the development of cultural and trade relations between the two countries and will be competitive both in their respective national territories and in those of other countries, have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. For the purposes of this Agreement, a co-produced film means a film at least 1,600 metres long in the case of a feature film and 290 metres in the case of a short film if it is of 35-mm width, or one of proportionate length if it is of any other width which is made by one or more Israeli producers in conjunction with one or more Italian producers, in accordance with the regulations set out in the subsequent articles of this Agreement, on the basis of a contract concluded between the co-producers and duly approved by the competent authorities of the respective countries; in the case of Israel, the Israeli Film Centre of the Ministry of Industry and Trade, and in the case of Italy, the Department of Entertainment of the Ministry of Tourism and Entertainment.

Article 2. Films co-produced by Israel and Italy shall be considered to be national films by the competent authorities of the two countries, provided that they are produced in accordance with the legislation in force in both countries.

They shall enjoy the privileges accorded to national films under the legal provisions which are in force or may be adopted in each co-producing country.

These privileges shall accrue solely to the production company of the country which grants them.

In order to qualify for benefits under this Agreement, the co-producers must meet all the requirements stipulated in their own national laws for entitlement to privileges established for the encouragement of the national film industry, as well as the requirements stipulated in the rules of procedure relating to this Agreement.

Co-produced films must also be made by companies with sound technical and financial organizations and with professional experience which has been recognized by the national authorities.

Article 3. Applications filed by the production companies with a view to receiving benefits under this Agreement must be completed in accordance with the rules of procedure referred to in article 15.

A proposal for the production of a film, including the scenario, shall be transmitted to the competent authorities of both countries.

¹ Came into force on 23 September 1987, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

Article 4. The respective contributions to film productions by the producers of the two countries may vary from 30 to 70 per cent.

Thirty per cent of the amount invested by the minor co-producer must be used in the country of the minor co-producer.

Each co-producer shall be required in every instance to make not merely a financial contribution but also an artistic and technical contribution by employing a crew of nationals of his own country, subject to the provisions of article 5.

The artistic and technical contribution of a co-producer shall be in proper proportion, as judged by the competent authorities of the two countries, to his own financial contribution.

A director who is a national of one of the co-producing countries shall be employed for each co-produced film.

Article 5. Films shall be made with the participation of authors, technicians and actors who are Israeli or Italian nationals or have been resident in one of the two countries for at least three years before the beginning of shooting. Due account being taken of the requirements of the film, the participation of non-resident actors who are nationals of third countries may, with the agreement of the authorities of the two countries, be authorized.

The casting of foreign actors in roles requiring a certain ethnic type shall be permitted.

Article 6. Except as otherwise provided, films shall normally be shot in the territory of one of the Contracting Parties.

Interior locations shall be shot preferably, in the country of the major co-producer.

A negative and a positive print, or a negative and an internegative, shall be made of all co-produced films.

Each co-producer shall be the owner of a negative or a positive print.

The minor co-producer shall, with the agreement of the major co-producer, be entitled to use the original negative.

The negative shall normally be developed in a laboratory of the major co-producing country and the copies intended for exhibition in that country shall also be made there.

The copies intended for exhibition in the minor co-producing country shall be made in a laboratory of that country.

Article 7. As far as possible, there shall be an overall balance in the creative contribution and in the contribution of technical facilities and equipment.

The authorities of the two countries shall ascertain annually that there is a balance in the transfers of funds resulting from the application of this Agreement; compensation for any imbalances may be made the following year.

Article 8. The distribution of receipts from markets shall in principle be in proportion to the financial contributions of the co-producers to film production costs and shall require the approval of the competent authorities of both countries.

Article 9. As a general rule, co-produced films shall be exported from the major co-producing country.

Article 10. The balance due on the minor contribution shall be paid to the major co-producer within the time period provided for in the respective national legislations, following delivery of all the material required for the preparation of the version of the film in the country of the minor co-producer.

Article 11. Consideration shall be given to having films of high artistic quality which require substantial financial investment co-produced by production companies of the two Contracting Parties in conjunction with companies of countries to which both parties are bound by co-production agreements.

Article 12. The names of the production companies and the designation "Israeli-Italian co-production" or "Italian-Israeli co-production" must appear as separate titles in the credits of co-produced films.

The films shall be entered in international festivals by the major co-producing country, except as otherwise agreed by the co-production companies, with the approval of the competent authorities of both countries.

Films co-produced on the basis of fifty per cent contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 13. All possible facilities shall be granted in the two countries for the movement and stay of the creative and technical staff employed in co-produced films within the meaning of this Agreement, as well as for the import and export of the equipment necessary for the production and exhibition of such films and for transfers of funds in payment for materials and services, in accordance with the relevant regulations in force between the two countries.

II. EXCHANGES

Article 14. Within the framework of the legislation in force, the sale, import, export and exhibition of films designated as national films shall not be subject to any restriction on the part of the two Parties.

Each Contracting Party shall facilitate in its own territory the distribution of films recognized as national films by the other country.

Transfers of receipts from the sale and exhibition of such films shall be effected as stipulated in the co-production contracts, in accordance with the regulations in force in each country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15. The competent authorities of the two countries referred to in article I shall provide each other with technical and financial information relating to the co-production and exchange of films and, in general, information on cinematographic relations between the two countries.

The same authorities shall agree on the rules of procedure for the implementation of this Agreement.

Such rules shall be established through technical accords between those authorities.

Article 16. The Contracting Parties undertake to establish a Joint Commission presided over by the officials in charge of the film sector in each country, with the

assistance of experts and officials designated by the respective competent authorities, who shall be responsible for considering the conditions governing the application of this Agreement.

The Joint Commission shall also be responsible for proposing amendments to the rules of procedure for the implementation of the Agreement.

The Joint Commission may be convened on the initiative of one of either Contracting Party and shall meet alternately in Israel or in Italy.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required under its own internal legislation.

The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

Article 18. This Agreement shall remain in force for two years from the date of entry into force and shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless one of the two Contracting Parties denounces it by giving written notice at least three months prior to expiry.

DONE at Jerusalem on 9 Tevet 5745 (2 January 1985), in duplicate, in the Hebrew and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Israeli Government:

[YITZHAK SHAMIR]

For the Italian Government:

[LELIO LAGORIO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE ISRAËL ET L'ITALIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République italienne, animés du désir de faciliter la production en commun de films qui, par leurs qualités artistiques et techniques, contribueront au développement des relations culturelles et commerciales entre les deux pays et seront compétitifs tant sur les territoires nationaux des deux pays que sur ceux des autres pays, sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par film en coproduction un film ayant au moins 1 600 mètres de longueur pour les longs métrages et 290 mètres de longueur pour les courts métrages, s'il s'agit d'une pellicule de format 35 mm, et de longueur proportionnelle dans le cas d'autres formats, réalisés par un ou plusieurs producteurs israéliens, conjointement avec un ou plusieurs producteurs italiens, conformément aux règles énoncées dans les articles suivants du présent Accord, sur la base d'un contrat conclu entre les coproducteurs et dûment approuvé par les autorités compétentes des deux pays, à savoir : en ce qui concerne Israël, par le Centre cinématographique israélien du Ministère de l'industrie et du commerce; en ce qui concerne l'Italie, par le Ministère du tourisme et du spectacle — Direction générale du spectacle.

Article 2. Les films réalisés en coproduction par Israël et l'Italie seront considérés comme des films nationaux par les autorités compétentes des deux pays s'ils sont réalisés conformément aux dispositions législatives en vigueur dans ceux-ci.

Ces films bénéficieront des avantages prévus pour les films nationaux en vertu des dispositions législatives en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chacun des pays coproducteurs.

Ces avantages sont acquis seulement aux producteurs du pays qui les accorde.

Pour être admis au bénéfice du présent Accord, les coproducteurs devront remplir toutes les conditions posées dans leurs lois et règlements nationaux pour bénéficier des mesures prévues en faveur de la production cinématographique nationale, ainsi qu'aux conditions énoncées dans le règlement annexé au présent Accord.

Les films en coproduction devront être réalisés par des producteurs possédant une organisation technique et financière adéquate et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales.

Article 3. Les demandes d'admission au bénéfice des dispositions du présent Accord présentées par les producteurs devront être rédigées conformément aux dispositions fixées dans le règlement visé à l'article 15.

Les éléments de réalisation du film, y compris le scénario, devront être transmis à l'administration compétente de chacun des pays.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1987, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 17.

Article 4. Lors de la production du film, la proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier de 30 à 70 p. 100.

Les 30 p. 100 constituant la participation financière minoritaire doivent être utilisés dans le pays du producteur minoritaire.

L'apport de chaque producteur doit, dans tous les cas, comporter, outre une participation financière, une participation artistique et technique des ressortissants de son pays, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

La participation artistique et technique doit être dûment proportionnelle, de l'avis des autorités compétentes des deux pays, à la participation financière des coproducteurs.

Tout film en coproduction devra comporter l'emploi d'un metteur en scène ayant la nationalité d'un des pays coproducteurs.

Article 5. Les films devront être réalisés avec des auteurs, techniciens et interprètes ayant la nationalité israélienne ou italienne ou résidant dans l'un des deux pays depuis trois ans au moins avant le début du tournage. La participation d'interprètes qui ne sont pas des résidents des deux pays et qui ont la nationalité de pays tiers peut être admise, compte tenu des exigences du film, après accord des autorités des deux pays.

L'emploi d'interprètes étrangers est autorisé lorsque le caractère des personnages l'exige.

Article 6. Les prises de vue devront être effectuées en principe, sauf circonstances exceptionnelles, sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Les prises de vues en intérieur devront être effectuées de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

Tout film en coproduction doit comporter un négatif et un contretypé, ou un négatif et une copie.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretypé.

Le coproducteur minoritaire peut, sur accord préalable avec le coproducteur majoritaire, disposer du négatif original.

Le développement du négatif est effectué dans les laboratoires du pays à participation financière majoritaire; il en va de même de l'impression des copies destinées à être programmées dans ledit pays.

L'impression des copies destinées à être programmées dans le pays à participation financière minoritaire est effectuée dans un laboratoire dudit pays.

Article 7. Il devra autant que possible être réalisé un équilibre général tant sur le plan technique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques.

Les autorités des deux pays vérifieront tous les ans l'équilibre du bilan des transferts financiers découlant de l'application du présent Accord; les déséquilibres éventuels pourront être compensés l'année suivante.

Article 8. La répartition des recettes des marchés devra, en principe, être proportionnelle à la participation financière des coproducteurs aux coûts de production du film et être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article 9. Les exportations de films réalisés en coproduction devront, en principe, être effectuées par le pays dont la participation financière est majoritaire.

Article 10. Le solde de la participation du coproducteur minoritaire doit être versé au coproducteur majoritaire dans les délais prévus par leurs législations nationales respectives à compter de la livraison de tout le matériel nécessaire pour l'établissement de la version du pays minoritaire.

Article 11. La réalisation de films de haut niveau artistique et financier entre les producteurs des deux Parties contractantes et les producteurs de pays avec lesquels l'une et l'autre sont respectivement liées par des accords de coproduction sera examinée avec un intérêt particulier.

Article 12. Le générique des films en coproduction devra comporter, sur un carton séparé, le nom des producteurs et la mention «coproduction israélo-italienne» ou «coproduction italo-israélienne».

Les films en coproduction seront présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire, sauf accord contraire entre coproducteurs, approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

Les films à participation égale sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 13. Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique employé dans les films réalisés en coproduction au sens du présent Accord, si pour l'importation et l'exportation dans les deux pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation desdits films ainsi que pour les transferts financiers relatifs au paiement des matériels et des prestations, selon les règles en vigueur en la matière entre les deux pays.

II. ECHANGES

Article 14. Dans le cadre de la législation en vigueur, la vente, l'importation, l'exportation et la programmation des films déclarés être nationaux ne sera soumise à aucune restriction de la part des Parties.

Chacune des Parties contractantes facilitera la diffusion sur son propre territoire des films considérés comme nationaux par l'autre Partie.

Les transferts des recettes découlant de la vente et de l'exploitation de films seront effectués en exécution des clauses du contrat de coproduction, conformément aux règles en vigueur dans chaque pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Les autorités compétentes des deux pays visées à l'article premier se communiqueront les renseignements de caractère technique et financier relatifs à la coproduction, aux échanges de films et en général aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Ces mêmes autorités arrêtent d'un commun accord les règles régissant l'exécution du présent Accord.

Ces règles seront formulées par la voie d'accords techniques entre lesdites autorités.

Article 16. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte qui sera présidée par les fonctionnaires responsables du secteur cinématographique de chaque pays, assistés d'experts et de fonctionnaires désignés par les auto-

rités compétentes des deux pays; cette Commission aura pour fonction d'examiner les conditions d'application du présent Accord.

La Commission mixte aura en outre pour tâche de proposer des modifications aux règles régissant l'exécution de l'Accord.

La Commission mixte peut être convoquée à l'initiative d'une des Parties contractantes et pourra se réunir à tour de rôle en Israël et en Italie.

Article 17. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises.

L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera renouvelé par voie de reconduction tacite pour des périodes successives de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis écrit de trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Jérusalem le 9 Tevet 5745 du calendrier hébraïque, (2 janvier 1985), en deux exemplaires, en langues hébraïque et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement israélien :
[YIZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement Italien :
[LELIO LAGORIO]

No. 25563

NETHERLANDS
and
MOROCCO

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Rahat on 12 August 1977

Authentic texts: Dutch, Arabic and French.

Registered by the Netherlands on 29 December 1987.

PAYS-BAS
et
MAROC

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Rahat le 12 août 1977

Textes authentiques : néerlandais, arabe et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 décembre 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN HET KONINKRIJK MAROKKO TOT HET VERMIJDEN VAN
DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONT-
GAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELAS-
TINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
De Regering van het Koninkrijk Marokko,
De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele
belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belas-
tingen naar het inkomen en naar het vermogen,
Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van
de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en
naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve
van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrecht-
telijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd
alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele ver-
mogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder
begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of
onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde
lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn
met name:

- a.* voor Nederland:
- de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting;
 - de vennootschapsbelasting;
 - de dividendbelasting;
 - de vermogensbelasting
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b.* voor Marokko:
- *l'impôt agricole* (de landbouwbelasting);
 - *la taxe urbaine et les taxes y rattachées* (de stedelijke belasting en de daarmee ver-
band houdende belastingen);

- *l'impôt sur les bénéficiaires professionnels et la réserve d'investissement* (de belasting op voordelen uit vrij beroep en de investeringsreserve);
- *le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères* (de heffing op overheids- en niet-overheidssalarissen, schadeloosstellingen en vergoedingen, lonen, pensioenen en lijfrenten);
- *la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques* (de aanvullende heffing op het totale inkomen van natuurlijke personen);
- *la taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés* (de belasting op de opbrengst van aandelen of van vennootschappelijke rechten en daarmee gelijkgestelde inkomsten);
- *la taxe sur les produits de placements à revenu fixe* (de belasting op de opbrengst van beleggingen met een vaste rentevoet)
(hierna te noemen: „Marokkaanse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
 - a. Betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Marokko, al naar het zinsverband vereist;
Betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Marokko;
 - b. Omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft (continentaal plat);
 - c. Betekent de uitdrukking „Marokko” het Koninkrijk Marokko en, indien in aardrijkskundige zin gebezigd, het grondgebied van Marokko alsmede het gebied dat grenst aan de territoriale wateren van Marokko en voor de belastingheffing als nationaal gebied wordt beschouwd en waarover Marokko in overeenstemming met het internationale recht zijn rechten met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en op hun natuurlijke rijkdommen kan uitoefenen (continentaal plat);
 - d. Omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon en een lichaam;
 - e. Betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt beschouwd;
 - f. Betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
 - g. Betekent de uitdrukking „onderdanen”:
1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;

2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;
 - h.* Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 1. in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 2. in Marokko: de Minister van Financiën of zijn gemachtigde.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:
 - a.* hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b.* indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c.* indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d.* indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:
 - a.* een plaats waar leiding wordt gegeven;
 - b.* een filiaal;
 - c.* een kantoor;
 - d.* een fabriek;
 - e.* een verkoopgelegenheid;
 - f.* een werkplaats;

- g. een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructief of montagewerkzaamheden, waarvan de duur zes maanden overschrijdt.
3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:
- a. gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.
5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet — hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze — stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.
2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten die, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, daaronder begrepen algemene uitgaven en kosten ten behoeve van die vaste inrichting.

4. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien

- a. een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd,

die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen mogen de voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

a. 10 percent van het bruto bedrag van de dividenden, indien de genietter een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits de verhouding tussen de beide lichamen niet in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel het voordeel van dat verlaagde tarief te genieten;

b. 25 percent van het bruto bedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden” zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, „parts de mine”, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

a. 10 percent van het bruto bedrag ervan voor interest betaald door een inwoner van een van de Staten aan een onderneming van de andere Staat;

b. 25 percent van het bruto bedrag ervan in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de lening ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bruto bedrag ervan niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms en beeldbanden voor televisie — van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, landbouw-, nijverheids-, en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of

voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van landbouw, nijverheid, handel of wetenschap, en vergoedingen voor economische of technische studies.

5. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's als zodanig ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. BEPERKING VAN DE ARTIKELN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die zich op het grondgebied van een van de Staten bevinden, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de algemene vervreemding van de vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer

worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, tweede lid.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in de voorgaande leden zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de beide Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam dat inwoner is van die Staat en waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld, indien die voordelen worden behaald door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze voordelen mogen echter in de andere Staat worden belast in de volgende gevallen:

- a. indien de belanghebbende in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend; of
- b. indien hij zijn werkzaamheden in de andere Staat verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken — daaronder begrepen de gewone arbeidsonderbrekingen — die een totaal van 183 dagen gedurende een kalenderjaar te boven gaan.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a. de gemieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 17. BEHEERDERS, BESTUURDERS EN COMMISSARISSEN
VAN VENNOOTSCHAPPEN

1. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een vennootschap op aandelen of een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van Marokko, mogen in Marokko worden belast.

2. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van Marokko in zijn hoedanigheid van commissaris of bestuurder van een naamloze vennootschap of een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mogen de aldaar bedoelde beloningen die verkregen worden door personen die in een wezenlijke en vaste functie werkzaamheden verrichten in een vaste inrichting gevestigd in de andere Staat dan die waarvan het lichaam inwoner is, en ten laste waarvan de beloningen als zodanig komen, in de Staat van de vaste inrichting worden belast.

Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

Vorenstaande regel is eveneens van toepassing op voordelen of inkomsten verkregen door personen voor wier rekening de bovengenoemde werkzaamheden worden verricht of die deze organiseren.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op voordelen of inkomsten uit werkzaamheden die in een van de Staten worden verricht door een organisatie zonder winst oogmerk van de andere Staat of door personeelsleden daarvan, behalve indien deze laatsten voor eigen rekening handelen.

Artikel 19. PENSIOENEN

1. Particuliere pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Overheidspensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten terzake van een vroegere dienstbetrekking mogen in beide Staten worden belast.

Artikel 20. OVERHEIDSFUNCTIES

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, mogen beloningen door een van de Staten of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een publiekrechtelijke rechtspersoon daarvan ter zake van bewezen diensten betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de

andere Staat, in de eerstbedoelde Staat worden belast. Deze bepaling is echter niet van toepassing wanneer een dergelijke beloning wordt betaald aan onderdanen van de andere Staat. In dat geval is de ontvangen beloning slechts belastbaar in de Staat waarvan de genietter inwoner is.

2. De bepalingen van de artikelen 16 en 17 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van werkzaamheden op het gebied van handel of nijverheid uitgeoefend door een van de Staten of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een publiekrechtelijke rechtspersoon van die Staat.

Artikel 21. STUDENTEN

Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaand aan zijn aankomst in de andere Staat inwoner was van een van de Staten en die aldaar enkel als student aan een universiteit of een andere onderwijsinstelling of als leerling tijdelijk verblijft, is van de datum af waarop hij in het kader van dat verblijf voor de eerste keer in die andere Staat aankomt in die Staat vrijgesteld van belasting ter zake van:

- a. overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
- b. alle beloningen, gedurende een periode van niet meer dan vijf jaar, die per kalenderjaar 4000 gulden of de tegenwaarde daarvan in Dirhams niet te boven gaan en die in die andere Staat mochten zijn toegekend voor persoonlijke diensten, ten einde de middelen waarover hij ten behoeve van de bovengenoemde doeleinden beschikt, aan te vullen.

Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, waarop de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst geen toepassing vinden, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 23

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, tweede lid.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. BEPALINGEN TOT VERMIJDING
VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

A. 1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Marokko mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eigen voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van dat belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de artikelen 6, 7, 10, zesde lid, 11, vijfde lid, 12, vijfde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Marokko mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

3. Voor de bestanddelen van het inkomen die vogen de artikelen 10, tweede lid, 11, tweede lid, 12, tweede lid, en 16, derde lid, in Marokko mogen worden belast en die in die in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, verleent Nederland op de aldus berekende belasting een vermindering ter grootte van het laagste van de volgende bedragen:

- a. het bedrag dat gelijk is aan de in Marokko geheven belasting;
- b. het bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het overeenkomstig het eerste lid berekende bedrag van de Nederlandse belasting, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

B. 1. Marokko is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eigen voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Marokko een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van dat belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de artikelen 6, 7, 10, zesde lid, 11, vijfde lid, 12, vijfde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, tweede lid, 18, 20 en 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

3. Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, 11, tweede lid, 12, tweede lid, en 16, derde lid, in Nederland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, verleent Marokko op de

aldus berekende belasting een vermindering ter grootte van het laagste van de volgende bedragen:

- a. het bedrag dat gelijk is aan de in Nederland geheven belasting;
- b. het bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het overeenkomstig het eerste lid berekende bedrag van de Marokkaanse belasting, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

C. Indien voordelen die volgens artikel 11 vijfde lid, in een van de Staten mogen worden belast, toekomen aan een inwoner van de andere Staat, verleent de eerstbedoelde Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de andere Staat over die voordelen is geheven.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

4. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elk soort en benaming.

Artikel 26. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van elk van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrondd voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aange-

legenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 27. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken of met de beslissing in daarop betrekking hebbende bezwaar- of beroepsprocedures.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b. gegevens te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gane van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. De uitwisseling van inlichtingen heeft plaats hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek met betrekking tot concrete gevallen. De bevoegde autoriteiten stellen in onderling overleg een lijst van inlichtingen vast, die ambtshalve worden verstrekt.

Artikel 28. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 29. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel hetzij met de noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, indien dit land belas-

tingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolgt dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 30. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar mededelen dat aan de voor hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan en de bepalingen ervan vinden toepassing:

1. wat de bij de bron verschuldigde belastingen betreft: op inkomsten die op of na de eerste dag van de maand volgende op die van de inwerkingtreding worden toegekend of betaalbaar gesteld;
2. wat de andere belastingen betreft: voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na de eerste januari van het jaar van inwerkingtreding.

Artikel 31. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Staten kan op of voor 30 juni van elk kalenderjaar te rekenen van het vijfde jaar sedert dat van de inwerkingtreding ervan haar schriftelijk langs diplomatieke weg aan de andere Staat opzeggen. In geval van opzegging voor de eerste juli van zulk een jaar is de Overeenkomst voor het laatst van toepassing:

1. wat de bij de bron verschuldigde belastingen betreft: op inkomsten die uiterlijk op 31 december van het jaar van opzegging zijn toegekend of betaalbaar gesteld;
2. wat de andere belastingen betreft: voor belastingjaren en -tijdvakken die uiterlijk op 31 december van het jaar van opzegging eindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rabat, de 12de augustus 1977 in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

JAN STRENGERS

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko:

[Signed — Signé]

ABDELKADER BENSLIMANE

Minister van Financiën

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Marokko gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

II. *Ad artikel 7*

Interest, royalty's en andere kosten die door een onderneming van een van de Staten aan een onderneming van de andere Staat verschuldigd zijn, worden in aftrek toegelaten bij de berekening van de winst van de eerstbedoelde onderneming. Indien echter ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen beide ondernemingen of tussen beide ondernemingen en een derde het bedrag van de verschuldigde interest, royalty's en andere kosten hoger is dan het bedrag dat zij zonder zulk een verhouding zouden zijn overeengekomen is de voorgaande zin niet van toepassing op het daarboven uitgaande bedrag.

III. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV. *Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

V. *Ad artikel 27*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen als zodanig. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat onder andere verzekeringsmaatschappijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Rabat, de 12de augustus 1977, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed – Signé*]

JAN STRENGERS

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko:

[*Signed – Signé*]

ABDELKADER BENSLIMANE

Minister van Financiën

٤ . الفصل الرابع والعشرون :

رابعاً :

من المتفق عليه بهذا الصدد ، فإنه عندما يتعلق الأمر بضريبة مملكة الأراضي المنخفضة المفروضة على الدخل أو ضريبتها المفروضة على الشركات فإن الأساس المنار إليه في الفصل 24 الفقرة الأولى منه ، هو " انزويغير اينكوسمين " اي (مجموع الدخل الصافي) او " وينست " (الربح) حسب مدلول التشريع السويدي المتعلق بالضريبة على الدخل أو الضريبة المفروضة على الشركات .

٥ . الفصل السابع والعشرون :

خاصاً :

ان الالتزام بتبادل المعلومات لا يمت بصلة الى المعلومات الواردة من الابناك او الشبيعة بها ، بصفتها هذه وتشمل عبارة " المؤسسات الشبيعة بما " من جملة ما تشمله شركات التامين .

وثقة بذلك ، امضى الموقعون اسفله على هذا البروتوكول .

وحرر بالرباط

في 26 شعبان عام 1397 الموافق 12 غشت 1977

في نسختين باللغات السويديّة ، والعربية والفرنسيّة ، ولكل نسخة من النسخ الثلاثة قوة الاثبات . وفي حالة حدوث اختلاف في تأويل النصين . الهولندي ، والعربي فان النص الفرنسي يكون هو النص المعتمد عليه .

عن حكومة المملكة المغربية

عبد القادر بن سليمان
وزير الخارجية

عن حكومة مملكة الأراضي المنخفضة

يان سترينجرين
سفير مملكة الأراضي المنخفضة

بـروتوكول

في الوقت الذي يتم فيه التوقيع على الاتفاقية الرامية الى تفضيل ازدواج الضريبة وتجنب التملص الجبائي فيط يخص الضرائب المفروضة على الدخل وعلى الثروة والمبرمة في هذا اليوم ، بين حكومة ملكة الاراضي المنخفضة وحكومة المملكة المغربية ، اتفق الموقعون اسفله على ان القتمضيات التالية ، تكون جزئاً لا يتجزأ من الاتفاقية .

مـ الفصل الرابع :

أولاً :

يعتبر الشجر الطبيعي الذي يظل على ظهر السفينة دون ان يكون له منزل واقعي في احدى الدولتين ، كقيم في الدولة التي يوجد بها الميناء المسجلة فيه هذه السفينة .

مـ الفصل السابع :

ثانياً :

ان التوائد والوجيبات وغيرها من النفقات التي يتعين على مقاراة لاحدى الدولتين ان تؤديها الى مقاراة للذوة الاخرى ، يمكن تنزيلها من حساب فوائد المتأولة الاولى ، غير انه ، اذا ما لوحظ اثر العلاقات الخصوصية الموجودة بين المقاولتين او بين العاقولتين وشخص ثالث ، ان مبلغ التوائد والوجيبات وغيرها من النفقات المستحقة ، قد تجاوز المبلغ الذي قد يتدق عليه في حالة انعدام مثل هذه العلاقات ، فان ، ضمن الجملة السابقة لا يطبق على المبلغ الفائض .

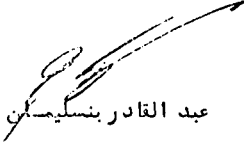
مـ الفصول العاشر والحادى عشر والثانى عشر :

ثالثاً :

يجب ان ترسل طلبات ارجاع الضرائب المؤداة خلافا لمقتضيات الفصول 10 و 11 و 12 الى السلطة المختصة للدولة التي استخلصت الضريبة ، وذلك ضمن اجل مدته ثلاث سدرات بعسد انصرام السنة الدنية التي استخلصت فيها الضريبة .

في نسختين باللغات الهولندية ، والعربية ، والفرنسية ، ولكل نسخة من النسخ
الثلاثة قوة الاتبات . اما في حالة حدوث اختلاف في تأويل النصين : الهولندي والعربي ، فان
النص الفرنسي يكون هو النص المعتمد عليه .

عن حكومة المملكة المغربية



عبد القادر بنسليمان
وزير المالية

عن حكومة الاراضي المنخفضة



يان سترنجيوس
سفير مملكة الاراضي المنخفضة

- 1 - فيما يخص الضرائب المستحقة عند النسيج :
- على المداخيل الموزعة أو المأمور بتحصيلها ابتداءً من اليوم الأول من الشهر
الدولي الذي تدخل فيه الاتفاقية في حيز التطبيق .
- 2 - فيما يرجع إلى الضرائب الأخرى :
- عن السنوات والفترات الجبائية التي تبتدئ من اليوم الأول لشهر يناير من السنة
التي تدخل فيه في حيز التطبيق .

الفصل الواحد والثلاثون :

المادة الانفاقية

يبقى العمل جارياً بهذه الاتفاقية ، بصفة غير محددة ، غير أنه في أماكن كل دولة
لغاية 30 يونيو من كل سنة ، مدينية أن يعلن فيسجها كتابة وبالطرق الدبلوماسية ، إلى الدولة
وفي هذه السائلة
الأخرى ابتداءً من السنة المذكورة ، فإن الاتفاقية تخضع لآخر مسرة ؛

- 1 - فيما يتعلق بالضرائب المستحقة عند النسيج :
- على المداخيل الموزعة أو المأمور بإدائها في أجل اقضاء 31 دجنبر من السنة
التي يعلن فيها الانساق .
- 2 - فيما يرجع إلى الضرائب الأخرى :
- عن السنوات والفترات الجبائية التي تنتهي في أجل اقضاء يوم 31 دجنبر من
السنة التي يعلن فيها الانساق .
- ونقطة بذلك ، هاضي الموقعون اسفله والمادون لهم بكيفية صحيحة لهذه الناقية
على هذه الاتفاقية .

في 26 شعبان 1397 الموافق 12 غننت 1977

وحرر بالرباط

من قبلها ، يعتبر كقيم للدولة التي اوفدته وذلك في حالة ما اذا كان خاضعا في هذه الدولة
لنفس الالتزامات المتعلقة بالضرائب على الدخل وعلى الثروة ، التي تفرض على المقيمين للدولة
المذكورة .

الفصل التاسع والعشرون :

الجال الاقليمي لتنفيذ هذه الاتفاقية

أولا :

يمتد مجال تطبيق هذه الاتفاقية كما هي عليه او بادخال التعديلات الضرورية عليها ،
على احد البلدين او على البلدين الاتيين :
سورينام والجزر العولندية ، اذا كانت للبلاد المعني بالامر غرائب مشابهة في مادتها
للغرائب المطبقة عليها الاتفاقية . ويمتد مفعول تطبيق هذه الاتفاقية ابتداءً من تاريخها - ويمتد
التعديلات ان كانت هناك تعديلات ، وطبقا للشروط ، بما في ذلك ، الشروط المتعلقة بتوقيف التطبيق ،
والحدود باتفاق مشترك بين الطرفين ، وبواسطة تبادل المذكرات الدبلوماسية .

ثانيا :

عند انتهاء الاتفاقية ، يبطل تطبيقها سارى المفعول على البلاد التي يشتملها مجال
التطبيق ، طبقا لهذا الفصل ، اللهم اذا اتفق على عكس ذلك .

الباب السابع

المقتضيات النهائية

الفصل الثلاثون :

الشرع في التطبيق

تدخل هذه الاتفاقية في حيز التطبيق ابتداءً من التاريخ الذي تتبادل فيه الحكومتان
وثائق المصادقة ، وبعدها تتم الاجراءات المرعية دستوريا في بلديهما ، وتنسج مقتضياتها قابلة
للتطبيق على :

تبادل المعلومات

أولا :

تبادل السلطات المختصة للدولتين المعلومات الضرورية لتطبيق مقتضيات الاتفاقية الحالية وخاصة قصد تدارك التملص الجبائي ، وكل المعلومات المتبادلة في هذا الإطار تبقى سرية ، ولا يمكنها ان تبلغ الا الى السلطات او الاشخاص المكلفين بغرض الضرائب وتحصيلها المشار اليهم في الاتفاقية الحالية ، او بالشكاوى والضعون المتعلقة بها .

ثانيا :

ولا يمكن بحال من الاحوال ان تؤول مقتضيات الفقرة الاولى كأنها تلزم احدى الدولتين :
 ا - باتخاذ تدابير ادارية تخالف تشريعها او تطبيقها الادارى او تشريع الدولة الاخرى وتطبيقها الادارى .

ب - باعطاء معلومات لا يمكنها ان تنال على اساس تشريعها الخاص بها ، او في اطار تطبيقها الادارى العادى ، او تشريع الدولة الاخرى .

ج - بارسال معلومات يمكنها ان تغنى سرا تجاريا ، او صناعيا ، او مهنيا ، او اسلوسا تجاريا ، او معلومات يكون انشاؤها مخالفا للنظام العام .

ثالثا :

يقع تبادل المعلومات اما بقوة القانون او اما بنا على طلب يتعلق بحالات محسوسة .
 وتتفق السلطات المختصة فيما بينها على تحديد لائحة المعلومات التي يقع تبادلها بقوة القانون .

الفصل الثامن والعشرون :

الموظفون الدبلوماسيون والتدليليون

أولا :

لا تمس مقتضيات هذه الاتفاقية الامتيازات الجبائية التي يتمتع بها الموظفون الدبلوماسيون والتدليليون طبقا للقواعد العامة لحقوق الناس وللمقتضيات المعاهدات الخاصة .

ثانيا :

ولتطبيق هذه الاتفاقية فان الشخص الضبيعي العضو في بعثة دبلوماسية او قنصلية لاحدى الدولتين لدى الدولة الاخرى ، او لدى دولة ثالثة ، والذي يتمتع بجنسية الدولة الموفد

يتصل بها او يكون اكثر عميما من الضريبة الا الالتزام الذي يخضع له او يمكن ان تخضع له المعاولات الاخرى من نفس الطبيعة للدولة الاولى .

رابعاً :

ان عبارة فرض الضرائب تعني في هذا الفصل الضرائب من اى نوع او تسمية كانت .

الفصل السادس والعشرون :

المسطرة الحبيبة

اولاً :

اذا اعتبر مقيم في احدى الدولتين ، ان التدابير المتخذة من طرف الدولة الاخرى او من طرف كل دولة ادت او ستؤدي الى تكليفه اداء ضريبة غير مطابقة لما تضمنته هذه الاتفاقية ، يمكنه بعرف النذر عن الشكايات المنصوص عليها في التشريع الوطني للدولتين ، ان يحيل قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها .

ثانياً :

وتعمل هذه السلطة المختصة كل ما في وسعها اذا ما تبينت لها احقية هذه الشكاية واذا لم يكن في مستحاضها حل المشكل بكيفية مرضية لتسويته حيبا مع السلطة المختصة للدولة الاخرى تلافيا لفرض ضريبة غير مطابقة الاتفاقية .

ثالثاً :

تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاندتين ، عن طريق الوفاق والتراضي ، لتسوية المشاكل اولا لزالة كل الملبسات التي قد نشير تاويل او تحاييل هذه الاتفاقية . كما يمكن لهذه السلطات ان تتفق فيما بينها ، قصد تلافى ازدياد الضريبة في الحالات غير المقررة في الاتفاقية .

رابعاً :

ويمكن للسلطات المختصة في الدولتين ان يجريا احتمالات مباشرة فيما بينها للوصول الى اتفاق كما جاء ذكر ذلك في الفقرات السابقة .

الفصل السابع والعشرون :

أ - المبلغ المعادل لقيمة الضريبة المفروضة بملكية الأراضي المنخفضة
 ب - المبلغ المعادل لجزء الضريبة المفروضة في المغرب ، والحسوبة طبقاً للفقرة
 الأولى أعلاه والذي يعادل النسبة الموجودة بين مبلغ العناصر للدخل المذكورة وعناصر الدخل
 الذي يكون الأساس المشار إليه في الفقرة الأولى .

ج :

إذا كانت الأرباح الخاضعة للضريبة في إحدى الدولتين ، حسب الفصل 14 الفقرة 5
 يستفيد منها متيم بالدولة الأخرى ، فإن الدولة الأولى تسمح بأن تخفض ضريبتها على هذه
 الأرباح بمبلغ يعادل الضريبة التي تحصلها الدولة الأخرى من هذه الأرباح .

الباب السادس

~~~~~

### مقتضيات خاصة

#### الفصل الخامس والعشرون :

#### عدم المميز

أولاً :

لا يخضع مواطنوا إحدى الدولتين تجاه الدولة الأخرى إلى أية ضريبة أو التزام ينعملن  
 بها يختلف أرىكون أكثر عننا من الضريبة أو الالتزام الذي يخضع له مواطنوا هذه الدولة الأخرى  
 الموجودون في نفس الحالة .

ثانياً :

لا يتم فرض الضريبة على مؤسسة تارة تملكها متاولة تابعة لدولة داخل تراب دولة أخرى  
 بصورة أقل منفعة عند فرض الضريبة على مؤسسات الدولة الأخرى التي تقوم بنفس النشاط .

ولا يمكن أن تؤول هذه المقتضيات كأنها تلزم إحدى الدولتين بمنح خصم شخصي أو تخفيزات  
 وانتقاس في الضرائب اعتباراً لوضعية أو تكاليف عائلية أو عناصر شخصية أخرى على غرار ما تعامل بسره  
 مقيماً انفسهم .

ثالثاً :

لا تخضع مقاولات إحدى الدولتين بوجود رأس مالها كلاً أو بعضها مباشرة أو غير مباشرة في  
 حيازة أو تحت مراقبة أحد المقيمين بالدولة الأخرى إذا الدولة الأولى إلى أية ضريبة أو التزام آخر



و2 و 15 و 16 الفقرة 1 و 17 الفقرة 1 و 18 و 20 و 23 الفقرتين 1 و 2 لهذه الاتفاقية وبمسئ  
مبلغ الدخل او الثروة المكون للاساس المشار اليه في الفقرة الاولى اعلاه .

### ثالثا :

فيما يرجع لعناصر الدخل التي تفرض عليها الضريبة في المغرب والتي تدخل ضمن  
الاساس المشار اليه في الفقرة الاولى فان ملكة الاراضي المنخفضة تسمح بان يخصم من مبلغ  
الضريبة المحسوبة على هذا النحو المبلغ الاقل ارتفاعا من المبالغ الاتية :

- ا - المبلغ المعادل لقيمة الضريبة المفروضة في المغرب .
- ب - المبلغ المعادل لجزء الضريبة المفروضة في ملكة الاراضي المنخفضة والمحسوبة  
طبقا للفقرة الاولى اعلاه والذي يعادل النسبة الموجودة بين مبلغ عناصر الدخل المذكورة وعناصر  
الدخل المكونة لاساس الضريبة المشار اليها في الفقرة الاولى .

ب :

### أولا :

يمكن للمغرب عند استخلاصه الضرائب من المقيمين به ان يدوح ضمن الاساس السدي  
تفرض عليه الضريبة عناصر الدخل او الثروة التي تفرض عليها الضريبة في ملكة الاراضي المنخفضة .

### ثانيا :

بصرف النظر عن تطبيق المقتضيات المتعلقة بتعويض الخسائر في الانظمة الداخلية  
الرامية الى تخادي ازدواج الضريبة فان المغرب يسمح بان يخصم من قدر الضريبة  
المحسوبة طبقا للفقرة الاولى و مبلغ يساوي جزء هذه الضريبة الذي يعادل النسبة الموجودة  
بين مبلغ الدخل او الثروة المدجج في الاساس المحدد في الفقرة الاولى ، والذي يخضع للضريبة  
في ملكة الاراضي المنخفضة عملا بالفصول 6 و 7 و 10 - الفقرة 6 و 11 و الفقرة 5 و 12 و الفقرة  
5 و 14 و الفقرات 1 و 2 و 15 و 16 و الفقرة 1 و 17 و الفقرة 2 و 18 و 20 و 23 و الفقرتان 1 و 2 من  
هذه الاتفاقية ، وبين مبلغ الدخل او الثروة المكون للاساس المشار اليه في الفقرة 1 اعلاه .

### ثالثا :

فيما يرجع لعناصر الدخل التي تفرض عليها الضريبة في ملكة الاراضي المنخفضة بمقتضى  
الفصول 10 الفقرة 2 و 11 الفقرة 2 و 12 الفقرة 2 و 16 الفقرة 3 ، والتي تدخل ضمن الاساس  
المشار اليه في الفقرة الاولى ، فان المغرب يسمح بان يخصم من مبلغ الضريبة المحددة على هذا  
الشكل و المبلغ الاقل ارتفاعا من المبالغ الاتية :

ثانياً :

ان الثروة التي تتكون منها الاموال المنقولة المشككة لجزء من الاموال الموروثة لمؤسسة تارة تملكها مقاوله او من الاموال المنقولة المكرنة لاساس ثابت مستعمل في ممارسة مهنة حرة ، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة القارة او الاساس الثابت .

ثالثاً :

لاتخضع للضريبة السفن والطائرات التي تستعمل في الرحلات الدولية ، وكذا الاموال المنقولة المرصودة لاستغلالها الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد داخل ترابها المقر الفعلي للمؤسسة عملاً بمقتضيات الفقرة الثانية من الفصل الثامن .

رابعاً :

جميع عناصر ثروة شخص مقيم في تراب دولة متعاقدة لاتخضع للضريبة الا في هذه الدولة

#### الباب الخامس

~~~~~

مقتضيات تتعلق بتلافي ازدواج الضريبة

الفصل الرابع والعشرون :

1 :

أولاً :

يمكن لمملكة الاراضي المنخفضة عند استخلاصها الضرائب من المقيمين بها ان تدج ضمن الاساس الذي تفرض عليه الضريبة عناصر الدخل او الثروة التي تفرض عليها الضريبة في المغرب عملاً بمقتضيات هذه الاتفاقية .

ثانياً :

بصرف النظر عن تطبيق المقتضيات المتعلقة بتعويض الخسائر في الانظمة الداخلية الرامية الى تفادي ازدواج الضريبة فان مملكة الاراضي المنخفضة تسمح بان يخصم من قدر الضريبة المحسوبة طبقاً للفقرة الاولى مبلغ يساوي جزء هذه الضريبة الذي يعادل النسبة الموجودة بين مبلغ الدخل او الثروة المدمج في الاساس المحدد في الفقرة الاولى والذي يخضع للضريبة في المغرب عملاً بالفصول 6 و 7 و 10 الفقرة 6 و 11 الفقرة 5 و 12 الفقرة 5 و 14 الفقرة 1

ثانياً:

تطبق مقتضيات الفصلين 16 و17 على الرواتب برسم الخدمات المقدمة في اطار نشاط تجاري او صناعي تزاوله احدى الدولتين المتعاقبتين او احدى اقسامها السياسية او جماعاتها المحلية ، او شخص معني خاضع للقانون العام في هذه الدولة.

الفصل الواحد والعشرون :الطلبية

يعفى الشخص الذي كان يقيم في دولة متعاقدة مباشرة قبل حلوله بتراب الدولة المتعاقدة الاخرى والذي يقيم بها مؤقتاً بصفته طالباً في جامعة او مؤسسة تعليمية اخرى ، او متدرساً من اداء الضريبة المطبقة ابتداءً من تاريخ وصوله لأول مرة الى الدولة الاخرى في اطار هذه الاقامة .

أ - على التحويلات من الخارج المعدة لمعيشته وتربيته او تكوينه .

ب - ولمدة لا تفوق خمس سنوات ، على كل اجر لا يزيد على 4000 فلوران . او ما يعادلها بالدرهم عن كل سنة مدنية ، والذي يمنح مقابل خدمات شخصية انجزت داخل تراب هذه الدولة الاخرى لتكميل الموارد التي يتوفر عليها للاهداف المذكورة اعلاه .

الفصل الثاني والعشرون :مداخيل أخرى

ان عناصر دخل شخص مقيم في دولة متعاقدة لا تنطبق عليها الفصول السابقة من هذه الاتفاقية ، ولا تخضع للضريبة الا داخل تراب هذه الدولة .

الباب الرابعالضريبة المفروضة على الثروةالفصل الثالث والعشرون :أولاً :

تخضع الثروة المكونة من اموال عقارية كما هي محددة في الفترة الثانية من الفصل 6 ، للضريبة داخل تراب الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الاموال .

وتتأبىق اناعادة المنصوبين عليها اعلاء على المداخيل، التي يدعىل عليها الاشخاص
المستغنون او المنظمون للنشأآت المشار اليها .

ثانيا :

لا تتأبىق مقتضيات الفقرة الأولى على مداخيل الأنشطة الممارسة في احدى الدوائيسن
المتعاقدين من طرف منظمات تابعة للدولة الاخرى لانتمه، تعقيق الربح او من طرف مستخدميهما
العلم الا اذا كانوا يعملون لخدمة جسم الخاص .

الفصل التاسع عشر :

المعاشات

أولاً :

ان المعاشات الخصومية والاجور والاجور المشابهة لها التي تدفع لمن يقيم داخل
تراب دولة متعاقدة برسم عمل ماجور سابق لاتخضع للضريبة الا داخل تراب هذه الدولة

ثانياً :

ان المعاشات العمومية والاجور الاخرى المشابهة لها المدفوعة لمقيم في احدى
الدولتين المتعاقدتين برسم عمل ماجور سابق تفرس عليها الضريبة في كلتا الدولتين
المتعاقدين .

الفصل العشرون :

أولاً :

بصرف النظر عن مقتضيات الفقرة الثانية من الفصل 19 ، فان الرواتب المؤداة من طرف
احدى الدولتين او من طرف احدى اقسامها السياسية او جماعاتها المحلية ، او من طرف
اشخاص معنويين خاضعين للقانون العام الى شخص طبيعي مقيم في الدولة الاخرى ، برسم
الخدمات التي قدمت ، تفرس عليها الضريبة في الدولة الاولى ، غير ان هذه القاعدة لاتطبق
عندما يؤدى مرتب من هذا القبيل الى المواطنين للدولة الاخرى المتعاقدة . وفي هذه الحالة ،
فان المرتب المؤدى لاتفرس عليه الضريبة الا في الدولة التي يكون فيها المستفيد مقيماً .

ثانياً :

وعلى الرغم من التفضيلات السابقة لهذا القبول فإن اجور العمل الذي ارسل على ظهر سفينة او دائرة في النقل الدولي تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز الادارة الفعلية للمقاول .

الفصل السابع عشر :المتبرعون والديون والمندوبين لدى الشركاتاولاً :

ان الحصص ومقاييل الحضور والمكافئات الاخرى التي يقبضها مقيم بمملكة الاراضي المنخفضة بوصفه عضو مجلس الادارة او مجلس مراقبة شركة مساهمة او شركة ذات المسؤولية المحدودة مقيمة بالمغرب تفرض عليها الضريبة في المملكة المغربية .

ثانياً :

ان الحصص ومقاييل الحضور والمكافئات الاخرى التي يقبضها بالمملكة المغربية بوصفه عضو مجلس الادارة او مجلس مراقبة شركة مساهمة او شركة ذات المسؤولية المحدودة مقيمة بمملكة الاراضي المنخفضة تفرض عليها الضريبة في ملكة الاراضي المنخفضة .

ثالثاً :

على الرغم من مقتضيات الفقرتين الاولى والثانية فان الاجور المشار اليها اعلاه النسبي يتناضاهما اشخاص يمارسون مهام واقعية ودائمة في مؤسسة قارة موجودة في الدولة غير الدولة التي تقيم بها الشركة والتي تتحملها هذه المؤسسة القارة تفرض عليها الضريبة في الدولة التي تنتمي اليها المؤسسة القارة .

الفصل الثامن عشر :الفنانون والرياضيوناولاً :

بصرف النظر عن مقتضيات الفصولين 15 و 16 فان المداخل التي يدصل عليها محترفو الحفلات كالفنانين العامين بالمرح والسينما والاذاعة والتلفزة والموسيقيين وكذا الرياضيين تفرض عليها الضريبة في الدولة التي يمارسون فيها نشاطهم .

ب - إذا كان يزاول نشاطه في الدولة الأخرى خلال فترة أو فترات، بما فيها فترات الانتقاعات العادية عن العمل، وتتجاوز في مجموعها 183 يوماً خلال السنة المدنية .

ثانياً :

تشمل عبارة " مهنة حرة " على الخصوص النشاطات المستقلة في الديارين المدنية و الأديبية ، والفنية والترجمية ، والبيداغوجية وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين ، والمهندسين والمهندسين المعماريين وأطباء الأسنان والمحاسبين .

الفصل السادس عشر :

المخيم الغير مستقلة

أولاً :

ان الاجور والمتربات، والاجور الأخرى المشابهة التي يستفيد منها مقيم داخل تراب دولة متعاقدة يرسم عمل يؤدي عنه الاجر ، لا تفرض علينا الضريبة الا في هذه الدولة ،الم يمارس العمل داخل تراب الدولة المتعاقدة الأخرى ، فاذا كان العمل يمارس داخل تراب هذه الدولة الأخرى فان الاجور المستحقة عن العمل تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى وذلك مع مراعاة مقتضيات الفصول 17 ، 19 و 20 .

ثانياً :

وعلى الرغم من مقتضيات الفقرة الأولى فان الاجور التي يستحقها مقيم داخل تراب دولة متعاقدة يرسم عمل يؤدي عنه الاجر ، وانجزه داخل تراب الدولة المتعاقدة الأخرى لا تفرض عليها الضريبة الا في الدولة المتعاقدة الأولى :

أ - اذا كان المقيم يقيم داخل تراب الدولة الأخرى ، خلال فترة أو فترات بما في ذلك فترة الانتقاعات العادية عن العمل ، لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً من السنة الجبائية المعنية بالامر .

ب - واذا كانت الاجور ، واداءة من طرف مشغل او باسم مشغل لا يقيم داخل تراب الدولة الأخرى .

ج - واذا كان عبء الاجور لا تتحمل " مؤسسة فسارة " او قاعدة ثابتة يملكها المشغل في الدولة الأخرى

الكلي للمؤسسة القارة . (وحدتها اومع مجتمعتا) او الناجمة عن هذا الاساس الثابت .
تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الاخرى .

ثالثا :

بالرغم من مقتضيات الفقرة الثانية اعلاه فان الارباح الناجمة عن تفويت البواخس
والعائدات المستتاة في الرحلات الدولية وكذا الاموال المتولدة المرصودة لاستغلال هذه البواخس
والعائدات لا تفرض عليها الضريبة الا في الدولة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلي للمتولدة
عملا بمقتضيات الفقرة الثانية من الفصل الثامن .

رابعا :

ان الارباح الناجمة عن تفويت كل الاموال الاخرى غير المنسوبة عليها في الفقرتين
السابقتين لا تفرض عليها الضريبة الا في الدولة التي يتيم بها تفويت هذه الاموال .

خامسا :

المتعاقدتين
لائس مقتضيات الفقرة الرابعة بحق كل واحد من الدولتين/علا بتفويتها الخسائر
المكتسبة في استخلاص الضريبة المفروضة على الارباح الناجمة عن تفويت الاسهم او سندات
التشبع لاحدى الشركات التي تعتبر مقيمة في هذه الدولة والتي يكون راس مالها كله او جزئيا
منه مقسما الى اسهم وذلك حينما تكون هذه الارباح قد حصل عليها من طرف شخص طبيعي مقيم
مقيم في الدولة الاخرى والذي سبق له ان كان مقيما في الدولة الاولى خلال السنوات الخمس
الاخيرة التي سبقت التفويت .

الفصل الخامس عشر :

المعنى الحسنة

اولا :

ان المداخل التي يحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة/جزاؤه لمعدنة حرة او لنشاطات
اخرى مستقلة لها صبغة مشابحة ولا تخضع لفرض الضريبة الا في هذه الدولة ، غير ان هذه
المداخل يمكن ان تفرض عليها الضريبة في الدولة الاخرى في الحالتين الاتيتين :

ا - اذا كان المعنى بالامر يتوقف بعدة اعتيادية على مركز ثابت في هذه الدولة
الاخرى لمزاولة نشاطه ، لكن يقتصر فرض الضريبة في هذه الحالة على جزء المداخل المنسوبة
الى هذا المركز الثابت ، او

سابعاً :

في حالة ما اذا كانت هناك علاقات خاصة بين الدائن والمدين ، او كانا معا يرتبطان مع اشخاص آخرين ، فان مبلغ الوجييات المؤداة بناءً على العمل الذي من اجله دفعت الوجييات يفوق القيمة التي قد يكون الدائن والمدين اتفقا عليها في حالة انعدام مثل هذه العلاقات ، فان مقتنيات هذا الفصل لا تطبق الا على القيمة الاخيرة ، وفي هذه الحالة يبقى الجزء القابل مسن الاداءات خاضعا للضريبة طبقا لتشريع كل دولة مع اخذ المقتنيات الاخرى لهذه الاتفاقية بديس الاعتيار .

الفصل الثالث عشر :تحديد ميدان تطبيق الفصول 10 و 11 و 12

ان المنظمات الدولية ، وهيئاتها ومنظماتها ، وكذا اعضاء هيئة دبلوماسية او تمثيلية لدولة غير الدولتين المتعاقدين الذين يوجدون في تراب احدي الدولتين المتعاقدين ليس لهم — في الدولة الاخرى المتعاقدة — الحق في الحصول على التخفيضات او الاعفاءات من الضريبة المقررة في الفصول 10 و 11 و 12 فيما يخص ارباح الاسهم والفوائد والوجييات النسي تصدر من هذه الدولة الاخيرة اذا كانت هذه المداخيل لاتخضع للضريبة المفروضة على الدخل في الدولة الاولى المتعاقدة .

الفصل الرابع عشر :الأرباح المتأصلة من رأس المالأولاً :

ان الارباح الناتجة عن نفويت الاموال العقارية كما هي معرفة في الفقرة الثانية من الفصل السادس ، تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الاموال .

ثانياً :

ان الارباح الناتجة عن نفويت الاموال المنقولة التي تكون جزءاً من الراس مال الثابت لمؤسسة قسارة تلكها ، متاونة دولة متعاقدة داخل تراب الدولة المتعاقدة الاخرى ، وكذا الارباح الناتجة عن نفويت الاموال المنقولة المكونة لاساس ثابت يملكها مقيم دولة متعاقدة داخل تراب الدولة المتعاقدة الاخرى لاجل ممارسة مهنة حرة بها في ذلك الارباح المشابهة الناتجة عن النفويت

ثانيا :

غير ان هذه الودجيات يمكن ان تفرض عليها الضريبة في الدولة المتأهلة منها وحسب تشريع هذه الدولة لكن الضريبة المفروضة بهذه الكيفية لا يمكن ان تتعدى عشرة في المائة من مبالغها الاجمالي .

ثالثا :

تقسم السلخات المستخدمة في الدولتين المتعاقبتين باتفاق مشترك بينهما بوضع قواعد تطبيق الفقرة الثانية .

رابعيا :

تعني عبارة "الودجيات" المستعملة في هذا الفصل جميع انواع الاجور المؤداة عن استعمال او التنازل عن استعمال حق التأليف لاننتاج أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الافلام السينمائية المتلفزة أو براءة الاختراع أو علاقة صناعية أو تجارية أو رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو أسلوب بربيعس كما تشمل عبارة وديجات الاجور المؤداة عن استعمال أو تنازل عن استعمال اجهزة فلاحية او صناعية أو تجارية أو علمية ومن معلومات ناتجة عن تجربة فسي الميدان الفلاحي أو الصناعي أو التجاري أو العلمي وكذا اجسور الدراسات الاقتصادية والتنمية .

خامسا :

لا تطبق مقتضيات الفقرتين الاولى والثانية عندما يكون المستفيد من الودجيات بصفتهم مقيما في دولة متعاقدة يملك في الدولة الاخرى التي تصدر منها الودجيات مؤسسة قارة يرتبط بها فعليا الحق او المال المنتج للودجيات ، وفي هذه الحالة تطبق مقتضيات الفصل السابع .

سادسا :

تعتبر الودجيات انية من دولة متعاقدة عندما يكون المدين هو هذه الدولة نفسها او احدى اقسامها السياسية او جماعة محلية او مقيم في هذه الدولة ، غير انه اذا كان المدين بالودجيات سوا اكان مقيما في احدى الدولتين ام لا ، يملك داخل لراب احدى الدولتين المتعاقبتين مؤسسة قارة ابرم لفائدتها المعقد الذي تولد عنه ادا الودجيات وكان المدين بصفته ذاته يتحمل عبئا / هذه الودجيات / صادرة عن الدولة المتعاقدة التي توجد داخل ترابها المؤسسة ^{تعد} القارة .

رابعاً :

تعنى عبارة "فوائد" في مفهوم هذا الفصل مداخل الاموال العمومية والتزامات القروض سواء كانت محصورة برهن عقارى ام لا ، وسواء كانت مقرونة بشروط المساهمة في الربح ، والديون كيدم كان نوعها كما تحمي جميع المنتجات الاخرى التي اعتبرها التشريع الجبائي للدولة التي تصدر عنها المداخيل بمثابة مداخل المبالغ المسلفة .

خامساً :

لا تطبق مقتضيات الفترتين الاولى والثانية عندما يكون المستفيد من الفوائد بصفته مقيماً في دولة متعاقدة ، يملك في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تصدر منها الفوائد مؤسمة قارة يرتبط بها فعليا الدين المنتج للفوائد ، وفي هذه الحالة تطبق مقتضيات الفصل السابع .

سادساً :

تعتبر الفوائد صادرة عن دولة متعاقدة عندما يكون المدين هو هذه الدولة نفسها او احدى اقسامها السياسية او جماعات محلية او مقيم في تراب هذه الدولة . غير انه اذا كان المدين بالفوائد سواء كان مقيماً في تراب دولة متعاقدة ام لا يملك داخل تراب دولة متعاقدة ، مؤسمة قارة ايسر لفائدتها القرض المنتج للفوائد وكان المدين يتحمل عبء هذه الفوائد ، فان الفوائد المذكورة تعتبر صادرة عن الدولة المتعاقدة التي توجد داخل ترابها المؤسسة القسارة .

سابعاً :

في حالة ما اذا كانت هناك علاقات خاصة بين الدائن والمدين او كانا معا يرتبطان مع اشخاص اخرين فان مبالغ الفوائد المؤداة ، بناءً على الدين الذي من اجله دفعت الفوائد ، يفوق القيمة التي قد يكون الدائن والمدين اتفقا عليها في حالة انعدام مثل هذه العلاقات ، لا تطبق مقتضيات هذا الفصل الا على القيمة الاخيرة . في هذه الحالة يبقى الجزء الفائض عن الاداءات خاضعاً للضريبة ، بناءً لتشريع كل دولة متعاقدة مع اخذ مقتضيات الاخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار .

التتميم الثاني عشر :البرقياتاولاً :

ان البرقيات المناحلة من دولة متعاقدة والمؤداة لشخص مقيم في الدولة الاخرى تتسدرن عليها الضريبة في هذه الدولة الاخرى .

سادساً :

لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى والثانية عندما يكون المستفيد من حصص الأرباح المقيم في إحدى الدولتين يملك في الدولة الأخرى التي تقيم فيها الشركة المؤدية لحصص الأرباح مؤسسة قارة ترتبط بها فعلياً المساهمة المنتجة لحصص الأرباح . وفي هذه الحالة تطبق مقتضيات الفصل السابع .

سابعاً :

عندما تأخذ شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو مداخيل/الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن هذه الدولة الأخيرة لا يمكنها ان تتبني اية ضريبة على ارباح الاسهم المؤداة من طرف الشركة للأشخاص الذين لا يقيمون في هذه الدولة الأخرى ولا ان تقتطع اية ضريبة برسم فرض الضريبة على ارباح الغير الموزعة او ارباح الشركة الغير الموزعة حتى لو كانت ارباح الاسهم المؤداة او الأرباح الغير الموزعة تتكون كلياً او بعضها من ارباح او مداخيل راجعة لهذه الدولة الأخيرة .

الذي يسبق الحادي عشر :الفصل الثانيأولاً :

ان الفوائد الآتية من دولة متعاقدة والمؤداة الى مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخيرة .

ثانياً :

غير ان هذه الفوائد يمكن ان تفرض عليها الضريبة في الدولة الآتية منها وحسب تشريعها لكن الضريبة المفروضة بهذه الكيفية لا يمكن ان تتعدى :

أ - عشرة في المائة من مبلغها الاجمالي بالنسبة للفوائد المؤداة من طرف مقيم في إحدى الدولتين الى مقاول في الدولة الأخرى .

ب - خمسة وعشرون في المائة من مبلغها الاجمالي في جميع الاحوال الأخرى .

ثالثاً :

تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين باتفاق مشترك بينهما بوضع قواعد تطبيق الفقرة الثانية .

الفصل العاشر :حصص الأرباحأولاً :

ان حصص الأرباح المؤداة من طرف شركة مقيمة في احدى الدولتين لمقيم في الدولة الأخرى تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخيرة .

ثانياً :

غير ان حصص الأرباح هذه يمكن ان تفرض عليها الضريبة في الدولة التي تحد الشركة المؤدية لها مقيمة فيها حسب تشريع هذه الدولة لكن الضريبة المفروضة على هذه الصفة لا يمكن ان تتجاوز .

أ - عشرة في المائة من المبلغ الاجمالي لحصص الأرباح اذا كان المستفيد منها شركة ينقسم رأسمالها كله او جزء منه الى اسهم وتملك مباشرة 25 ٪ على الأقل من رأسمال الشركة المؤدية لحصص الأرباح وكل ذلك على شرط ان تكون العلاقة بين الشركتين لم توضع او لم يحتفظ بها في الاساس قصد الاستفادة من نسبة هذا التخفيض .

ب - خمسة وعشرون في المائة من المبلغ الاجمالي لحصص الأرباح في جميع الاحوال الأخرى

ثالثاً :

تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين باتفاق مشترك بينهما بوضع قواعد تحييد الفقرة الثانية .

رابعاً :

ان مقتضيات الفقرة الأولى والثانية لا تتعلق بفرض الضريبة على الأرباح التي تخصصها الشركة لاداء حصص الأرباح .

خامساً :

تعني عبارة "حصص الأرباح" للمستعملة في مفهوم هذا الفصل المداخل الناجمة عن الاسهم ، او اسهم او سندات التمتع او حصص في منجم أو حصص المؤسسين او حصص اخرى للمستفيدين باستثناء الديون . وكذا مداخل المداخل الأخرى التي يعتبرها التشريع الجبائي للدولة المقيمة فيها الشركة الموزعة مثابحة لمداخل الاسهم .

رابعا :

حينما تحتوي الارياح على عناصر دخل عاجتها بصفة منفصلة فعمل أخرى من هذه الاتفاقية تلك فان مقتضيات الفصول لاتأثر بمقتضيات الفصل الحالي .

الفصل الثامن :

الملاحة البحرية والجوية

أولا :

لاتفرض الضريبة على الارياح الناجمة عن استغلال السفن والتائرات المستعملة المنقل الدولي الا في تراب الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للمقاولة .

ثانيا :

فاذا كان مركز الادارة الفعلية للمقاولة للملاحة البحرية يوجد على ظهر سفينة اعتبر هذا المركز واقما على تراب الدولة المتعاقدة المسجلة في مينائها هذه السفينة .

ومند عدم وجود هذا الميناء يعد مركز المقاول واقما في الدولة التي يحتبب مستعمل الباخرة فيما بها .

الفصل التاسع :

المقاولات المشتركة

عندما :

أ - تساهم مقاولة دولة متعاقدة بكيفية مباشرة او غير مباشرة في ادارة مقاولة دولة متعاقدة اخرى او مراتبها او في راس مالهما .

أو :

ب - عندما يساهم نفس الالات بخاوص بكيفية مباشرة او غير مباشرة في ادارة او مراقبة او في راس مال مقاولة احد من الدولتين، والارزسة الدولة الاخرى .

وعندما تكون المقاولتان ، في الحالتين الاولى والثانية ترتيبان في علاقاتهما التجارية والطلبية ، بشروط مقبولة او مفروضة ، تختلف عن الشروط التي قد تكون مقاولتان مستقلتان/عليهما ، فان الارياح التي كان يمكن ان تحصل عليها المقاولتان بدون هذه الشروط ، ولم تتحق في الواقع بسبب هذه الشروط يمكن ادماجها في ارباح هذه المقاولات واخضاعها لفرض الضريبة نتيجة لذلك .

ثانياً :

تطبق مقتضيات الفقرة الأولى على المداخل الناجمة من الاستغلال المباشر والكرّاء أو المزارعة وكذا عن أي نوع آخر من أنواع استغلال الأموال العقارية .

ثالثاً :

تطبق كذلك مقتضيات الفقرتين الأولى والثالثة على المداخل الناجمة عن الامتلاك العقارية للمقاول وكذا على مداخل الاموال العقارية المستعملة لممارسة مهنة حرة .

الفصل السابع :أرباح المقاولاتأولاً :

لا تفرض الضريبة على ارباح مقاول دولة متعاقدة الا في تراب هذه الدولة ما لم تزاو المقاول نشاطها في تراب الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة فيها .
فاذا كانت المقاول تزاو نشاطها على هذا النحو وتعرض الضريبة على ارباح المقاول في الدولة الاخرى ولكن فرض الضريبة بهذه الطريقة يقتصر فقط على الحالة التي تنسب فيها الارباح الى المؤسسة القارة المذكورة .

ثانياً :

عندما تكون مقاول دولة متعاقدة تمارس نشاطها في تراب الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة فيها تنسب الى هذه المؤسسة القارة في كل دولة متعاقدة الارباح التي كسبها بالانها تحقيقها لوانها انشأت مقاوله سندياً ومنفصلة تمارس نشاطات مماثلة او متشابهة فسي ظروف مماثلة او متشابهة وتعامل بكامل الحرية مع المقاوله القارة التي تشكل مؤسسة قارة بالنسبة اليها .

ثالثاً :

يقبل خصم المصاريف التي تنفقها المؤسسة القارة لتحقيق غاياتها وعند حساب ارباح هذه المؤسسة القارة بما في ذلك المصاريف والتفقات العامة المتعلقة بالخدمات المنجزة لفائدة هذه المؤسسة القارة سواء داخل تراب الدولة التي توجد بها المؤسسة القارة أو في مكان آخر .

في الدولة الاولى التي كان يتوفر على سلطات يمارسها عادة في هذه الدولة وتسمح لبيبرام عقسود باسم المؤسسة اللامس اذا كان نشاط هذا الشخص مقصورا على تمرا' البضائع لفائدة العقولة .

خامسا :

لا تعتبر مقارلة دولة متعاقدة متوفرة على مؤسسة قارة في الدولة المتعاقدة الاخرى بهجرد كونها تمارس داخل تراب هذه الدولة نشاطها براسخة مسسارا و وكيل عام بالعمولة او ابي رسيخا . اخر يتدفع بنظام مستقل على شرط ان يزاول هو لا الاشخاص نشاطهم في النطاق العادي .

سادسا :

ان كون شركة مقيمة في تراب دولة متعاقدة تراتب (بالكسر) او تراتب (بالفتح) من طرف شركة مقيمة منتجة الى الدولة الاخرى المتعاقدة ، او تزاول نشاطها فوق ترابها (سوا' اكان ذلك براسخة مؤسسة قارة ام لا) لا يكتفي وحده لجعل من اية شركة من هاتين الشركتين مؤسسة قارة للاخرى .

الباب الثالث

الضريبة المفروضة على المداخيل

الفصل السادس :

ربح الاملاك العقارية .

اولا :

تفرض الضريبة على ربح الاموال العقارية في الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه

العقارات .

ثانيا :

يحدد معنى عبارة " اموال عقارية " طبقا لقانون الدولة التي توجد بها هذه الاموال . وتشمل هذه العبارة في جميع الاحوال الملحقات وماشية الضيعات الفلاحية والنايبيسة حية كانت ام لا والحقوق التي تطبق عليها متندييات القانون الخاص المتعلق بالملكية العقارية وحقوق الانتفاع من الاموال العقارية والحقوق بالديون المستحقة المتخيرة او الشابتة قصد الاستغلال او منح امتياز لاستغلال الناجم المعدنية او بناييسع او ثروات ارضية اخرى ، ولا تعتبر المنسـ والفاثرات اموالا عقارية .

الفصل الخامس:المؤسسة القارةأولاً:

تعني عبارة "مؤسسة قارة" في مفهوم هذه الاتفاقية منشأة ثابتة للأعمال حيث تمارس المقاولات كل نشاطها أو بعضه .

ثانياً:

تشمل عبارة "مؤسسة قارة" على الخصوص .

أ - مركز الإدارة

ب - فرع

ج - مكتب

د - معمل

هـ - متجر للبيع

و - مصنع

ز - منجم أو مقلع الحجارة أو كل مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

ح - ورش البناء أو التركيب الذي تتجاوز مدته ستة أشهر .

ثالثاً:

لا تعتبر المؤسسة قارة إذا :

أ - كانت المنشآت معدة فقط للخرن أو للعرض أو لتسليم بضائع تملكها المقاولات .

ب - كانت البضائع التي تملكها المقاولات مودعة فقط بتسديد الخزن أو العرض أو التسليم .

ج - كانت البضائع التي تملكها المقاولات مودعة فقط/تحويلها من طرف مقاولات أخرى .

د - كانت المنشأة التابعة للأعمال مستعملة فقط، بتسديد شراء البضائع أو جمع المعلومات

للمقاولات .

هـ - كانت المنشأة الثابتة للأعمال مستعملة فقط لفائدة المقاولات بتسديد الأشعار أو إعطاء

المعلومات أو أبحاث علمية أو نشاطات مماثلة ذات صبغة إحصائية أو مساعدة .

رابعاً:

باستثناء الوكيل المتمتع بالتخام المستقل المشار إليه في الفقرة الخامسة فإن الشخص

الذي يعمل في دولة متعاقدة لحساب مقاولات في الدولة المتعاقدة الأخرى يعتبر "مؤسسة قارة"

الفصل الرابع :المواطن الجبائبيأولا :

تعني عبارة " نيم في احدى الدولتين " في مفهوم هذه الاتفاقية ، كل شخص خاضع لفرض الضريبة في احدى هاتين الدولتين بمقتضى التشريع الجارى به/ ^{الذي} ننتزعا لحل سكناه او اقامته او مركزه الادارى او لكل ميار آخر منايه .

ثانيا :

حينما يعتبر الشخص الطبيعي ، حسب مقتضيات الفقرة الاولى ، مقيما في كلتا الدولتين تطبق التواعد الاتية :

أ - يعتبر هذا الشخص مقيما في الدولة التي يتوفر فيها على مقدراته للسكنى ، فاذا كان يتوفر على مقدراته للسكنى في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، اعتبر مقيما في الدولة التي تكون علاقته الشخصية والاقتصادية أكثر متانة/ ^{بها} مركز المصالح الحيوية) .

ب - واذا تعذر تعيين الدولة المتعاقدة التي يتوفر فيها الشخص على مركزه مصالحه الحيوية ، او كان هذا الشخص لا يتوفر على مقدراته للسكنى في اية دولة من الدولتين المتعاقبتين ، فانه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقطن فيها بعنفه منتظمة .

ج - واذا كان هذا الشخص يقطن بعنفه منتظمة في كل من الدولتين المتعاقبتين ، او كان لا يقطن بعنفه منتظمة في اية واحدة منهما اعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

د - اما اذا كان يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين او لا يحمل جنسية اية واحدة منهما فان السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين تبت في الامر باتفاق مشترك .

ثالثا :

حينما يعتبر شخص غير الشخص الطبيعي ، مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين عدلا بمقتضيات الفقرة الاولى ، فانه يعد مقيما في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز ادارته الفعلية .

ب- تشمل عبارة "أراضي منخفضة" الجزء من ملكة الأراضي المنخفضة الواقع بأروبا وجزر ناع البحر وما تحته الواقع تحت بحر الشمال والذي تتمتع ملكة الأراضي المنخفضة حتى السيادة عليه طبقا للثانون الدولي (النجد القاري) .

ج- بعبارة "المغرب" المملكة المغربية ، وتندما تستعمل بالمعنى الجغرافي تعني جميع التراب المغربي وكذا المناطق المتاخمة للمياه الاقليمية المغربية التي تعتبر كذلك بقصد فرض الضريبة والتي يمارس المغرب عليها حقوقه المتعلقة باستغلال الارض وتحرر البحر وكذلك مواردها الطبيعية طبقا للثانون الدولي (النجد القاري) .

د - وتشمل عبارة "شخص" الاشخاص الطبيعيين والشركات .
هـ - وتعني عبارة "شركة" كل شخص معنوي او كل مجموعة أخرى تعتبر بمثابة شخص معنوي لاجل فرض الضريبة .

و- وتدل عبارة "مقاولة دولة متعاقدة" و "مقاولة الدولة المتعاقدة الاخرى" على التوالي مقاولة مستقلة من طرف مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين ومقاولة مستقلة من طسرف مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى .

ز- وتدل كلمة "الوطنيين" على :

أ) جميع الاشخاص الطبيعيين الذين يتمتعون بجنسية احدى هاتين الدولتين .
أ) - جميع الاشخاص المعنويين والشركات التي تتركب من الاشخاص والجمعيات المؤسسة طبقا للتشريع الجارى به العمل في احدى الدولتين .

ح - يقصد بعبارة "السلطة المختصة" :

1 - فيما يخص ملكة الاراضي المنخفضة :
وزير المالية او من يمثله المرخص له في ذلك قانونا .
2 - فيما يخص المعاملة المترتبة :
الوزير المكلف بالمالية او مندوبه .

ثانيا :

كل عبارة لم يحدد مدلولها في نص هذه الاتفاقية يكون لها نفس المعنى الذي تسدل عليه في القوانين المتعلقة بالضرائب التي تنسأها هذه الاتفاقية في احدى الدولتين ، ما لم يتضح نص الاتفاقية نفسه تاويلا مغايرا .

- ضريبة دي ديفيدند بيلا ستينغ (الضريبة المفروضة على حصص الشركات) ؛
 — ضريبة دي فيرمونجنسيبلا ستينغ (الضريبة المفروضة على الشروة) ؛
 ((وتدعى هذه الضرائب فيما ياتي بالضريبة النيدرلانديسة)) .
- ب — فيما يرجع للمملكة المغربية :
- الضريبة الفلاحية ؛
 — ضريبة المباني والرسوم الملحقة بها ؛
 — ضريبة الأرباح المحيصة وما خسر الاستثمار ؛
 — الاقتطاع من المرتبات العمومية والخصومية ومن التعريفات والمستفادات والجـور
 والمعاشات والايادات العمريسة ؛
 — المساهمة التكميلية على الدخل الاجمالي للأشخاص الطبيعيين ؛
 — الرسم المفروض على حصول الأسهم أو حصص الشركات والمدخيل المعاملة ؛
 — الرسم المفروض على حصول الترتيبات بفائدة ثابتة ؛
 ((وتدعى هذه الضرائب فيما ياتي بالضريبة المغربية))

رابعا :

تطبق الاتفاقية كذلك على الضرائب المستقبلية التي اها صبغة معاملة او شبيهة بها
 والتي ستضاف الى الضرائب الحالية أو التي تحل محلها وستتقدم السلطات المختصة ه في الدولتين
 المتعاقدتين باطلاع احدهما الأخرى على التعديلات المدخلة على تشريعاتهما الجبائية ؛

الباب الثاني

تعريف المصطلحات

الفصل الثالث

تعريف عام

أولا :

- يتمتع بالعبارات الآتية بحدده مالم يقتضري سياق النص دلولاً مغايراً :
- أ — بعبارة " دولة " حسب سياق النص مملكة الأراضي المنخفضة او المملكة المغربية
 وعبارة " دولتان " المملكة المغربية ومملكة الأراضي المنخفضة ؛

الباب الأول

ميدان تطبيق الاتفاقية

الفصل الأول

الأشخاص المطبقة عليهم هذه الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين باحدى الدولتين المتعاقدين أو

في كل منهما .

الفصل الثاني

الضرائب الخاضعة لهذه الاتفاقية

أولا :

تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل والثروة المستخلصة لحساب

كل من الدولتين المتعاقدين كيفما كان نظام الاستخلاص .

ثانيا :

تعتبر بمثابة ضرائب على الدخل وعلى الثروة والضرائب المستخدمة عن مجموع الدخل ومن مجموع الثروة ، أو عن عناصر الدخل أو الثروة بما في ذلك الضرائب المفروضة على الارباح المتأصلة من تفرست الأموال المنقولة أو المتأجرة ، والضرائب المفروضة على مبلغ الأجور المؤداة من طرف المقاولات ، وكذا الضرائب المفروضة على زائد القيمة .

ثالثا :

ان الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية على الخصوص هي :

1 - فيما يرجع لمملكة الأراضي المنخفضة :

- ضريبة دى اينكرهستينيبلا ستينغ (الضريبة المفروضة على الدخل) ؛
- ضريبة دى لونيبيلاستينغ (الضريبة المفروضة على المرتبات والأجور والمعاشات) ؛
- ضريبة دى نيوتشابيسيلاستينغ (الضريبة المفروضة على الشركات) ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

و

حكومة المملكة المغربية

تهدف إلى تيسير ازدواجية الضرائب وتلافي التملص

الجبائي في مادة الضرائب المترتبة على الدخل والثروة

اتفاقية

بين

مملكة الأردنّية المنخفضة

و

والمملكة المغربية

تهدف إلى تيسير ازدواجية الضرائب وتلافي التملص

الجبائي في مادة الضرائب المترتبة على الدخل والثروة

ان حكومة مملكة الأردنّية المنخفضة

وحكومة المملكة المغربية

رغبة منكما في تيسير ازدواج الضرائب والتملص الجبائي

في مادتي الدخل والثروة فقد اتفقتا على ما يلي :

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IM-
POSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement du Royaume du Maroc,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et
à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un
ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune
perçus pour le compte de chacun des Etats de ses subdivisions politiques et de ses col-
lectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts
perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la
fortune y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers
ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi
que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a. En ce qui concerne les Pays-Bas :

- *De inkomstenbelasting* (l'impôt sur le revenu);
 - *De loonbelasting* (l'impôt sur les traitements, salaires pensions);
 - *De vennootschapsbelasting* (l'impôt des sociétés);
 - *De dividendbelasting* (l'impôt sur les dividendes);
 - *De vermogensbelasting* (l'impôt sur la fortune);
- (ci-après dénommés: «l'impôt néerlandais»);

b. En ce qui concerne le Maroc :

- L'impôt agricole;
- La taxe urbaine et les taxes y rattachées;
- L'impôt sur les bénéficiaires professionnels et la réserve d'investissement;
- Le prélèvement sur les traitements publics et privés les indemnités et émoluments
les salaires les pensions et les rentes viagères;
- La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;

¹ Entrée en vigueur le 10 juin 1987, date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 3 avril 1979 et 10 juin 1987) de
l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 30.

- La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
 - La taxe sur les produits de placements à revenu fixe;
- (ci-après dénommés: «l'impôt marocain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. Le terme «Etat» désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou le Maroc;

Le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et le Maroc;

b. Le terme «Pays-Bas» comprend la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, a des droits souverains (plateau continental);

c. Le terme «Maroc» désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);

d. Le terme «personne» comprend les personnes physiques et les sociétés;

e. Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f. Les expressions «entreprise de l'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g. Le terme «nationaux» désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux Etats;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux Etats;

h. L'expression «autorité compétente» désigne :

1. Aux Pays-Bas : le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;

2. Au Maroc : le Ministre chargé des finances ou son délégué.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des Etats, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cet Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats» désigne toute personne qui en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'im-

pôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a. Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats elle est considérée comme résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b. Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c. Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d. Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats, elle est réputée résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a. Un siège de direction;
- b. Une succursale;
- c. Un bureau;
- d. Une usine;
- e. Un magasin de vente;
- f. Un atelier;
- g. Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h. Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a. Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison;
- c. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d. Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e. Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement dans cet Etat et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité — que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non — ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque

Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux exposés au profit de cet établissement stable soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ce siège est réputé situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a. Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat ou que
- b. Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui sans ces conditions auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a. 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société dont le capital en tout ou en partie, est divisé en actions et qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes à condition que la relation entre les deux sociétés n'ait pas été établie ou ne soit pas maintenue principalement à fin de bénéficier de ce taux réduit.
- b. 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats a dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a. 10 pour cent de leur montant brut pour les intérêts versés par un résident de l'un des Etats à une entreprise de l'autre Etat;
- b. 25 pour cent de leur montant brut dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats, a, dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes le montant des intérêts payés compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel commercial ou scientifique et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats, a, dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui se trouvent sur le territoire de l'un des Etats, n'ont pas droit, dans l'autre Etat, aux ré-

ductions ou exemptions d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12, en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre Etat, si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident de l'un des Etats dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de percevoir conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société qui est un résident de cet Etat et dont le capital en tout ou en partie est divisé en actions, lorsque ces gains sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au cours des cinq dernières années antérieures à l'aliénation.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces revenus sont imposables dans l'autre Etat dans les cas suivants :

- a. Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
- b. S'il exerce ses activités dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales de travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique littéraire artistique éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi

ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a. Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b. Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c. La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. ADMINISTRATEURS, DIRECTEURS («BESTUURDERS») ET COMMISSAIRES («COMMISSARISEN») DE SOCIÉTÉS

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident des Pays-Bas en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions ou d'une société à responsabilité limitée résidente du Maroc, sont imposables au Maroc.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident du Maroc en sa qualité de commissaire (*commissaris*) ou directeur (*bestuurder*) d'une société anonyme ou d'une société à responsabilité limitée, résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 les rémunérations susvisées qui sont reçues par des personnes exerçant des fonctions réelles et permanentes dans un établissement stable situé dans l'Etat autre que celui dont la société est résidente et qui sont supportées comme telles par cet établissement stable sont imposables dans l'Etat de l'établissement stable.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

La règle énoncée ci-dessus s'applique également aux revenus obtenus par les personnes exploitant ou organisant les activités susvisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans l'un des Etats par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 19. PENSIONS

1. Les pensions privées et autres rémunérations similaires, versées à un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi salarié antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions publiques et autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi salarié antérieur, sont imposables dans les deux Etats.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les rémunérations versées par l'un des Etats ou par une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, à une personne physique résidente de l'autre Etat au titre de services rendus, sont imposables dans le premier Etat. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsqu'une telle rémunération est payée aux nationaux de l'autre Etat. Dans ce cas la rémunération reçue n'est imposable que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats, par une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat.

Article 21. ETUDIANTS

Une personne qui était résident de l'un des Etats directement avant son arrivée dans l'autre Etat et qui y séjourne à titre temporaire simplement en tant qu'étudiant dans une université ou une autre institution d'enseignement ou en tant qu'apprenti est exempte à partir de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat dans le cadre de ce séjour, de tout impôt frappant, dans ledit Etat :

- a. Les virements de l'étranger destinés à sa subsistance, son éducation ou sa formation, et
- b. Pour une période ne dépassant pas cinq ans, toute rémunération n'excédant pas, par année civile, 4 000 florins ou l'équivalent en Dirhams, qui serait attribuée pour des prestations fournies à titre personnel, dans cet autre Etat, en vue de compléter les ressources dont elle dispose aux fins visées ci-dessus.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats auxquels les articles précédents de la présente Convention ne s'appliquent pas, ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 24

A. 1. Les Pays-Bas, en prélevant des impôts de ses résidents, pourront inclure dans la base selon laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Maroc.

2. Sous réserve de l'application des dispositions concernant la compensation des pertes dans les règlements internes tendant à éviter les doubles impositions, les Pays-Bas permettent de déduire du montant de l'impôt calculé selon le paragraphe 1, un montant égal à la fraction de cet impôt qui correspond au rapport qui existe entre le montant du revenu ou de la fortune compris dans la base visée au paragraphe 1 et imposable au Maroc selon les articles 6, 7, 10, paragraphe 6, 11, paragraphe 5, 12, paragraphe 5, 14, paragraphes 1 et 2, 15, 16, paragraphe 1, 17, paragraphe 1, 18, 20 et 23, paragraphes 1 et 2, de la présente Convention et le montant du revenu ou de la fortune qui constitue la base visée au paragraphe 1.

3. Pour les éléments du revenu qui en vertu des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, 12, paragraphe 2 et 16, paragraphe 3, sont imposables au Maroc et qui sont compris dans la base visée au paragraphe 1, les Pays-Bas permettent de déduire de l'impôt ainsi calculé le moins élevé des montants suivants :

- a. Un montant égal à l'impôt prélevé au Maroc;
- b. Un montant égal à la fraction de l'impôt des Pays-Bas, calculé selon le paragraphe 1, qui correspond au rapport qui existe entre le montant desdits éléments du revenu et le montant du revenu qui constitue la base visée au paragraphe 1.

B. 1. Le Maroc, en prélevant des impôts de ses résidents, pourra inclure dans la base selon laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Sous réserve de l'application des dispositions concernant la compensation des pertes dans les règlements internes tendant à éviter les doubles impositions, le Maroc permet de déduire du montant de l'impôt calculé selon le paragraphe 1, un montant égal à la fraction de cet impôt qui correspond au rapport qui existe entre le montant du revenu ou de la fortune compris dans la base visée au paragraphe 1 et imposable aux Pays-Bas selon les articles 6, 7, 10, paragraphe 6, 11, paragraphe 5, 12, paragraphe 5, 14, paragraphes 1 et 2, 15, 16, paragraphe 1, 17, paragraphe 2, 18, 20 et 23, paragraphes 1 et 2, de la présente Convention et le montant du revenu ou de la fortune qui constitue la base visée au paragraphe 1.

3. Pour les éléments du revenu qui en vertu des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, 12, paragraphe 2, et 16, paragraphe 3, sont imposables aux Pays-Bas et qui sont compris dans la base visée au paragraphe 1, le Maroc permet de déduire de l'impôt ainsi calculé le moins élevé des montants suivants :

- a. Un montant égal à l'impôt prélevé aux Pays-Bas;

b. Un montant égal à la fraction de l'impôt du Maroc calculé selon le paragraphe 1, qui correspond au rapport qui existe entre le montant desdits éléments du revenu et le montant du revenu qui constitue la base visée au paragraphe 1.

C. Si des gains, qui sont imposables dans l'un des Etats selon l'article 14, paragraphe 5, reviennent à un résident de l'autre Etat, le premier Etat permet de déduire de son impôt sur ces gains un montant égal à l'impôt perçu par l'autre Etat sur ces gains.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des Etats dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention en particulier pour prévenir la fraude. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, et des réclamations et recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

- a. De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b. De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c. De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention une personne physique qui est un membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui possède la nationalité de l'Etat qui l'envoie, est considérée comme résident de l'Etat qui l'envoie si elle est soumise dans cet Etat aux mêmes obligations concernant les impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit Etat.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles Néerlandaises, si ce pays en question prélève des impôts analogues en substance aux impôts auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. A moins qu'il ne soit convenu autrement, lorsque la Convention sera terminée, elle ne cessera pas de s'appliquer au pays auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se communiqueront que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables :

- 1° En ce qui concerne les impôts dus à la source : aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier jour du mois suivant celui de l'entrée en vigueur;
- 2° En ce qui concerne les autres impôts : pour les années et périodes fiscales commençant à partir du premier janvier de l'année de l'entrée en vigueur.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de son entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- 1° En ce qui concerne les impôts dus à la source : aux revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2° En ce qui concerne les autres impôts : pour les années et périodes fiscales prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rabat, le 12 août 1977 en double exemplaire en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

STRENGERS

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDELKADER BENSLIMANE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes formeront partie intégrante de la Convention.

I. *Ad article 4*

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire sans avoir de domicile réel dans l'un des Etats sera considérée comme résident de l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire.

II. *Ad article 7*

Les intérêts, les redevances et autres dépenses dus par une entreprise de l'un des Etats à une entreprise de l'autre Etat sont admis en déduction dans le calcul des bénéfices de la première entreprise. Toutefois, si par suite de relations spéciales existant entre les deux entreprises ou entre les deux entreprises et une tierce personne le montant des intérêts, redevances et autres dépenses dus excède le montant dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, la phrase précédente ne s'applique pas au montant excédentaire.

III. *Ad articles 10, 11 et 12*

Les demandes de remboursement d'impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être faites à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt, dans le délai de trois ans après l'expiration de l'année civile dans laquelle l'impôt a été perçu.

IV. *Ad article 24*

Il est entendu que pour autant qu'il s'agit de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais des sociétés la base visée à l'article 24, paragraphe I, est le «*onzuivere inkomen*» (le total des revenus nets) ou «*winst*» (le bénéfice) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt des sociétés, respectivement.

V. *Ad article 27*

L'obligation d'échanger des renseignements ne concerne pas les renseignements provenant des banques ou institutions y assimilées en tant que telles. L'expression «institutions y assimilées» comprend entre autres les compagnies d'assurance.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rabat, le 12 août 1977, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

JAN STRENGERS

Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELKADER BENSLIMANE

Ministre des Finances

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Morocco,
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the Netherlands:

- *De inkomstenbelasting* (income tax);
- *De loonbelasting* (wages tax);
- *De vennootschapsbelasting* (company tax);
- *De dividendbelasting* (dividend tax);
- *De vermogensbelasting* (capital tax)
(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

(b) In the case of Morocco:

- The agricultural tax;
- The tax on urban real property and connected taxes;
- The tax on business profits and the investment reserve;
- The tax on public and private salaries, emoluments, fees and wages, pensions and annuities;

¹ Came into force on 10 June 1987, the date on which the Parties had informed each other (on 3 April 1979 and 10 June 1987) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 30.

- The supplementary contribution on the total income of individuals;
- The tax on dividends from stocks or shares and similar income;
- The tax on dividends from fixed-income investments (hereinafter referred to as “Moroccan tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or similar future taxes in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any changes made in their respective tax laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “State” shall mean the Netherlands or Morocco, as the context requires;

The term “States” shall mean the Netherlands and Morocco;

(b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law (continental shelf);

(c) The term “Morocco” means the Kingdom of Morocco, and, when used in a geographical sense, the entire territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered to be national territory for the purposes of taxation and where Morocco, in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the sea-bed and its subsoil and their natural resources (continental shelf);

(d) The term “person” includes individuals and companies;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term “national” means:

(1) Any individual possessing the nationality of one of the States;

(2) Any individual, body corporate and association deriving its status as such from the law in force in one of the two States;

(h) The term “competent authority” means:

(1) In the case of the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(2) In Morocco: the Finance Minister or his representative.

2. As regards the application of the Convention by each State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the laws of the said State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provision of paragraph 1 an individual is considered to be a resident of both Contracting States, then the case is determined by the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. Where he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is deemed to be a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business where the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A sales outlet;
- (f) A workshop;
- (g) A mine, quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) A building site or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State—whether through a permanent establishment or otherwise—shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property may be taxed in the State in which the property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources: ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar ac-

tivities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including costs and general expenses related to services rendered for the benefit of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends where the beneficial owner is a company, all or part of the capital of which is in the form of shares and which directly owns at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that the relationship between the two companies was not established and is not being maintained primarily for the purpose of enabling them to benefit from this reduced rate;
- (b) 25 percent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 percent of the gross amount of the interest;
- (b) 25 per cent of the gross amount, in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph and television films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, or payment for economic or technical studies.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of one of the States or not, has in either State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for

in articles 10, 11 and 12 in respect of the dividends, interest and royalties arising in that other State, if such income is not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the total alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic or of movable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in the preceding paragraphs shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company which is a resident of that State and all or part of the capital of which is in the form of shares derived by an individual who is a resident of the other State but has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may be taxed in the other State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) If he carries on his activities in the other State for a period or periods— including the duration of normal work interruptions—exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in

the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17. ADMINISTRATORS, DIRECTORS (“BESTUURDERS”)
AND COMMISSIONERS (“COMMISSARISSEN”) OF COMPANIES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a joint-stock company or a limited liability company which is a resident of Morocco may be taxed in Morocco.

2. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Morocco in his capacity as a commissioner (*commissaris*) or director (*bestuurder*) of a limited liability company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where the aforementioned payments are received by persons carrying out specific permanent responsibilities in a permanent establishment situated in a State other than the one of which the company is a resident and are borne as such by the permanent establishment, they may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 18. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

The above rule shall also apply to income derived by persons who promote or organize the activities mentioned above.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from activities carried on in one of the States by non-profit organizations of the other State or by members of the staff of such organizations unless such staff members are acting on their own account.

Article 19. PENSIONS

1. Private pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past paid employment shall be taxable only in that State.

2. Public pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past paid employment shall be taxable in both States.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, remuneration paid by one of the States or by a political subdivision, local authority or statutory body thereof, to an individual who is a resident of the other State in respect of services rendered shall be taxable in the first State. However, this provision shall not apply when such remuneration is paid to the nationals of the other State. In such case the remuneration received shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.

2. The provisions of articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or by a political subdivision, local authority or statutory body thereof.

Article 21. STUDENTS

An individual who was a resident of one of the States immediately before arriving in the other State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university or other educational institution or as an apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that stay, be exempt from tax in that other State:

- (a) On remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) For a period not exceeding five years, on any remuneration not exceeding 4,000 guilders, or the equivalent in dirhams, for each calendar year for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of one of the States to which the foregoing articles of this Convention do not apply shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State where such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, in accordance with the provisions of article 8, paragraph 2.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION
OF DOUBLE TAXATION

Article 24

A. 1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Morocco.

2. Subject to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the internal regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the part of the income or capital which is included in the basis referred to in paragraph 1 and may be taxed in Morocco according to articles 6 and 7, article 10, paragraph 6, article 11, paragraph 5, article 12, paragraph 5, article 14, paragraphs 1 and 2, article 15, article 16, paragraph 1, article 17, paragraph 1, articles 18 and 20 and article 23, paragraphs 1 and 2, of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis referred to in paragraph 1.

3. For the items of income which may be taxed in Morocco according to article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, article 12, paragraph 2, and article 16, paragraph 3, and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall allow a deduction from the tax thus computed of the lesser of the following amounts:

- (a) The amount equal to the Morocco tax;
- (b) The amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1.

B. 1. Morocco, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands.

2. Subject to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the internal regulations for the avoidance of double taxation, Morocco shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1, equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis referred to in paragraph 1 and may be taxed in the Netherlands according to articles 6 and 7, article 10, paragraph 6, article 11, paragraph 5, article 12, paragraph 5, article 14, paragraphs 1 and 2, article 15, article 16, paragraph 1, article 17, paragraph 2, articles 18 and 20 and article 23, paragraphs 1 and 2, of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis referred to in paragraph 1.

3. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, article 12, paragraph 2, and article 16, paragraph 3, and are included in the basis referred to in paragraph 1, Morocco shall allow a deduction from the tax thus calculated of the lesser of the following amounts:

- (a) The amount equal to the Netherlands tax;
- (b) The amount equal to the amount of Morocco tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1, as the

amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1.

C. Where gains which may be taxed in one of the States in accordance with article 14, paragraph 5, are received by a resident of the other State, the first State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the other State on the said gains.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or other considerations of a personal nature which it grants to its own residents.

3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The term "taxation" means, in this article, taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Convention and, in particular, for preventing fraud. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention and the determination of claims and appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Convention, an individual who is a member of the diplomatic or consular corps of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be considered a resident of the sending State if he is subject in that State to the same obligations with respect to taxation on income and capital as the residents of the said State.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed, where the Convention is terminated, it shall not cease to apply to the country to which it was extended in accordance with this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 30. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed, and its provisions shall be applicable:

1. In respect of taxes due at the source: to income payable or paid on the first day of the month following the month in which the Convention enters into force;

2. In respect of other taxes: to fiscal years and periods beginning on 1 January of the year in which the Convention enters into force.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely; however, each State may, up to 30 June in any calendar year at any time five years from the date on which this Convention enters into force, terminate the Convention by giving written notice through diplomatic channels to the other State. In the event of a termination before 1 July in any such year, the Convention will continue to apply for the last time:

1. In respect of taxes due at the source: to income payable or paid not later than 31 December of the year in which such termination occurs;
2. In respect of other taxes: to fiscal years and periods ending not later than 31 December of the year in which such termination occurs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Rabat on 12 August 1977, in duplicate in the Dutch, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Dutch and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

JAN STRENGERS

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Kingdom Morocco:

[Signed]

ABDELKADER BENSLIMANE

Minister of Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, concluded today between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad article 4*

An individual living aboard a ship without having a permanent home in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad article 7*

Interest, royalties and other payments payable by a company in one of the States to an enterprise in the other State shall be allowed as deductions when calculating the profits of the first enterprise. However, where by reason of a special relationship between the two enterprises or between the two enterprises and some other person, the amount of the interest, royalties and other payments due exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of such a relationship, the preceding sentence shall apply only to the excess amount.

III. *Ad articles 10, 11 and 12*

Applications for the repayment of tax levied contrary to the provisions of articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State which has levied the tax within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

IV. *Ad article 24*

It is understood that, insofar as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis referred to in article 24, paragraph 1, is the "*onzuivere inkomen*" (the total net income) or "*winst*" (profit) in terms of the Netherlands legislation on income tax or company tax, respectively.

V. *Ad article 27*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term "institutions assimilated therewith" means, *inter alia*, insurance companies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Protocol.

DONE at Rabat on 12 August 1977, in duplicate in the Dutch, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Dutch and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

JAN STRENGERS

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELKADER BENSLIMANE

Minister of Finance

No. 25564

**NETHERLANDS
and
ZAMBIA**

Agreement on technical co-operation (with related declaration of 13 February 1980). Signed at Lusaka on 12 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 December 1987.

**PAYS-BAS
et
ZAMBIE**

Accord de coopération technique (avec déclaration connexe du 13 février 1980). Signé à Lusaka le 12 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 décembre 1987.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of Zambia,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their people;

Firmly desiring to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which a project is to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the two competent authorities.

Article II. In connection with a project, the Government of Zambia shall:

- a. Accord to the experts and their families exemption from Customs duties, taxes and other related charges in respect of personal and household effects imported into Zambia for their exclusive use, or entitle them to acquire the same in Zambia exbonded warehouse within six months of their first arrival in Zambia. The term "personal and household effects" shall include for each household one motor vehicle. If these articles are sold or otherwise disposed of in Zambia other than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty based on the estimated value of the articles shall be paid thereon. No sale or disposal and household effects shall be made without the prior notice of the Controller of Customs and Excise.
- b. Accord the right to re-export the effects and goods mentioned in paragraph (a) on completion of the assignment of the expert in Zambia.
- c. Exempt the experts from personal income tax or any other direct tax in respect of any emoluments paid to them by the Netherlands Government.
- d. Grant free of charge and without undue delay entry and exit visas and other permits, for the Netherlands experts and their families.
- e. Grant the experts the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts for all their Netherlands remunerations.
- f. In the event of an international crisis affecting the safety of foreign nationals in Zambia, accord the same repatriation facilities to the experts and their families as to diplomatic personnel.

¹ Came into force on 16 April 1987, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VII (1).

- g. Exempt the experts and their families from national service obligations or other defence-related duties.
- h. Provide medical care for experts and their families as is provided for every citizen or resident of Zambia including civil servants of all categories.
- i. In case of any damage to a third party caused by the expert in the course of his duties in Zambia under this Agreement the Government of Zambia shall be liable in his place and any claim against the expert shall to that extent be excluded unless it is established by a competent court of law in Zambia that any such damage has arisen from the gross negligence or wilful or criminal conduct on the part of the expert.
- j. Ensure that the experts and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Zambia by any other country.

Article III. 1. The experts shall comply with the laws, regulations and orders as may be in force from time to time in Zambia unless otherwise provided for in this Agreement or supplementary agreements hereto.

2. The Government of Zambia shall have the right to request the recall or replacement of any expert made available by the Government of the Netherlands. Before exercising such right the Government of Zambia shall consult the Government of the Netherlands.

3. The Government of the Netherlands shall have the right upon at least two months' prior notice in writing to the Government of Zambia to recall any expert made available by the Government of the Netherlands under this Agreement. Before exercising such right the Government of the Netherlands shall consult the Government of Zambia and shall endeavour to secure a suitable replacement for any expert so recalled.

Article IV. 1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons, other than Zambian nationals, employed by the Netherlands Government and to persons, other than Zambian nationals, employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article V. 1. The Government of Zambia shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

2. The Government of Zambia shall do its utmost to facilitate the speedy handling, clearing and forwarding of goods referred to in paragraph 1 above upon arrival of such goods in Zambia.

3. Without prejudice to the Zambian exchange control regulations no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Zambia from external sources by the Government of the Netherlands for purposes in accordance with the Agreement. Balances on bank accounts exclusively fed with such funds shall be freely transferable into any convertible currency.

Article VI. For the follow up and evaluation of the cooperation under this Agreement the competent authorities shall, whenever needed, be available to each other for consultation and shall give each other such relevant information on the cooperation as may be reasonably requested.

The Government of Zambia shall furthermore, whenever appropriate and practicable enable representatives of the Government of the Netherlands to study the various activities supported by the Netherlands Government.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation, involving both Governments comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Lusaka, this 12 September 1979 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. DE KONING

For the Government
of the Republic of Zambia

J. LUMINA

RELATED DECLARATION MADE ON 13 FEBRUARY 1980

“In accordance with the provisions of article III paragraph 1, the Government of the Netherlands will instruct the experts it makes available to the Zambian authorities that while in Zambia they must comply with the laws, orders and regulations in force in that country. The Embassy would bring to the Ministry’s attention the fact that the Government of the Netherlands is proceeding on the assumption that the Embassy will be notified immediately by the Zambian authorities in the event of arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against a Dutch expert, and that in such cases consultation will take place as soon as possible between the Zambian authorities and the Embassy with a view to finding a solution to the problems which have arisen, bearing in mind the nature of the cooperation between the Netherlands and Zambia in general, and in particular the wish to ensure the least possible disruption of the project to which the expert concerned is assigned.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie,

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et entre leurs peuples,

Fermelement désireux d'intensifier ces relations,

Désireux de promouvoir la coopération technique et de créer, à cette fin, le cadre juridique et administratif nécessaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et de créer cet effet, le cadre juridique et administratif applicable aux projets de coopération technique dont les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir aux fins de mettre en œuvre le présent Accord.

2. Toute décision de coopérer aux fins visées au paragraphe 1 du Présent article, les contributions à un Projet et les modalités de mise en œuvre dudit projet seront, dans chaque cas d'espèce, définies dans un arrangement qu'établiront les deux autorités compétentes.

Article II. Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la Zambie devra:

- a) Exempter les experts et les membres de leurs familles des droits de douane, impôts et autres charges fiscales connexes sur leurs «effets personnels et ménagers» importés en Zambie pour leur usage exclusif, et les autoriser à acquérir de semblables effets d'un entrepôt de douane en Zambie au cours des six premiers mois suivant leur arrivée en Zambie. L'expression «effets personnels et ménagers» comprend un véhicule à moteur pour chaque ménage. Si lesdits effets devaient être vendus ou cédés de quelque manière à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, des droits appropriés basés sur leur valeur estimative devront être payés. Aucune vente ou cession d'effets ménagers ne peut être réalisée sans avis préalable adressé au Contrôleur des douanes et accises;
- b) Autoriser la réexportation des biens et effets visés au paragraphe a) à la fin de l'affectation de l'expert en Zambie;
- c) Exempter les experts de l'impôt sur le revenu personnel ou de tout autre impôt direct au titre des émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des Pays-Bas;
- d) Faire délivrer gratuitement et sans retard injustifié les visas d'entrée et de sortie et tous autres permis aux experts néerlandais, ainsi qu'à leurs familles;
- e) Accorder aux experts néerlandais les facilités de change les plus favorables, c'est-à-dire les comptes externes pour toutes les rémunérations néerlandaises;

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1987, date à laquelle des Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

- f) En cas de crise internationale pouvant porter atteinte à la sécurité des ressortissants étrangers se trouvant en Zambie, accorder aux experts néerlandais et à leurs familles les mêmes possibilités de rapatriement que celles accordées au personnel diplomatique;
- g) Exempter les experts et leurs familles des obligations du service national et militaire;
- h) Fournir aux experts et à leurs familles les mêmes soins médicaux que ceux qui sont prévus pour tout ressortissant ou résident de la Zambie, y compris les fonctionnaires de toutes catégories;
- i) En cas de dommages à un tiers causés par un expert dans l'exécution de ses fonctions en Zambie en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Zambie assumera la responsabilité pour le compte de l'expert, et toute réclamation en la matière sera rejetée à moins qu'il ne soit reconnu par une cour compétente en Zambie que lesdits dommages ont été causés à la suite d'une faute lourde, d'un acte volontaire ou d'un comportement criminel de la part de l'expert;
- j) Veiller à ce que les experts et leurs familles soient traités d'une manière qui ne soit pas moins favorable que le traitement accordé au personnel d'assistance technique affecté en Zambie par tout autre pays.

Article III. 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord ou de tous accords supplémentaires, les experts se conformeront aux lois, règlements et ordonnances en vigueur en Zambie à un moment ou l'autre.

2. Le Gouvernement de la Zambie aura le droit de demander le rappel ou le remplacement de tout expert mis à sa disposition par le Gouvernement des Pays-Bas. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la Zambie consultera le Gouvernement des Pays-Bas.

3. Sous réserve d'un préavis écrit de deux mois adressé au Gouvernement de la Zambie, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit de rappeler tout expert mis à disposition par lui en vertu du présent Accord. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement des Pays-Bas consultera le Gouvernement de la Zambie et s'efforcera de trouver un remplaçant approprié à tout expert ainsi rappelé.

Article IV. 1. Les dispositions du présent Accord concernant le personnel néerlandais s'appliqueront également aux personnes, autres que des ressortissants zambiens, employées par le Gouvernement des Pays-Bas et aux personnes, autres que des ressortissants zambiens, employées par des entreprises commerciales ou industrielles avec lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas aura conclu un contrat aux fins de l'exécution d'activités régies par le présent Accord ou entreprises en vertu dudit Accord.

2. Le personnel néerlandais recruté sera chargé de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article V. 1. Le Gouvernement zambien exonérera de tous droits d'importation ou d'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins d'un projet.

2. Le Gouvernement zambien fait tout ce qui est en son pouvoir pour accélérer les opérations de manutention, dédouanement et expédition des biens visés au paragraphe 1 ci-dessus lors de leur arrivée en Zambie.

3. Sans préjudice de la réglementation des échanges en Zambie, les fonds introduits en Zambie de sources externes par le Gouvernement néerlandais aux fins du présent Accord ne sont soumis à aucune restriction en matière de monnaie ou de change. Les soldes des comptes bancaires alimentés exclusivement par de tels fonds peuvent être librement transférés en toute monnaie convertible.

Article VI. Pour le suivi et l'évaluation de la coopération en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays se tiennent à la disposition l'une de l'autre pour des consultations chaque fois que nécessaire et se communiquent toute information pertinente sur la coopération pouvant être raisonnablement demandée.

En outre, selon que de besoin et chaque fois que possible, le Gouvernement zambien donne aux représentants du Gouvernement néerlandais la possibilité d'étudier les diverses activités bénéficiant de l'appui du Gouvernement néerlandais.

Article VII. 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des formalités requises par la Constitution dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de deux ans. Si aucun Gouvernement n'annonce son intention d'y mettre fin trois mois avant son expiration, il sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an.

3. S'agissant de projets commencés avant l'expiration du présent Accord, les articles qui précèdent continuent de s'appliquer jusqu'à l'achèvement desdits projets.

4. Le présent Accord prendra automatiquement fin à l'entrée en vigueur d'un accord général multilatéral de coopération technique auquel les deux Gouvernements sont parties.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la partie européenne du Royaume.

FAIT à Lusaka, le 12 septembre 1979, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. DE KONING

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

J. LUMINA

DÉCLARATION CONNEXE DU 13 FÉVRIER 1980

En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article III, le Gouvernement des Pays-Bas donne pour instructions aux experts qu'il met à la disposition des autorités zambiennes que pendant leur séjour en Zambie ils devront se conformer aux lois, règlements et ordonnances en vigueur dans ce pays. L'Ambassade portera à l'attention du Ministère le fait que le Gouvernement des Pays-Bas présume que l'Ambassade sera notifiée immédiatement par les autorités zambiennes dans l'éventualité de l'arrestation ou de la détention d'un expert néerlandais, ou de l'établissement de procédures criminelles contre cet expert, et qu'en pareil cas des consultations auront lieu aussitôt que possible entre les autorités zambiennes et l'Ambassade en vue de trouver une solution aux problèmes qui ont surgi, tout en tenant compte de la nature de la coopération entre les Pays-Bas et la Zambie en général, et en particulier du désir de maintenir au minimum l'interruption du projet auquel l'expert en question est assigné.

No. 25565

**NETHERLANDS
and
PHILIPPINES**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with exchange of letters). Signed at Manila on 27 February 1985**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 December 1987.

**PAYS-BAS
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Manille le 27 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 décembre 1987.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify their economic relations, and to encourage investments on the basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For purposes of this Agreement:

(a) The term “territory” means:

- (i) With respect to the Republic of the Philippines, the territory defined in Article I of its Constitution;
- (ii) With respect to the Kingdom of the Netherlands, the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands.

It includes the maritime areas adjacent to the coast of the Contracting Party concerned, to the extent to which that Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

(b) The term “nationals” shall comprise, with regard to a particular Contracting Party, of:

- (i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
- (ii) Without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting Party wherein a place of effective management is situated;
- (iii) Legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

(c) The term “investment” shall comprise every kind of asset of lawful commerce and more particularly, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, and pledges;
- (ii) Shares, stocks, and debentures or any interest in the property of nationals;
- (iii) Claims to money or to any performance having a financial value;
- (iv) Intellectual and industrial property rights, technical processes, know-how and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract in accordance with or pursuant to law.

¹ Came into force on 1 October 1987, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 20 November 1986 and 24 August 1987) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

(d) The term “earnings” shall mean amounts yielded by an investment, particularly, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article 2. This Agreement shall apply only to investments brought into, derived from, or directly connected with investments brought into the territory of one Contracting Party by nationals of the other Contracting Party in conformity with the former Party's laws and regulations, including due registration with the appropriate agencies of the receiving Contracting Party, if so required by its laws.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments, consistent with its national objectives, of nationals of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations of the Party in whose territory the investment is made, including rules on registration and valuations of such investments, if any.

2. Investments of nationals of either Contracting Party shall, in their entry, operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation arising from a particular commitment it may have entered into with regard to a specific investment of nationals of the other Contracting Party.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall extend to investments, in its territory, of nationals of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to investments of nationals of any third State.

2. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union, common market, free trade area, or regional economic organization of which either Contracting Party is or may become a member;
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (c) Membership in the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), with respect to the Republic of the Philippines.

Article 5. Investments or earnings of nationals of either Contracting Party shall not be subject to expropriation or nationalization or any measure equivalent thereto in this article, all such measures are hereafter referred to as “expropriation”, except for public use, in the public interest, or in the interest of national defense and upon payment of just compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated, or, in the absence of a determinable market value, the actual loss sustained, on or immediately before the date of expropriation. The compensation shall be made without undue delay, shall be effectively realizable and, subject to the provision of paragraph 3, Article 7, shall be freely transferable in a freely convertible currency to the country designated by the national affected. The national affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making

the expropriation, to prompt review by a judicial body, or, if such exists, by another independent authority of that Party of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. If an investment of a national of one Contracting Party is insured or guaranteed against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or guarantor or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or guarantee shall be recognized by the other Contracting Party. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the latter Contracting Party of the merits of any case or the amount of any claim arising therefrom.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall in respect of investments permit nationals of the other Contracting Party the unrestricted transfer in freely convertible currency of their investments and of the earnings from it to the country designated by those nationals, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures as may be necessary to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary fund.

2. The exchange rate applicable to such transfer shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

3. In cases where large amounts of compensation have been paid in pursuance of Article 5 the Contracting Party concerned may require the transfer thereof to be effected in reasonable installments.

Article 8. The Contracting Parties agree to consult each other at the request of either Party on any matter relating to investments between the two countries or otherwise affecting the implementation of this Agreement.

Article 9. 1. The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall assent to any request on the part of such national to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any dispute that may arise in connection with the investment.

2. A national which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

Article 10. 1. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily resolved through diplomatic channels or other amicable means, shall be submitted, at the request of either Party to a panel of arbitrators for decision in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable principles of law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. The panel shall be composed of three members, one selected by each Party within one month of receipt of the request for arbitration and the third to be chosen by the members thus selected by the Parties within two months from the designation of the second member.

3. If within the periods specified in paragraph 2 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Vice-President or the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

4. The panel of arbitrators shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The panel shall determine its own procedure.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 12. 1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 5 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 5 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. Any such termination shall have no effect on the fulfillment of contracts made under the provisions of the present Agreement.

4. With respect to investments made before the date of termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Manila in the English language, on this 27th day of February 1985.

W. HELLEMA
For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

ARTURO M. TOLENTINO
For the Government
of the Republic of the Philippines

EXCHANGE OF LETTERS

I

Excellency,

With reference to Paragraph 2 (b) of Article 4, of the Agreement between the Republic of the Philippines and the Kingdom of the Netherlands for the Promotion and Protection of Investments, signed today, it is the understanding of the Philippine Government that:

1. Tax matters are generally covered by an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, hence, are not the proper subject matter in an investment agreement. Outside of double taxation agreements entered into by the Contracting Parties, the rule of taxation is uniform and equitable;
2. Fiscal incentive schemes of the Philippines, granted under various laws enacted or to be enacted to promote economic development, do not discriminate against any Netherlands investor vis-à-vis any other foreign investor on the basis of nationality alone.

The Government of the Philippines requests confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ARTURO M. TOLENTINO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Wieger Hellema
Kingdom of the Netherlands

II

Manila, 27 February 1985

No. 649

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm herewith that my Government agrees with the contents of your letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

W. HELLEMA

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Arturo M. Tolentino
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur une base d'égalité, dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «territoire» désigne :

- (i) En ce qui concerne la République des Philippines, le territoire désigné à l'article premier de sa Constitution;
- (ii) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas.

Il englobe les zones maritimes adjacentes au littoral de la Partie contractante intéressée, pour autant que celle-ci exerce ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

b) Par «ressortissants» on entend, en ce qui concerne une Partie contractante :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie conformément à sa législation;
- ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii ci-après, les personnes juridiques constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante et ayant effectivement une activité commerciale ou industrielle au regard des lois en vigueur dans toute partie du territoire de cette Partie où un lieu de direction effective est situé;
- iii) Les personnes juridiques contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de la Partie contractante en cause et constituées conformément à la législation de l'autre Partie Contractante.

c) Le terme «investissement» désigne les différents types d'avoirs négociables et en particulier, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits sur des biens tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- ii) Les actions, obligations et autres types de participation aux biens de ressortissants;
- iii) Les créances financières ou tout droit à des prestations ayant une valeur financière;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 20 novembre 1986 et 24 août 1987) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle et industrielle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par la loi ou en vertu d'un contrat conforme à la loi ou en application de celle-ci;
- d) Le terme «revenus» désigne les montants produits par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes, redevances ou honoraires.

Article 2. Le présent Accord s'applique uniquement aux investissements apportés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des ressortissants de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de la première Partie, y compris les règlements relatifs à leur enregistrement auprès des organismes appropriés de la Partie contractante hôte, si sa législation prévoit un tel enregistrement, ainsi qu'aux investissements découlant de ceux-ci ou directement liés à eux.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire et créer des conditions favorables à ces investissements, en conformité de ses objectifs nationaux, sous réserve des lois et règlements de la partie sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, y compris, le cas échéant, les règles relatives à l'enregistrement et à l'évaluation desdits investissements.

2) Les investissements des ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une pleine et entière protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante pour tout ce qui est de leur entrée, de leur exploitation, de leur gestion, de leur maintien, de leur utilisation, de leur jouissance ou de leur cession.

3) Chaque Partie contractante respecte les obligations découlant d'engagements particuliers qu'elle avait contractés à l'égard d'investissements donnés de ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante accorde aux investissements sur son territoire de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ressortissants d'un Etat tiers.

2) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investissements de ressortissants d'un Etat tiers ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière, marché commun, zone de libre échange ou organisation économique régionale existante ou future dont l'une des Parties contractantes est ou peut devenir membre;
- b) De tout accord international ou arrangement portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur l'imposition;
- c) De son appartenance à l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), en ce qui concerne les Philippines.

Article 5. Les investissements ou revenus de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas soumis à une expropriation ou à une nationalisation ou à toute mesure considérée comme équivalente dans le présent article, toutes ces mesures étant ci-après dénommées «expropriation», sauf pour cause d'utilité publique, dans l'intérêt public ou dans l'intérêt de la défense nationale et moyennant paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié ou, en l'absence d'une valeur marchande déterminable, à la perte effective subie à la date de l'expropriation ou immédiatement avant celle-ci. L'indemnité est payée sans retard indu, est effectivement réalisable et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, est librement transférable dans une monnaie librement convertible au pays désigné par le ressortissant touché. Le ressortissant touché a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de voir son cas examiné promptement par un organe judiciaire ou, le cas échéant, par une autre autorité indépendante de ladite Partie et de voir son investissement évalué conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés par un système légal de garantie des risques non commerciaux, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de toute subrogation de l'assureur ou du ré-assureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance. Cette reconnaissance n'implique toutefois pas de la part de la deuxième Partie contractante une reconnaissance du bien fondé d'une affaire ou du montant de toute demande y relative.

Article 7. 1) S'agissant des investissements, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction dans le pays désigné par eux, en monnaie librement convertible, leurs investissements et les revenus de leurs investissements, sous réserve du droit de la première Partie contractante d'imposer en toute bonne foi les mesures qui peuvent être nécessaires pour préserver l'intégrité et l'indépendance de sa monnaie, sa position extérieure et sa balance des paiements, de manière compatible avec ses droits et obligations en qualité de membre du Fonds monétaire international.

2) Le taux de change applicable à ces transferts est le taux de change en vigueur à la date du versement.

3) Lorsque des sommes importantes ont été payées à titre d'indemnité en application de l'article 5, la Partie contractante intéressée peut demander que le transfert soit échelonné de manière raisonnable.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations, de la demande de l'une d'elles, sur toute question ayant trait aux investissements entre les deux pays ou touchant à l'application du présent Accord.

Article 9. 1) La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou entend effectuer un investissement accède de toute demande formulée par ledit ressortissant en vue de soumettre tout différend qui pourrait surgir à propos de l'investissement, pour conciliation ou arbitrage, au Centre créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2) Une personne juridique constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des actions étaient détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est aux fins de la Convention considérée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

Article 10. 1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique ou autres moyens amiables est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un groupe d'arbitres pour qu'il le tranche conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes de droit applicables.

2) Le groupe se compose de trois membres, dont un choisi par chaque Partie dans le mois suivant la réception de la demande d'arbitrage et le troisième par les membres ainsi désignés par les Parties dans les deux mois suivant la désignation du deuxième membre.

3) Si, dans les délais visés au paragraphe 2 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Président de la Cour internationale de justice est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

4) Les arbitres statuent à la majorité des voix. La décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les arbitres fixent eux-mêmes leur procédure.

5) Chaque Partie contractante supporte les frais de son propre arbitre, de sa défense et de la procédure arbitrale; les frais relatifs au Président et les frais restants sont partagés à part égale par les Parties contractantes.

Article 11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au seul territoire européen du Royaume.

Article 12. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) Sauf le cas où l'une des Parties contractantes informerait l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de laquelle expire sa validité, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3) Toute dénonciation dans les conditions ainsi énoncées est sans effet sur l'exécution des contrats conclus en vertu des dispositions du présent Accord.

4) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés de cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Manille, ce 27 février 1985, en langue anglaise.

W. HELLEMA
Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas

ARTURO M. TOLENTINO
Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

ÉCHANGE DE LETTRES

1

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République des Philippines et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé ce jour, le Gouvernement philippin tient pour entendu que :

1. Les questions fiscales sont généralement couvertes par un accord pour l'élimination de la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale et ne relèvent donc pas d'un accord sur les investissements. Hormis les accords de double imposition conclus par les Parties contractantes, la réglementation fiscale est uniforme et équitable;
2. Les diverses formes d'incitation fiscale prévues par les Philippines en vertu des lois promulguées ou qui seront promulguées en vue de promouvoir le développement économique n'établissent pas de distinction, sur la seule base de la nationalité, entre un investisseur néerlandais quelqu'il soit et un quelconque autre investisseur étranger.

Le Gouvernement des Philippines vous demande de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus de la disposition citée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ARTURO M. TOLENTINO

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Wieger Hellema
Royaume des Pays-Bas

II

Manille, le 27 février 1985

N° 649

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que mon Gouvernement est d'accord avec la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,

[*Signé*]

W. HELLEMA

Son Excellence Monsieur Arturo M. Tolentino
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

No. 25566

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
ZAMBIA**

**Basic Agreement. Signed at Lusaka on 30 and 31 December
1987**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 December 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
ZAMBIE**

Accord de base. Signé à Lusaka les 30 et 31 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 décembre 1987.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter called "the Government");

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries receiving assistance; and

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes; Now therefore UNICEF and the Government hereby agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing programmes and projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed programmes or projects and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in their execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed programme or project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the programme or project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that all supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is specifically provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate the supplies are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 31 December 1987 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

5. The Government shall permit officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Zambia.

6. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the relevant Plan of Operations.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

1. The Government shall maintain such accounting and statistical records and reports with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF
AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Zambia and may assign officers to be stationed therein or to visit the country for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall, each year, make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount towards the cost of the local services and facilities of the UNICEF Office.

3. The Government shall grant UNICEF, its office in Zambia, officers, experts, agents, or employee performing services on its behalf such co-operation and/or assistance as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNICEF assistance. In particular, it shall grant them no less favourable treatment, including on matters relating to exchange control and legal rate of exchange, than is extended to other United Nations agencies operating in Zambia.

4. The Government shall also assist with the procurement of suitable office accommodation and housing for expatriate international personnel of UNICEF assigned to Zambia.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Zambia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and em-

ployees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third parties.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3 of the present Article.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention of Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies, equipment or services furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall replace the Basic Agreement between UNICEF and the Government signed in 1967.²

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

Signed: [Signed]
For the United Nations Children's Fund

Name: DICKSON A. NKEMBO
Title: Area Representative for South Eastern Africa

Signed at Lusaka
Date: 30th December 1987

Signed: [Signed]
For the Government of the Republic of Zambia

Name: L. S. CHIVUNO
Title: Director General

Signed at Lusaka
Date: 31 Dec. 1987

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 589, p. 89.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «l'UNICEF») et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé «le Gouvernement»);

Attendu que l'UNICEF a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, ainsi qu'à ses besoins constants, notamment dans les pays en développement bénéficiaires de l'assistance; et

Attendu que le Gouvernement souhaite bénéficier de la coopération de l'UNICEF aux fins ci-dessus;

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des deux Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir la coopération de l'UNICEF, il lui adressera une demande écrite, contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à sa réalisation.

3. L'UNICEF examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet ou programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque Plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIES PAR L'UNICEF

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations en ce qui concerne le transport de matériel important.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fassent équitablement et efficacement, sans discrimination de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opéra-

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

tions. Aucun bénéficiaire n'aura à payer pour les articles fournis par l'UNICEF, sauf si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF après leur arrivée dans le pays et paiera les dépenses y afférentes.

5. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF à observer toutes les phases de l'exécution des Plans d'opérations en Zambie.

6. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles et du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan pertinent d'opérations.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

1. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des Plans d'Opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en Zambie et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF. Ces fonctionnaires tiendront l'UNICEF au courant de l'état d'avancement des Plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra tous les ans des mesures pour fournir à l'UNICEF, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires pour défrayer le coût des services et moyens locaux du bureau de l'UNICEF.

3. Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, à ses bureaux en Zambie, à ses fonctionnaires, experts, agents ou employés fournissant des services pour son compte toute la coopération et l'assistance qui peuvent leur être nécessaire pour leur permettre d'exécuter rapidement et efficacement les activités d'assistance de l'UNICEF. Il leur accordera en particulier un traitement au moins aussi favorable, notamment en ce qui concerne les questions relatives au contrôle des changes et au taux légal de change, qu'aux autres organes ou institutions des Nations Unies œuvrant en Zambie.

4. Le Gouvernement prêtera également son concours à l'UNICEF pour l'aider à trouver des locaux à usage de bureau et des logements convenables pour le personnel international expatrié affecté en Zambie.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement coopérera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de Plans d'opérations sur le territoire de la Zambie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des Plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel de l'UNICEF.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les fournitures, le matériel et les services procurés par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux Plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord de base entre l'UNICEF et le Gouvernement signé en 1967².

2. Le présent Accord et les Plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. En pareil cas, celui-ci restera cependant en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les Plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 589, p. 89.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Signé : [Signé]

Pour le Fonds des Nations
Unies pour l'enfance :

Nom : DICKSON A. NKEMBO

Titre : Représentant régional pour
l'Afrique du Sud-Est
Signé à Lusaka

Date : Le 30 décembre 1987

Signé : [Signé]

Pour le Gouvernement de la
République de Zambie

Nom : L. S. CHIVUNO

Titre : Directeur général
Signé à Lusaka

Date : Le 30 décembre 1987

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 December 1987 to 31 December 1987

No. 983

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 décembre 1987 au 31 décembre 1987

N° 983

No. 983

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)**

and

WORLD HEALTH ORGANIZATION

Memorandum of Understanding on the harmonization of the activities of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the World Health Organization for the relief co-ordination of, preparedness for and prevention of disasters. Signed at Geneva on 23 December 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 23 December 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR
DES NATIONS UNIES POUR
LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)**

et

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Mémoire d'accord sur l'harmonisation des activités du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et celles de l'Organisation mondiale de la santé en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes. Signé à Genève le 23 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 23 décembre 1987.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF COORDINATOR

WHEREAS, the mandate of the World Health Organization (hereinafter referred to as WHO) stems from its Constitution, which states that one of the functions of the Organization shall be to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of Governments (Article 2.d); the Constitution authorizes the Executive Board to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action and to undertake studies and research on emergency problems (Article 28.i); furthermore, the Constitution² establishes a special fund to meet emergencies and unforeseen contingencies (Article 58); and

WHEREAS, the World Health Assembly resolutions emphasize the need to strengthen the Organization's capacity to promote approaches for prevention of adverse health effects and for preparedness of the Member States as well as for coordination of aid (WHA34.26);³ and the necessity of an integrated response linking emergency measures with long-term development, and the need to intensify WHO's technical cooperation at the country level to enable the Member States to enhance their emergency preparedness (WHA38.29);⁴ and

WHEREAS, the General Assembly of the United Nations, by Resolution 2816 (XXVI),⁵ endorsed the Secretary-General's proposals for the establishment of an adequate permanent office in the United Nations to be the focal point in the United Nations system for disaster relief matters (hereinafter referred to as UNDR0), and which would be headed by a Disaster Relief Co-ordinator; and

WHEREAS by paragraph 3 of Article IV of the Agreement between the United Nations and WHO,⁶ WHO affirmed its intention of cooperating in measures necessary to make coordination of the activities of the specialized agencies and those of the United Nations fully effective; and Whereas, since 1948 WHO has been rendering assistance to victims of disaster and epidemics, and since the establishment of UNDR0 in 1972, WHO and UNDR0 have been collaborating closely and effectively in matters of common concern; and

WHEREAS, in the spirit of close collaboration, the Director-General of WHO and the United Nations Disaster Relief Co-ordination signed a Memorandum of Understanding in March 1979,⁷ which may be amended by mutual agreement.

NOW THEREFORE, based on a review of the developments in the field of emergency preparedness and response and aiming to improve the collaboration from experience gained, the contracting parties have agreed to the following arrangements:

¹ Came into force on 23 December 1987 by signature, in accordance with section 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

³ World Health Organization, *Handbook of resolutions and decisions of the World Health Assembly and the Executive Board*, vol. II (1973-1984), p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. III, 2nd edition (1985-1989), p. 16.

⁵ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 193.

⁷ *Ibid.*, 1129, p. 277.

1. *General responsibilities of UNDRO and WHO*

a. UNDRO's role within the terms of the General Assembly resolutions 2816 (XXVI), 36/225,¹ 37/144² and 41/201³ is that of an overall coordinator of all disaster related assistance.

b. UNDRO's responsibility is to mobilize, coordinate and direct disaster emergency assistance, as well as to promote disaster preparedness and disaster prevention.

c. UNDRO is responsible for providing information to the international community on the emergency situation as a whole, and its responsibilities remain whether the disaster be sudden, such as an earthquake or slow in developing, such as a drought.

d. UNDRO will continue to request WHO Headquarters and Regional Offices for technical advice for health aspects of emergency preparedness and relief (given by other donor agencies or organizations).

e. WHO acts as the directing and coordinating authority on international health work. This direction and coordination is provided by its Headquarters and six Regional Offices as appropriate in a coordinated manner.

f. WHO, through its Headquarters, Regional Offices and Representatives, will furnish technical cooperation and emergency response as an integral part of the global strategy for health for all and promote health emergency preparedness in its Member States.

2. *Activities in which WHO and UNDRO will cooperate*

2.1 *Emergency preparedness*

a. Support countries in the formulation of their national emergency preparedness and response programmes (EPR) and in their implementation, management, monitoring and evaluation.

b. Promote emergency-related communication and exchange of information between WHO and UNDRO and with other organizations.

c. Support studies on the epidemiology of emergencies, on early warning systems and on methods for situation assessment and evaluation.

d. Organize and participate in training courses, workshops and meetings, including the preparation and distribution of training guidelines, manuals and other training materials.

e. Any other relevant activity which is mutually agreed.

2.2 *Emergency response*

a. WHO and UNDRO will establish joint action in the field through their Headquarters and Regional Offices as appropriate, and through their country Representatives.

b. WHO is represented in most developing countries by a WHO Representative (WR). UNDRO is represented by the UNDP Resident Representative (UNDP/RR). There will be cooperation between the Representatives of WHO and UNDRO.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-sixth Session, Supplement No. 51 (A/36/51)*, p. 153.

² *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 117.

³ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 152.

c. UNDRO arranges for the establishment of standing United Nations Disaster Teams in developing countries which operate under the responsibility of the UNDP Resident Representative/UN Resident Coordinator (UNDP/PROG/FIELD/I10/REV.1). Representatives of other United Nations agencies, as well as interested parties in these countries, including diplomatic missions, take part in the work of the teams. WHO, through its country Representatives, Regional Offices and Headquarters, participates in the United Nations disaster teams and is responsible for the assessment of health requirements.

d. UNDRO may send a Representative or Representatives from its Headquarters to disaster areas for on-the-spot assessment and to advise the Government of the disaster-stricken State. For all health problems and whenever practicable, Representatives from WHO Headquarters, Regional Offices, or experts already in the field will join these missions at short notice. As the need arises, UNDRO and WHO will consult on the financing of travel and subsistence allowance for the participation of WHO staff not assigned to the stricken country. The need for such joint missions will be judged on a case-by-case basis.

e. UNDRO's activities in the mobilization, direction and coordination of relief assistance will continue until relief operations are phased out and the stricken State moves into the state of rehabilitation and reconstruction. WHO's technical cooperation includes rehabilitation and reconstruction of health services infrastructure, within the framework of the Organization's general health development policies.

f. WHO will inform UNDRO of its activities in accordance with General Assembly resolution 2816 (XXVI) paragraphs 1 (i).

3. *Requests for disaster relief assistance*

a. When it needs international assistance, the Government of a disaster-stricken State makes a request to UNDRO for disaster relief. Such a request will be regarded as having been addressed to the United Nations system in general. When any request for disaster relief assistance is made to or through UNDRO, the latter will promptly inform WHO, which, through Headquarters, Regional Offices and WHO Representatives, will be responsible for the assessment and for recommendations on the action to be taken by the United Nations system and the international community in the area of health assistance. UNDRO and WHO will then consult each other on the implementation.

b. When in case of an emergency a Government requests health assistance directly from WHO, WHO will keep UNDRO informed of such requests and of the action taken or proposed.

c. WHO will provide technical advice to Governments or agencies willing to provide relief assistance in the health sector, and will keep UNDRO informed.

d. UNDRO and WHO will share information on contributions made through then or known to have been made bilaterally to the disaster-stricken State by donors, so that such contributions can be taken into account when considering relief assistance, to avoid unnecessary duplication.

e. UNDRO and WHO will collaborate in the development and implementation of concerted relief programmes as envisaged by General Assembly resolution 36/225, including issuance of joint appeals as appropriate.

4. *Communications*

WHO and UNDRO recognize that the rapid exchange of information on matters of mutual interest is of paramount importance. To this end WHO and UNDRO

will keep each other fully informed of any action they are taking and will, in particular, send each other copies of relevant cables and other communications. UNDRO will send situation reports to both WHO Headquarters and to the WHO Regional Offices as appropriate.

5. *Financial arrangements*

a. Funds transferred from one agency to the other for the implementation of some action related to a disaster, will be credited to the Trust Fund set up for the particular operation for which the funds are destined, and will be handled in accordance with the Financial Regulations, Rules or practices of the party concerned. Final accounting of such transactions will be rendered in due course. Any unspent balance will be returned to the donating agency. Narrative reports of action taken and results achieved by WHO or UNDRO in using funds originally contributed to the other party will, whenever practicable, be furnished so that they may be communicated to donors.

b. In every emergency operation receiving financial support from UNDRO, all information relevant to procurement, despatch, receipt, and final disposition of those relief supplies procured by WHO will be made available to UNDRO, as soon as practicable, for the purpose of informing donors and satisfying UNDRO's internal audit requirements.

6. *Airfreight of relief supplies*

WHO has gained a certain expertise in procuring and shipping medical supplies at special rates. UNDRO will, if necessary, reinforce this by seeking from air carriers on behalf of WHO free airfreight or concessional terms, also, for emergency relief situations in which UNDRO has not itself received a request from the stricken State. UNDRO and WHO will cooperate in matters of emergency supplies.

7. *Review of collaboration*

The Director-General of the World Health Organization and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, or their representatives, will meet from time to time in order to review and evaluate their collaboration in disaster-related matters, and to consider any improvements therein which may be suggested from experience.

8. *Entry into force, amendment and duration*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon its signature by the Director-General of the World Health Organization and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and shall supersede the previous Memorandum of Understanding, signed in March 1979. It may be amended by mutual agreement. It will remain in force until such time as it is terminated by mutual agreement or by one contracting party giving the other three months' written notice of termination.

[Signed — Signé]¹

Director-General
World Health Organization

Date: 23 December 1987

[Signed — Signé]²

Under-Secretary-General
United Nations Disaster Relief
Co-ordinator

Date: 23 December 1987

¹ Signed by Dr. Malher — Signé par Dr. Malher.

² Signed by M'Hamed Essaafi — Signé par M'Hamed Essaafi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

CONSIDÉRANT le mandat que l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'OMS) tient de sa Constitution, qui prévoit qu'une des fonctions de l'Organisation est de fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des gouvernements ou sur leur acceptation (article 2.d); la Constitution autorise le Conseil exécutif à prendre toute mesure d'urgence dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation dans le cas d'événements exigeant une action immédiate et d'entreprendre telles études ou recherches sur des situations d'urgence (article 28.i); en outre, la Constitution² prévoit la création d'un fonds spécial pour parer aux cas d'urgence et à tous les événements imprévus (article 58); et

CONSIDÉRANT les résolutions de l'Assemblée mondiale de la santé qui mettent l'accent sur la nécessité de renforcer la capacité d'action de l'Organisation en vue de promouvoir l'élaboration de méthodes de prévention des effets dommageables pour la santé des catastrophes, ainsi que l'état de préparation des Etats membres et la coordination de l'aide (WHA34.26)³; et la nécessité d'une action intégrée associant des membres d'urgence à une perspective de développement à long terme et d'intensifier la coopération technique de l'OMS au niveau des pays afin de permettre aux Etats membres d'améliorer leur état de préparation pour faire face aux catastrophes (WHA38.29)⁴; et

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 2816 (XXVI)⁵, l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé les propositions faites par le Secrétaire général de créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, un bureau permanent (ci-après dénommé le «Bureau») qui joue le rôle de centre pour les questions de secours en cas de catastrophe et qui est dirigé par un Coordonnateur des secours en cas de catastrophe; et

CONSIDÉRANT qu'au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OMS⁶, l'OMS affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies; et

CONSIDÉRANT que, depuis 1948, l'OMS porte assistance aux victimes de catastrophes et d'épidémies et que, depuis la création du Bureau en 1972, l'OMS et le Bureau collaborent étroitement et effectivement au sujet de questions qui relèvent de leur compétence commune;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1987 par la signature, conformément à la section 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ Organisation mondiale de la santé, *Recueil des résolutions et décisions de l'Assemblée mondiale de la santé et du Conseil exécutif*, vol. II (1973-1984), p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. III, 2^e édition (1985-1989), p. 16.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 90.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 193.

CONSIDÉRANT que, dans un esprit d'étroite collaboration, le Directeur général de l'OMS et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe ont signé un Mémoire d'accord en mars 1979¹, qui peut être modifié par consentement mutuel.

Après avoir examiné l'évolution de l'état de préparation et l'adoption de mesures pour faire face aux situations d'urgence et dans le but d'améliorer la collaboration sur la base des expériences acquises, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Responsabilités générales du Bureau et de l'OMS

a) Le Bureau, aux termes des résolutions 2816 (XXVI), 36/225², 37/144³ et 41/201⁴, joue le rôle de coordonnateur général de toutes les mesures d'assistance en cas de catastrophe;

b) Il appartient au Bureau de mobiliser, de coordonner et d'orienter l'assistance aux sinistrés et de favoriser la protection contre les catastrophes ainsi que la prévention des catastrophes;

c) Le Bureau a la responsabilité de fournir des renseignements à la communauté internationale sur l'ensemble de chaque situation d'urgence, qu'il s'agisse d'une catastrophe soudaine, comme un tremblement de terre, ou progressive, comme une sécheresse;

d) Le Bureau continuera de demander au siège et aux bureaux régionaux de l'OMS des conseils techniques sur les aspects sanitaires des mesures de préparation et de secours en cas d'urgence qui pourraient être prises par d'autres institutions ou organisations donatrices;

e) L'OMS est l'autorité chargée d'orienter et de coordonner les activités sanitaires sur le plan international. Cette tâche d'orientation et de coordination est assurée par le siège de l'OMS et six bureaux régionaux en fonction des besoins et de manière coordonnée;

f) L'OMS, par l'intermédiaire de son siège, de ses bureaux régionaux et de ses représentants, fournira une coopération technique et adoptera des mesures pour faire face à des situations d'urgence dans le cadre de la stratégie globale visant à assurer la santé pour tous et favorisera les mesures de préparation pour faire face aux urgences sanitaires dans ses États membres.

2. Activités dans lesquelles l'OMS et le Bureau coopéreront

2.1 Préparation pour faire face aux situations d'urgence

a) Aider les pays à formuler leurs programmes nationaux concernant la préparation pour faire face aux situations d'urgence et l'adoption des mesures d'assistance nécessaires, ainsi qu'à les mettre en œuvre, les gérer, les suivre et les évaluer;

b) Favoriser les communications et les échanges d'informations en cas de situation d'urgence entre l'OMS et le Bureau et avec d'autres organisations;

c) Financer des études sur l'épidémiologie des situations d'urgence, les systèmes d'alerte avancée et les méthodes d'évaluation et d'analyse des situations;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 277.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-sixième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 193.

³ *Ibid.*, trente-septième session, *Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 145.

⁴ *Ibid.*, quarante et unième session, *Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 159.

d) Organiser et participer à des cours de formation, des journées d'études et des réunions, y compris l'élaboration et la diffusion de guides, de manuels et d'autres matériels de formation;

e) Participer à toute autre activité pertinente qui pourrait être décidée d'un commun accord.

2.2. *Actions pour faire face aux situations d'urgence*

a) L'OMS et le Bureau entreprendront des actions communes sur le terrain par l'intermédiaire de leurs sièges et des bureaux régionaux en fonction des besoins, et par l'entremise de leurs représentants dans les pays;

b) L'OMS est représentée dans la plupart des pays en développement par un représentant de l'Organisation. Le Bureau est représenté par le représentant résident du PNUD. Les représentants de l'OMS et du Bureau collaboreront;

c) Le Bureau prend des dispositions pour créer dans les pays en développement des équipes permanentes des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, qui agissent sous la responsabilité du représentant résident du PNUD/coordonnateur résident des Nations Unies (UNDP/PROG/FIELD/110/REV.I). Des représentants d'autres organismes des Nations Unies, ainsi que des parties intéressées dans ces pays, y compris des missions diplomatiques, participent aux travaux de ces équipes. L'OMS, par l'intermédiaire de ses représentants dans les pays, de ses bureaux régionaux et de son siège, participe aux activités des équipes des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et est chargée d'évaluer les besoins sanitaires;

d) Le Bureau peut envoyer un ou plusieurs représentants de son siège dans toute zone sinistrée en vue de procéder à une évaluation sur place et de conseiller le gouvernement du pays victime de la catastrophe. Pour tous les problèmes sanitaires, chaque fois que cela sera possible, les représentants du siège de l'OMS, des bureaux régionaux ou des experts qui se trouvent déjà sur place se joindront à ces missions le plus rapidement possible. Le cas échéant, le Bureau et l'OMS se consulteront au sujet du financement des frais de déplacement et des indemnités de subsistance pour la participation du personnel de l'OMS non affecté au pays sinistré. La nécessité d'organiser de telles missions mixtes sera évaluée individuellement dans chaque cas;

e) Le Bureau continuera ses activités visant à mobiliser, orienter et coordonner les secours et réduira progressivement les opérations menées sous son égide lorsque le pays sinistré parviendra au stade du relèvement et de la reconstruction. La coopération technique de l'OMS consistera à participer aux travaux de relèvement et de reconstruction des infrastructures des services de santé, dans le cadre de la politique générale d'amélioration de la santé de l'Organisation;

f) L'OMS informera le Bureau de ses activités conformément à l'alinéa i du paragraphe 1 de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale.

3. *Demandes d'assistance et de secours en cas de catastrophe*

a) Le gouvernement d'un pays sinistré adresse une demande d'assistance au Bureau lorsqu'il a besoin d'une assistance internationale pour l'organisation des secours. Cette demande est considérée comme étant adressée à l'ensemble du système des Nations Unies. Lorsqu'une demande d'assistance et de secours est adressée directement au Bureau ou par son intermédiaire, celui-ci en informera immédiatement l'OMS, qui, par l'intermédiaire du siège, des bureaux régionaux et des représentants de l'Organisation, sera chargée d'évaluer et de recommander les mesures à prendre par les organismes des Nations Unies et la communauté internationale dans le do-

maine de l'assistance sanitaire. Le Bureau et l'OMS se consulteront alors sur les mesures à prendre;

b) Lorsque dans une situation d'urgence, un gouvernement adresse des demandes d'assistance sanitaire directement à l'OMS, celle-ci portera ces demandes à la connaissance du Bureau, ainsi que les mesures prises ou envisagées;

c) L'OMS fournira des conseils techniques aux gouvernements ou aux organisations souhaitant prêter une assistance et des secours dans le domaine de la santé et en tiendra le Bureau informé;

d) Le Bureau et l'OMS échangeront des informations sur les contributions versées par leur intermédiaire ou qui auraient été versées à titre bilatéral aux pays sinistrés par des donateurs, pour qu'il puisse être tenu compte de ces contributions en évaluant l'assistance et les secours à fournir pour éviter des chevauchements inutiles;

e) Le Bureau et l'OMS collaboreront à l'élaboration et l'exécution de programmes de secours concertés comme le prévoit la résolution 36/225 de l'Assemblée générale, notamment pour lancer des appels communs selon les besoins.

4. *Communications*

L'OMS et le Bureau reconnaissent qu'il importe au plus haut point d'échanger rapidement des informations sur les questions d'intérêt mutuel. A cette fin, l'OMS et le Bureau se tiendront pleinement informés de toutes mesures qu'ils prendront et, en particulier, ils se feront tenir copie des télégrammes et autres communications pertinentes. Le Bureau adressera des rapports de situation au siège de l'OMS et aux bureaux régionaux de cette organisation selon qu'il conviendra.

5. *Dispositions financières*

a) Les fonds transférés d'un organisme à l'autre en vue de l'exécution de certaines mesures pour faire face à une catastrophe seront virés au crédit du fonds d'affectation spéciale constitué pour l'opération particulière à laquelle ces crédits sont destinés, et seront gérés conformément aux règlements financiers, aux règles ou pratiques de la partie concernée. Il sera établi en temps utile un relevé définitif de ces transactions. Tout solde non utilisé sera restitué à l'organisme donateur. Dans toute la mesure possible, il sera établi un rapport circonstancié des actions entreprises et des résultats obtenus par l'OMS ou le Bureau à l'aide des fonds initialement versés à l'autre Partie, à l'intention des donateurs;

b) S'agissant d'une opération d'urgence recevant l'appui financier du Bureau, tous les renseignements relatifs à la passation des marchés, à l'envoi, à la réception et à l'utilisation finale des fournitures de secours approvisionnées par l'OMS seront fournis au Bureau dans les meilleurs délais possibles afin que celui-ci informe les donateurs et satisfasse à ses prescriptions de vérification interne.

6. *Transport par avion des fournitures de secours*

L'OMS a acquis une certaine expérience de l'approvisionnement et de la livraison de fournitures médicales à des tarifs spéciaux. Au besoin, le Bureau, agissant pour le compte de l'OMS, demandera en outre aux transporteurs aériens d'acheminer les fournitures de secours d'urgence soit à titre gracieux soit à des tarifs de faveur. Ce service sera fourni dans le cas des secours pour lesquels le Bureau n'a pas lui-même reçu une demande de l'Etat sinistré. Le Bureau et l'OMS collaboreront au sujet des fournitures d'urgence.

7. *Examen de la collaboration*

Le Directeur général de l'OMS et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ou leurs représentants, se rencontreront périodiquement pour examiner et évaluer l'efficacité de leur collaboration dans les cas de catastrophe et pour étudier toutes les améliorations qui pourraient y être apportées à la lumière de l'expérience acquise.

8. *Entrée en vigueur, modifications et durée*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès que le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe y auront apposé leur signature et remplacera le Mémoire d'accord antérieur, signé en mars 1979. Il pourra être modifié par consentement mutuel. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé soit par consentement mutuel soit par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie.

Le Directeur général
de l'Organisation mondiale de la santé,

[MALHER]

Date : 23 décembre 1987

Le Secrétaire général adjoint,
Coordonnateur des Nations Unies pour
les secours en cas de catastrophe,

[M'HAMED ESSAIFI]

Date : 23 décembre 1987

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

OBJECTION to the reservation made by Democratic Yemen² upon accession

Received on:

30 December 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

The objection read as follows:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations in respect of Article IX of the said Convention; in their view this is not the kind of reservation which intending parties to the Convention have the right to make.

Accordingly the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not accept the reservation entered by the People's Democratic Republic of Yemen against Article IX of the Convention.”

Registered ex officio on 30 December 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 15, as well as annex A in volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 1455, No. A-1021.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

OBJECTION à la réserve formulée par le Yémen démocratique² lors de l'adhésion

Reçue le :

30 décembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a toujours affirmé qu'il ne pouvait accepter qu'on émette des réserves au sujet de l'article IX de ladite Convention; il estime que ces réserves ne sont pas de celles que les Etats qui se proposent de devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'accepte pas la réserve émise par la République démocratique populaire du Yémen à l'égard de l'article IX de la Convention.

Enregistré d'office le 30 décembre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390 et 1455.

² *Ibid.*, vol. 1455, n° A-1021.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

OBJECTION to the declaration made on 19 December 1986 by the Union of Soviet Socialist Republics² upon accession

Notification received on:

23 December 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The objection reads as follows:

“The Government of the Federal Republic of Germany shares the position of the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America³ set out in the Note by the Permanent Mission of the United Kingdom of 29 October 1987 and disseminated by depositary notification C.N.279.1987.Treaties-49 of 15 December 1987.

With reference, furthermore, to the note of 21 November 1966 from the Permanent Observer of the Federal Republic of Germany to the United Nations, received by the Secretary-General on 25 November 1966 (see depositary notification C.N.246.1966. TREATIES-9 of 9 February 1967), it rejects the objections raised by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the extension of this Agreement to Berlin (West) using the formula ‘Land Berlin’.”

TERMINATION OF APPLICATION of Regulation No. 15⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

23 December 1987

NORWAY

(With effect from 1 January 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15 as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486 and 1487.

² *Ibid.*, vol. 1444, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1484, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

APPLICATION of Regulations Nos. 1,¹ 2,² 3,³ 4,⁴ 5,⁵ 6,⁶ 7,⁷ 8,⁸ 10,⁹ 11,¹⁰ 12,¹¹ 14,¹² 16,¹³ 17,¹⁴ 18,¹⁵ 20,¹⁶ 21,¹⁷ 22,¹⁸ 23,¹⁹ 25,²⁰ 27,²¹ 28,²² 32,²³ 33,²⁴ 34,²⁵ 35,²⁶ 37,²⁷ 38,²⁸ 39,²⁹ 40,³⁰ 42,³¹ 44,³² 45,³³ 47,³⁴ 54,³⁵ 62,³⁶ and 65³⁷ to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

23 December 1987

NORWAY

(With effect from 21 February 1988.)

Registered ex officio on 23 December 1987.

-
- ¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 370; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1106, p. 344, and vol. 1422, p. 303.
- ² *Ibid.*, vol. 372, p. 384; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1106, p. 344; vol. 1287, p. 324, and vol. 1421, p. 278.
- ³ *Ibid.*, vol. 480, p. 376; vol. 557, p. 274; vol. 1271, p. 268, and vol. 1401, p. 254.
- ⁴ *Ibid.*, vol. 493, p. 308 and, vol. 932, p. 118.
- ⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 324, and vol. 1287, p. 324.
- ⁶ *Ibid.*, vol. 607, p. 282, and vol. 1465, p. 272.
- ⁷ *Ibid.*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344; vol. 1404, p. 348, and vol. 1466, No. A-4789.
- ⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; and vol. 1429, No. A-4789.
- ⁹ *Ibid.*, vol. 667, p. 316, and vol. 1079, p. 347.
- ¹⁰ *Ibid.*, vol. 673, p. 354; vol. 932, p. 118; vol. 1218, p. 347; vol. 1276, p. 498, and vol. 1423, p. 261.
- ¹¹ *Ibid.*, vol. 680, p. 338; vol. 951, p. 400, and vol. 1293, p. 204.
- ¹² *Ibid.*, vol. 723, p. 302; vol. 778, p. 372; vol. 1006, p. 411; vol. 1143, p. 284; vol. 1380, p. 339, and vol. 1392, p. 557.
- ¹³ *Ibid.*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435, and vol. 1413, No. A-4789.
- ¹⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178, and vol. 1216, p. 304.
- ¹⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 300, and vol. 1205, p. 393.
- ¹⁶ *Ibid.*, vol. 774, p. 174; vol. 1019, p. 374, and vol. 1429, No. A-4789.
- ¹⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 394, and vol. 1425, No. A-4789.
- ¹⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 300; vol. 960, p. 256; vol. 1271, p. 268; vol. 1323, p. 333; vol. 1324, p. 364, and vol. 1423, p. 261.
- ¹⁹ *Ibid.*, vol. 801, p. 432, and vol. 1038, p. 312.
- ²⁰ *Ibid.*, vol. 814, p. 416; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1425, No. A-4789, and vol. 1462, No. A-4789.
- ²¹ *Ibid.*, vol. 835, p. 262; vol. 891, p. 178; vol. 1048, p. 390, and vol. 1390, No. A-4789.
- ²² *Ibid.*, vol. 854, p. 194, and vol. 1348, p. 299.
- ²³ *Ibid.*, vol. 973, p. 246.
- ²⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 258.
- ²⁵ *Ibid.*, vol. 973, p. 270, and vol. 1122, p. 358.
- ²⁶ *Ibid.*, vol. 986, p. 355.
- ²⁷ *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 295; vol. 1438, No. A-4789, and vol. 1484, No. A-4789.
- ²⁸ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.
- ²⁹ *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.
- ³⁰ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308, and vol. 1436, No. A-4789.
- ³¹ *Ibid.*, vol. 1181, p. 314.
- ³² *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, p. 261, and vol. 1485, No. A-4789.
- ³³ *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.
- ³⁴ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188, and vol. 1436, No. A-4789.
- ³⁵ *Ibid.*, vol. 1301, p. 275.
- ³⁶ *Ibid.*, vol. 1367, p. 244.
- ³⁷ *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

OBJECTION à la déclaration formulée le 19 décembre 1986 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² lors de l'adhésion

Notification reçue le :

23 décembre 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux vues des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni³ exposées dans la note de la Mission permanente du Royaume Uni, datée du 29 octobre 1987 et diffusée par la notification dépositaire C.N.279.1987.TREATIES-49 du 15 décembre 1987.

Se référant en outre à la note de l'Observateur permanent de la République fédérale d'Allemagne en date du 21 novembre 1966, reçue par le Secrétaire général le 25 novembre 1966 (voir notification dépositaire C.N.246.1966.TREATIES-9 du 9 février 1967), il rejette les objections émises par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'extension dudit Accord à Berlin (Ouest) en utilisant la formule « Land de Berlin ».

CESSATION DE L'APPLICATION du Règlement n° 15⁴ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 décembre 1987

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15 ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486 et 1487.

² *Ibid.*, vol. 1444, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1484, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

APPLICATION des Règlements nos 1¹, 2², 3³, 4⁴, 5⁵, 6⁶, 7⁷, 8⁸, 10⁹, 11¹⁰, 12¹¹, 14¹², 16¹³, 17¹⁴, 18¹⁵, 20¹⁶, 21¹⁷, 22¹⁸, 23¹⁹, 25²⁰, 27²¹, 28²², 32²³, 33²⁴, 34²⁵, 35²⁶, 37²⁷, 38²⁸, 39²⁹, 40³⁰, 42³¹, 44³², 45³³, 47³⁴, 54³⁵, 62³⁶, et 65³⁷ annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

23 décembre 1987

NORVÈGE

(Avec effet au 21 février 1988.)

Enregistré d'office le 23 décembre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1106, p. 348, et vol. 1422, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 385; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1106, p. 348; vol. 1287, p. 330, et vol. 1421, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 480, p. 377; vol. 557, p. 275; vol. 1271, p. 312, et vol. 1401, p. 258.

⁴ *Ibid.*, vol. 493, p. 309, et vol. 932, p. 132.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 325, et vol. 1287, p. 330.

⁶ *Ibid.*, vol. 607, p. 283, et vol. 1465, p. 289.

⁷ *Ibid.*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345; vol. 1404, p. 377, et vol. 1466, n° A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369, et vol. 1429, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 667, p. 317, et vol. 1079, p. 350.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 673, p. 355; vol. 932, p. 132; vol. 1218, p. 362; vol. 1276, p. 498, et vol. 1423, p. 329.

¹¹ *Ibid.*, vol. 680, p. 339; vol. 951, p. 406, et vol. 1293, p. 264.

¹² *Ibid.*, vol. 723, p. 303; vol. 778, p. 373; vol. 1006, p. 427; vol. 1143, p. 302; vol. 1380, p. 296, et vol. 1392, p. 557.

¹³ *Ibid.*, vol. 756, p. 233; vol. 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436, et vol. 1413, n° A-4789.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 287; vol. 891, p. 189, et vol. 1216, p. 302.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 301, et vol. 1205, p. 402.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 774, p. 175; vol. 1019, p. 384, et vol. 1429, n° A-4789.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 395, et vol. 1425, n° A-4789.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 301; vol. 960, p. 263; vol. 1271, p. 312; vol. 1323, p. 335; vol. 1324, p. 366, et vol. 1423, p. 329.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 801, p. 433, et vol. 1038, p. 315.

²⁰ *Ibid.*, vol. 814, p. 417; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1425, n° A-4789, et vol. 1462, n° A-4789.

²¹ *Ibid.*, vol. 835, p. 263; vol. 891, p. 189; vol. 1048, p. 392, et vol. 1390, n° A-4789.

²² *Ibid.*, vol. 854, p. 203, et vol. 1348, p. 304.

²³ *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

²⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 298.

²⁵ *Ibid.*, vol. 973, p. 311, et vol. 1122, p. 361.

²⁶ *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

²⁷ *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 314; vol. 1438, n° A-4789, et vol. 1484, n° A-4789.

²⁸ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

²⁹ *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

³⁰ *Ibid.*, vol. 1144, p. 338, et vol. 1436, n° A-4789.

³¹ *Ibid.*, vol. 1181, p. 336.

³² *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, p. 329, et vol. 1485, n° A-4789.

³³ *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

³⁴ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158, et vol. 1436, n° A-4789.

³⁵ *Ibid.*, vol. 1301, p. 325.

³⁶ *Ibid.*, vol. 1367, p. 251.

³⁷ *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 February 1987

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 3 December 1987.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 December 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 février 1987

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 3 décembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462 and 1482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462 et 1482.

No. 8536. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND ZAMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA ON 24 JANUARY 1967 AND AT KAMPALA ON 2 FEBRUARY 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 December 1987, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of the Republic of Zambia concerning the activities of UNICEF in Zambia signed at Lusaka on 30 and 31 December 1987,² in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 31 December 1987.

N° 8536. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA LE 24 JANVIER 1967 ET À KAMPALA LE 2 FÉVRIER 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1987, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les activités du FISE en Zambie signé à Lusaka les 30 et 31 décembre 1987² conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 31 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 89.

² See p. 317 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 89.

² Voir p. 317 du présent volume.

No. I4449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

RECTIFICATION of the authentic Spanish and French texts

Effected by the Secretary-General on 24 December 1987 in the absence of objections within 90 days from the date (25 September 1987) on which the proposed corrections had been notified to the Contracting Parties.

The rectification reads as follows:

In paragraph 2 of article 3 of the Convention, the words “louage” in French and “alquiler” in Spanish respectively, were omitted in the French authentic text (between “... d’une location-vente” and “ou d’un contrat similaire” . . .) and in the Spanish authentic text (between “... de alquiler-venta” and “o de un contrato de naturaleza similar” . . .).

For each of the French and Spanish authentic texts, the missing words should therefore be inserted in the said paragraph which presently reads in these languages as follows:

French

“2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l’admission temporaire aux conteneurs qui ont fait l’objet d’un achat, d’une location-vente ou d’un contrat similaire, conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire.”

Spanish

“2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no conceder la admisión temporal a los contenedores que hayan sido objeto de compra, de alquiler-venta o de un contrato de naturaleza similar, concertado por una persona domiciliada o establecida en su territorio.”

in order that the said paragraph read:

French

“2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l’admission temporaire aux conteneurs qui ont fait l’objet d’un achat, d’une location-vente d’un louage ou d’un contrat similaire, conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire.”

Spanish

“2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no conceder la admisión temporal a los contenedores que hayan sido objeto de compra, de alquiler-venta, de alquiler o de un contrato de naturaleza similar, concertado por una persona domiciliada o establecida en su territorio.”

Registered ex officio on 24 December 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407 and 1417.

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RECTIFICATION des textes authentiques français et espagnol

Effectuée par le Secrétaire général le 24 décembre 1987 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (25 septembre 1987) à laquelle la proposition de rectifications avait été notifiée aux Parties contractantes.

La rectification est libellée comme suit :

Dans le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, les mots « louage » en français et « alquiler » en espagnol ont respectivement été omis du texte authentique français (entre « ... d'une location-vente » et « ou d'un contrat similaire ... ») et du texte authentique espagnol (entre « ... de alquiler-venta » et « o de un contrato de naturaleza similar ... »).

Pour chacun des textes authentiques espagnol et français, il y a donc lieu d'insérer le mot manquant dans ledit paragraphe qui se lit actuellement dans ces deux langues :

Espagnol

«2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no conceder la admisión temporal a los contenedores que hayan sido objeto de compra, de alquiler-venta o de un contrato de naturaleza similar, concertado por una persona domiciliada o establecida en su territorio.»

Français

«2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat similaire, conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire.»

afin que ledit paragraphe se lise :

Espagnol

«2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no conceder la admisión temporal a los contenedores que hayan sido objeto de compra, de alquiler-venta, de alquiler o de un contrato de naturaleza similar, concertado por una persona domiciliada o establecida en su territorio.»

Français

«2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire.»

Enregistré d'office le 24 décembre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407 et 1417.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

23 December 1987

23 décembre 1987

PERU

PÉROU

The notification reads as follows:

La notification est libellée comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . en acatamiento de lo previsto por el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el Artículo 231 de la Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo No.052-87-IN, de 17 del mes en curso, ha prorrogado el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao a partir de la mencionada fecha por treinta (30) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en los incisos 7o., 20-G y parcialmente el inciso 9o. del Artículo 2 de la Constitución.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias mencionadas y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el inciso 10o. del Artículo 2 de la Constitución Política del Estado.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1482, 1484, 1485 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1482, 1484, 1485 et 1487.

[TRANSLATION]

... in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by Supreme Decree No. 052-87-IN of 17 December 1987 has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of thirty (30) days, beginning on the aboved-mentioncd date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Political Constitution of the State.

Registered ex officio on 23 December 1987.

[TRADUCTION]

... conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a, par décret suprême n° 052-87-IN du 17 de ce mois, prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao, à compter de ce jour et pour une durée de trente (30) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution, sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces mentionnées, et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat.

Enregistré d'office le 23 décembre 1987.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

7 October 1987

DENMARK

(With effect from 1 January 1988. With reservations under article 34. With a declaration of application to the Faeroe Islands and of non-application to Greenland.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 December 1987.

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 octobre 1987

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} janvier 1988. Avec réserves en vertu de l'article 34. Avec déclaration d'application aux îles Féroé et de non-application au Groenland.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458 and 1477.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458 et 1477.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 December 1987

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(With effect from 23 December 1987.)

Registered ex officio on 23 December 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 décembre 1987

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 23 décembre 1987.)

Enregistré d'office le 23 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411 et 1436.

No. 21303. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO THE CONTINUATION AND FURTHER EXTENSION OF THE INTERREGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING ESTABLISHED AT CAIRO. SIGNED AT NEW YORK ON 20 OCTOBER 1982, AND AT CAIRO ON 6 NOVEMBER 1982¹

N° 21303. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ CONCERNANT LA POURSUITE ET L'EXPANSION DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERRÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES CRÉÉ AU CAIRE. SIGNÉ À NEW YORK LE 20 OCTOBRE 1982, ET AU CAIRE LE 6 NOVEMBRE 1982¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 December 1987, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt relating to the continuation and further extension of the interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo, signed at Cairo on 22 December 1987,² in accordance with article VIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 22 December 1987.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 décembre 1987, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte concernant la poursuite et l'extension des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques, créé au Caire, signé au Caire, le 22 décembre 1987², conformément au paragraphe I de l'article VIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 22 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1293, p. 157.

² See p. 111 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1293, p. 157.

² Voir p. 111 du présent volume.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

WITHDRAWAL

RETRAIT

Notification effected on:

Notification effectuée le :

24 December 1987

24 décembre 1987

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 23 January 1988.)

(Avec effet au 23 janvier 1988.)

Registered ex officio on 24 December 1987.

Enregistré d'office le 24 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, et 1486.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

DENUNCIATION

Notification received on:

24 December 1987

AUSTRALIA

(With effect from 31 December 1988.)

Registered ex officio on 24 December 1987.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

24 décembre 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 31 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 24 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478 and 1484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478 et 1484.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 December 1987

ALGERIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 January 1987 for Algeria, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 54 (1).)

Registered ex officio on 29 December 1987.

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 décembre 1987

ALGÉRIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1987 pour l'Algérie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 54.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475 and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475 et 1486.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 834. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF COORDINATOR) AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION ON THE HARMONIZATION OF THE ACTIVITIES OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR FOR THE RELIEF CO-ORDINATION OF, PREPAREDNESS FOR, AND PREVENTION OF DISASTERS. SIGNED AT GENEVA ON 9 MARCH 1979¹

TERMINATION

The above-mentioned Memorandum of understanding ceased to have effect on 23 December 1987, the date of entry into force of the Memorandum of understanding between the United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and the World Health Organization on the harmonization of the activities of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the World Health Organization for the relief co-ordination of, preparedness for, and prevention of disasters signed at Geneva on 23 December 1987,² in accordance with section 8 of the latter Memorandum of understanding.

Filed and recorded by the Secretariat on 23 December 1987.

ANNEXE B

N° 834. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE) ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ SUR L'HARMONISATION DES ACTIVITÉS DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET CELLES DU BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE EN MATIÈRE DE COORDINATION DES SECOURS, DE CAPACITÉ OPÉRATIONNELLE ET DE PRÉVENTION DANS L'ÉVENTUALITÉ DE CATASTROPHES. SIGNÉ À GENÈVE LE 9 MARS 1979¹

ABROGATION

Le Mémorandum d'accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 décembre 1987, date de l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et l'Organisation mondiale de la santé sur l'harmonisation des activités du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et celles de l'Organisation mondiale de la santé en matière de coordination des secours, de capacité opérationnelle et de prévention dans l'éventualité de catastrophes signé à Genève le 23 décembre 1987², conformément à la section 8 de ce dernier Mémorandum d'accord.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 23 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 277.
² See p. 327 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 277.
² Voir p. 327 du présent volume.